

60.

Ambopākhyāna

05170001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

05170001a kimarthaṃ bhārataśreṣṭha na hanyās tvaṃ śikhaṇḍinam

" per quale motivo o migliore dei bhārata tu non puoi uccidere Śikhaṇḍin

05170001c udyateṣum atho dṛṣṭvā samareṣv ātatāyinam

pur vedendolo in battaglia con l'arco teso e le frecce pronte?

05170002a pūrvam uktvā mahābāho pāṇḍavān saha somakaiḥ

tu prima hai detto o grandi-braccia che ucciderai i pāṇḍava,

05170002c vadhiṣyāmīti gāṅgeya tan me brūhi pitāmaha

assieme ai somaka, o figlio di Gaṅgā, questo dimmi o nonno."

05170003 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05170003a śṛṇu duryodhana kathāṃ sahaibhir vasudhāhipaiḥ

" ascolta o Duryodhana, assieme ai sovrani tuoi alleati,

05170003c yadarthaṃ yudhi saṃprekṣya nāhaṃ hanyām śikhaṇḍinam

perché io vedendolo in battaglia non posso uccidere Śikhaṇḍin,

05170004a mahārājo mama pitā śaṃtanur bhāratarṣabhaḥ

mio padre il grande re Śaṃtanu, toro dei bhārata,

05170004c diṣṭāntaṃ prāpa dharmātmā samaye puruṣarṣabha

raggiunta la morte, al suo momento quell'anima pia, o toro tra gli uomini,

05170005a tato 'haṃ bhārataśreṣṭha pratijñāṃ paripālayan

allora io per mantenere la mia promessa o migliore dei bhārata,

05170005c citrāṅgadaṃ bhrātaraṃ vai mahārājye 'bhyaṣecayam

mio fratello Citrāṅgada consacravo sul trono,

05170006a tasmiṃś ca nidhanaṃ prāpte satyavatyaḥ mate sthitaḥ

morto costui, seguendo il pensiero di Satyavatī,

05170006c vicitravīryaṃ rājānam abhyaṣiṅcaṃ yathāvidhi

secondo le regole io consacrai re Vicitravīrya,

05170007a mayābhiṣikto rājendra yavīyān api dharmataḥ

da me consacrato secondo il dharma o re dei re, pur essendo giovane,

05170007c vicitravīryo dharmātmā mām eva samudaikṣata

e Vicitravīrya, anima pia, mi teneva in gran conto,

05170008a tasya dārakriyāṃ tāta cikīrṣur aham apy uta

e io allora ebbi il desiderio di procurargli delle mogli,

05170008c anurūpād iva kulād iti cintya mano dadhe

e vi posi mente, pensando che fossero di stirpe adeguata,

05170009a tathāśrauṣaṃ mahābāho tisraḥ kanyāḥ svayamvare

allora io udivo dello svayamvara di tre fanciulle,

05170009c rūpeṇāpratimāḥ sarvāḥ kāśirājasutās tadā

tutte di suprema bellezza, e figlie del re dei kāśi,

05170009e ambā caivāmbikā caiva tathaivāmbālikāparā

Ambā, e Ambikā, e inoltre per ultima Ambalikā,

05170010a rājānaś ca samāhūtāḥ pṛthivyāṃ bhāratarṣabha

i re della terra vi erano accorsi, o toro dei bhārata,
 05170010c ambā jyeṣṭhābhavat tāsām ambikā tv atha madhyamā
 Ambā era di esse la primogenita, Ambikā la seconda,
 05170010e ambālikā ca rājendra rājakanyā yavīyasī
 e Ambalikā o re dei re, era la principessa più giovane,
 05170011a so 'ham ekarathenaiva gataḥ kāsīpateḥ purīm
 io dunque col mio solo carro raggiunta la città del re dei kāsī,
 05170011c apaśyam tā mahābāho tisraḥ kanyāḥ svalamkṛtāḥ
 vidi o grandi-braccia, quelle tre fanciulle adornate,
 05170011e rājñās caiva samāvṛttān pārthivān pṛthivīpate
 e tutti i principi che attorniavano il re, o signore della terra,
 05170012a tato 'ham tām nṛpān sarvān āhūya samare sthitān
 allora io, sfidando tutti quei sovrani schierati in battaglia,
 05170012c ratham āropayām cakre kanyās tā bharatarṣabha
 feci salire sul carro le vergini o toro dei bhārata,
 05170013a vīryaśulkās ca tā jñātvā samāropya ratham tadā
 esse riconoscendo il mio valore, salite sul carro allora,
 05170013c avocaṁ pārthivān sarvān aham tatra samāgatān
 io gridavo a tutti quei principi là convenuti:
 05170013e bhīṣmaḥ śāmtanavaḥ kanyā haratīti punaḥ punaḥ
 ' Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, ha rapito le vergini.' e ancora,
 05170014a te yatadhvaṁ param śaktyā sarve mokṣāya pārthivāḥ
 'tutti voi principi tentate allora con tutte le forze di liberarle,
 05170014c prasahya hi nayāmy eṣa miṣatām vo narādhipāḥ
 io ridendo le conduco via davanti ai vostri occhi o sovrani della terra.'
 05170015a tatas te pṛthivīpālāḥ samutpetur udāyudhāḥ
 quindi quei sovrani della terra, attaccarono con le armi in pugno,
 05170015c yogo yoga iti kruddhāḥ sārathīmś cāpy acodayan
 'attacca i cavalli!' gridando irati ai loro auriga,
 05170016a te rathair meghasamkāsair gajaiś ca gajayodhinaḥ
 essi sui carri che apparivano come nuvole, o sugli elefanti i guerrieri in ciò pratici,
 05170016c pṛṣṭhyaiś cāsvair mahīpālāḥ samutpetur udāyudhāḥ
 o sui cavalli da sella, montarono quei sovrani con le armi spianate,
 05170017a tatas te mām mahīpālāḥ sarva eva viśām pate
 e allora tutti quei sovrani della terra, o signore di popoli,
 05170017c rathavrātena mahatā sarvataḥ paryavārayan
 mi circondarono da ogni parte con un grande schieramento di carri,
 05170018a tām aham śaravarṣeṇa mahatā pratyavārayam
 ma io li respingevo con grandi piogge di frecce,
 05170018c sarvān nṛpāmś cāpy ajayām devarāḍ iva dānavān
 tutti quei sovrani, e li vincevo come il re degli dèi fece coi dānava,
 05170019a teṣām āpatatām citrān dhvajān hemapariṣkṛtān
 io abbattevo le loro varie insegne incrostate d'oro,
 05170019c ekaikena hi bāṇena bhūmau pātivān aham
 e ciascuna con una freccia io le gettavo a terra,
 05170020a hayāmś caiśām gajāmś caiva sārathīmś cāpy aham raṇe
 e pure i loro cavalli ed elefanti, e auriga sul campo,
 05170020c apātayām śarair dīptaiḥ prahasan puruṣarṣabha
 abbattevo con fulgenti frecce, ridendo o toro tra gli uomini,

05170021a te nivṛttās ca bhagnās ca dṛṣṭvā tal lāghavaṃ mama
essi si ritirarono sconfitti vedendo la mia superiorità,
05170021c athāhaṃ hāstinapuram āyāṃ jtvā mahīkṣitaḥ
e allora io tornavo ad hāstinapura avendo sconfitto i re della terra,
05170022a ato 'haṃ tās ca kanyā vai bhrātur arthāya bhārata
e allora quella mia impresa per condurre al fratello, o bhārata,
05170022c tac ca karma mahābāho satyavatyai nyavedayam
quelle fanciulle, o grandi-braccia, raccontavo a Satyavatī.'

05171001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05171001a tato 'haṃ bhārataśreṣṭha mātaram vīramātaram
' io allora o migliore dei bhārata, la madre, quella madre del valoroso,
05171001c abhigamyopasaṃgrhya dāśeyīm idam abruvam
avvicinandola e abbracciandola, dicevo alla figlia del pescatore:
05171002a imāḥ kāśipateḥ kanyā mayā nirjitya pārthivān
' queste sono le figlie del re dei kāśi, che io sconfiggendo i principi,
05171002c vicitravīryasya kṛte vīryaśulkā upārjitāḥ
ho procurato per farne le mogli di Vicitravīrya.'
05171003a tato mūrdhany upāghrāya paryaśrunayanā nṛpa
allora abbracciandomi la testa con gli occhi pieni di lacrime o sovrano,
05171003c āha satyavatī hrṣṭā diṣṭyā putra jitaṃ tvayā
felice mi diceva Satyavatī: 'per fortuna tu hai vinto o figlio.'
05171004a satyavatyaṃ tv anumate vivāhe samupasthite
quindi per ordine di Satyavatī preparato il matrimonio,
05171004c uvāca vākyam savrīḍā jyeṣṭhā kāśipateḥ sutā
mi diceva vergognosa la figlia maggiore del re dei kāśi:
05171005a bhīṣma tvam asi dharmajñāḥ sarvasāstraviśāradaḥ
' Bhīṣma, tu sei sapiente del dharma, ed esperto in ogni tradizione,
05171005c śrutvā ca dharmyaṃ vacanaṃ mahyam kartum ihārhasi
dopo aver udito le mie giuste parole tu le devi compiere,
05171006a mayā śālvapatiḥ pūrvam manasābhivṛto varaḥ
io col tutto il cuore avevo già scelto il sovrano dei śālva,
05171006c tena cāsmi vṛtā pūrvam rahasy avidite pituḥ
e da lui pure io fui scelta un tempo in segreto all'insaputa del padre,
05171007a katham mām anyakāmām tvam rājañ śāstram adhīya vai
come tu o re, che hai studiato gli śāstra, innamorata di un altro
05171007c vāsayethā grhe bhīṣma kauravaḥ san viśeṣataḥ
puoi farmi vivere nella tua casa o Bhīṣma essendo tu specialmente un kaurava?
05171008a etad buddhyā viniścītya manasā bhāratarṣabha
questo pensando e meditando in cuore o toro dei bhārata,
05171008c yat kṣamaṃ te mahābāho tad ihārabdhum arhasi
con quanta indulgenza tu hai, o grandi-braccia, tu devi qui agire,
05171009a sa mām pratīkṣate vyaktam śālvarājo viśām pate
che mi veda libera il re dei śālva, o signore di popoli,
05171009c kṛpām kuru mahābāho mayi dharmabhṛtām vara
abbi compassione per me, o grandi-braccia, o migliore dei sostenitori del dharma,
05171009e tvam hi satyavrato vīra pṛthivyām iti naḥ śrutam
tu sei un valoroso in terra, dai sinceri voti, così noi abbiamo udito.'

05172001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05172001a tato 'haṁ samanujñāpya kālīm satyavatīm tadā

' allora io d'accordo con Kālī Satyavati,

05172001c mantriṇas ca dvijāms caiva tathaiva ca purohitān

e consultati i ri-nati, e anche il purohita,

05172001e samanujñāsiṣaṁ kanyām jyeṣṭhām ambām narādhipa

diedi il permesso alla primogenita fanciulla, ad Ambā o sovrano di uomini,

05172002a anujñātā yayau sā tu kanyā śālvapateḥ puram

e la fanciulla così licenziata, partiva per la città del re dei śālva,

05172002c vṛddhair dvijātibhir guptā dhātryā cānugatā tadā

protetta da anziani ri-nati, e seguita da una balia,

05172002e atītya ca tam adhvānam āsasāda narādhipam

e percorsa la strada, raggiungeva quel sovrano,

05172003a sā tam āsādya rājānam śālvaṁ vacanam abravīt

ella raggiunto il re dei śālva, gli diceva questo discorso:

05172003c āgatāhaṁ mahābāho tvām uddiśya mahādyute

' giunta io sono o grandi-braccia, finalmente a te splendisissimo.'

05172004a tām abravīc chālvapatiḥ smayann iva viśāṁ pate

ma a lei sorridendo diceva il sovrano dei śālva o signore di genti:

05172004c tvayānyapūrvayā nāhaṁ bhāryārthī varavarṇini

' o bellissima, io non ti desidero per moglie essendo tu stata prima di un altro,

05172005a gaccha bhadre punas tatra sakāśaṁ bhāratasya vai

vai o bella di nuovo là alla presenza del bhārata,

05172005c nāham icchāmi bhīṣmeṇa gṛhitāṁ tvām prasahya vai

io non voglio te che fosti rapita ridendo da Bhīṣma,

05172006a tvām hi nirjitya bhīṣmeṇa nītā prītimatī tadā

tu sei stata conquistata da Bhīṣma, e condotta via contenta,

05172006c parāmṛśya mahāyuddhe nirjitya pṛthivīpatīn

e toccata, sconfiggendo nella grande battaglia i sovrani della terra,

05172006e nāhaṁ tvayy anyapūrvāyām bhāryārthī varavarṇini

io non ti voglio come moglie o bellissima, essendo tu prima stata di un altro,

05172007a katham asmadvidho rājā parapūrvām praveśayet

comè può un re tale come sono, introdurre in casa una donna stata di un altro,

05172007c nārīm veditavijñānaḥ pareṣāṁ dharmam ādiśan

io che sono istruito e sapiente e stabilisco il dharma per gli altri?

05172007e yatheṣṭaṁ gamyatām bhadre mā te kālo 'tyagād ayam

vai dove desideri o bella, non sprecare altro tempo.'

05172008a ambā tam abravīd rājann anaṅgaśarapīḍitā

Ambā colpita da quelle frecce incorporò gli diceva o re:

05172008c maivaṁ vada mahīpāla naitad evaṁ katham cana

'tu mi conosci o protettore della terra, non è affatto così,

05172009a nāsmi prītimatī nītā bhīṣmeṇāmitrakarśana

io non fui condotta via contenta, da Bhīṣma il tormenta-nemici,

05172009c balān nītāsmi rudatī vidrāvya pṛthivīpatīn

con la forza fui rapita, piangendo quando mise in fuga i sovrani,

05172010a bhajasva mām śālvapate bhaktām bālām anāgasam

prendimi o signore dei śālva, devota fanciulla e senza peccato,

05172010c bhaktānām hi parityāgo na dharmeṣu praśasyate
l'abbandonare i devoti non è considerato nel dharma,
05172011a sāham āmantrya gāṅgeyaṁ samareṣv anivartinam
io parlando col figlio di Gaṅgā mentre si allontanava dagli scontri,
05172011c anujñātā ca tenaiva tavaiva gr̥ham āgatā
ebbi da lui il permesso di tornare nella tua casa,
05172012a na sa bhīṣmo mahābhūmā icchati viśāṁ pate
Bhīṣma il grandi-braccia, non mi voleva per sé o signore di genti,
05172012c bhrātṛhetoh samārambho bhīṣmasyeti śrutam mayā
per il fratello si era impegnato, così dallo stesso Bhīṣma ho udito,
05172013a bhaginyau mama ye nīte ambikāmbālike nṛpa
le mie due sorelle Ambikā e Ambalīkā che furono condotte via o sovrano,
05172013c prādād vicitravīryāya gāṅgeyo hi yavīyase
il figlio di Gaṅgā le dava a Vicitravīrya, suo fratello minore,
05172014a yathā śālvapate nānyam naram dhyāmi katham cana
poiché io mai o signore dei śālva io ho pensato ad un altro uomo,
05172014c tvām ṛte puruṣavyāghra tathā mūrdhānam ālabhe
a parte te, o tigre fra gli uomini, lo giuro sulla mia testa,
05172015a na cānyapūrvā rājendra tvām aham samupasthitā
io non sono mai stata di un altro o re dei re, io sono pronta per te,
05172015c satyam bravīmi śālvaitat satyenātmānam ālabhe
il vero io ti dico o re dei śālva, sinceramente lo giuro su me stessa,
05172016a bhajasva mām viśālākṣa svayam kanyām upasthitām
prendimi o grandi-occhi, io sono ancora la tua vergine,
05172016c ananyapūrvām rājendra tvatprasādābhikāṅkṣiṇīm
mai stata di altri, o re dei re, e che brama il tuo amore.'
05172017a tām evam bhāsamāṇām tu śālvaḥ kāsīpateḥ sutām
ma il re dei śālva, la splendida figlia del re dei kāsī ,
05172017c atyajad bhārataśreṣṭha tvacam jīrṇam ivoragaḥ
abbandonava o migliore dei bhārata, come un uraga fa con la vecchia pelle,
05172018a evam bahuvidhair vākyair yācyamānas tayānagha
così con molte e varie parole implorato da lei o senza-macchia,
05172018c nāsraddadhac chālvapatih kanyāyā bhāratarābha
il signore dei śālva non credeva a quella fanciulla o migliore dei bhārata,
05172019a tataḥ sā manyunāviṣṭā jyeṣṭhā kāsīpateḥ sutā
quindi la maggiore figlia del re dei kāsī, presa dall'angoscia,
05172019c abravīt sāsrunayanā bāṣpavihvalayā girā
diceva cogli occhi pieni di lacrime, e con la voce rotta dai singhiozzi:
05172020a tvayā tyaktā gamiṣyāmi yatra yatra viśāṁ pate
'abbandonata da te o signore di genti, io andrò lò dove
05172020c tatra me santu gatayaḥ santaḥ satyam yathābruvam
i virtuosi siano miei rifugi, poiché io ho detto la verità.'
05172021a evam sambhāsamāṇām tu nṛsamsaḥ śālvarāṭ tadā
così dunque il re dei śālva, crudele fra i parlanti, allora
05172021c paryatyajata kauravya karuṇam paridevatīm
la scacciava o kaurava, mentre lei miserevolmente piangeva:
05172022a gaccha gaccheti tām śālvaḥ punaḥ punar abhāṣata
'vattene, vattene.' ripetutamente le diceva il śālva,
05172022c bibhemi bhīṣmāt suśroṇi tvam ca bhīṣmaparigrahaḥ

' io temo Bhīṣma, o bel-culetto, tu da lui fosti presa.'

05172023a evam uktā tu sā tena śālvenādīrghadarśinā
così apostrofata dal śālva dalla vista corta, ella

05172023c niścakrāma purād dīnā rudatī kurarī yathā
si allontanava dalla città, triste, piangendo come un agnello. '

05173001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

05173001a sā niškramantī nagarāc cintayām āsa bhārata
' ella abbandonando la città pensava o bhārata:

05173001c pṛthivyām nāsti yuvatir viṣamasthatarā mayā
' sulla terra non vi è ragazza più sventurata di me,

05173001e bāndhavair viprahīnāsmi śālvena ca nirākṛtā
sono stata privata dei parenti e ripudiata dal śālva,

05173002a na ca śakyam punar gantuṃ mayā vāraṇasāhvayam
e non posso certo tornare alla città che ha nome dagli elefanti,

05173002c anujñātāsmi bhīṣmeṇa śālvam uddīśya kāraṇam
io ebbi il permesso di Bhīṣma di rifugiarmi dal śālva,

05173003a kiṃ nu garhāmy athātmānam atha bhīṣmaṃ durāsadam
devo dunque rimproverare me stessa e anche Bhīṣma duro da affrontare,

05173003c āhosvit pitaram mūḍham yo me 'kārṣīt svayamvaram
oppure il mio sciocco padre che mi condusse allo svayamvara?

05173004a mamāyam svakṛto doṣo yāham bhīṣmarathāt tadā
o è sola mia la colpa che io dal carro di Bhīṣma allora

05173004c pravṛtte vaiśase yuddhe śālvārtham nāpatam purā
non fuggii verso il śālva, quando allora s'iniziava lo scontro?

05173004e tasyeyam phalanirvṛttir yad āpannāsmi mūḍhavat
questo è il frutto di quella condotta, che io sono ora afflitta come una sciocca,

05173005a dhig bhīṣmaṃ dhik ca me mandam pitaram mūḍhacetasam
vergogna a Bhīṣma e vergogna a me e al mio folle padre, dalla mente confusa,

05173005c yenāham vīryaśulkena paṇyastrīvat praveritā
per il quale io sono caduta come una donna in vendita nelle mani di un uomo,

05173006a dhiṃ mām dhik śālvarājānam dhig dhātāram athāpi ca
vergogna a me, e vergogna al re dei śālva, e pure al creatore,

05173006c yeṣāṃ durnītabhāvena prāptāsmi āpadam uttamām
per la cattiva condotta dei quali io caddi nella suprema sventura,

05173007a sarvathā bhāgadheyāni svāni prāpnoti mānavaḥ
gli uomini senza fallo ottengono quanto è loro destinato,

05173007c anayasyāśya tu mukham bhīṣmaḥ śāmtanavo mama
ma di questa mia sventura la causa principale è Bhīṣma il figlio di Śāmtanu,

05173008a sā bhīṣme pratikartavyam aham paśyāmi sāmpratam
e guarderò al momento opportuno per contraccambiare Bhīṣma,

05173008c tapasā vā yudhā vāpi duḥkhahetuḥ sa me mataḥ
col tapas oppure con la guerra, è mia intenzione dargli dolore,

05173008e ko nu bhīṣmaṃ yudhā jetum utsaheta mahīpatīḥ
ma quale sovrano può sconfiggere Bhīṣma in combattimento?'

05173009a evam sā pariniścītya jagāma nagarād bahiḥ
così ella pensando andava fuori dalla città,

05173009c āśramaṃ puṇyaśīlānām tāpasānām mahātmanām

verso un āsrama di asceti grandi anime, dalla pura condotta,
05173009e tatas tām avasad rātriṃ tāpasaiḥ parivāritā
quindi vi passava la notte circondata dagli asceti,
05173010a ācakhyau ca yathā vṛttaṃ sarvam ātmani bhārata
e raccontava tutto quanto era accaduto con me o bhārata,
05173010c vistareṇa mahābāho nikhilena śucismitā
con ogni dettaglio o grandi-braccia, e interamente quella bella,
05173010e haraṇaṃ ca visargaṃ ca śālvena ca visarjanam
il rapimento, la liberazione, e il ripudio da parte del śālva,
05173011a tatas tatra mahān āsīd brāhmaṇaḥ saṃśitavrataḥ
allora là vi era un grande brahmano, dai ferrei voti,
05173011c śaikhāvatyas tapovṛddhaḥ śāstre cāraṇyake guruḥ
Śaikhāvatya, di grande tapas, e maestro di śāstra e degli āraṇyaka,
05173012a ārtām tām āha sa muniḥ śaikhāvatyo mahātapāḥ
il muni Śaikhāvatya dal grande tapas diceva dunque a lei afflitta,
05173012c niḥśvasantīm satīm bālām duḥkhaśokaparāyaṇām
che sospirava quella virtuosa fanciulla, piena di dolore e sofferenza:
05173013a evaṃ gate kiṃ nu bhadre śakyaṃ kartuṃ tapasvibhiḥ
' qui giunta che possono fare per te o bella, gli asceti
05173013c āsramasthair mahābhāgais taponityair mahātmabhiḥ
di questo āsrama, venerabili, grandi anime sempre intenti al tapas?'
05173014a sā tv enam abravīd rājan kriyatām madanugrahaḥ
ella gli rispondeva o re: ' tenetemi qui con voi,
05173014c pravrajitum ihecchāmi tapas tapsyāmi duścaram
io qui voglio vivere da asceta, io praticherò il più duro tapas,
05173015a mayaivaitāni karmāṇi pūrvadeheṣu mūḍhayā
e questi miei accadimenti, delle mie precendenti vite sono il frutto,
05173015c kṛtāni nūnam pāpāni teṣāṃ etat phalaṃ dhruvam
certamente dei mali che io ho commesso questo è il frutto,
05173016a notsaheyam punar gantuṃ svajanaṃ prati tāpasāḥ
io non posso tornare ancora dai miei parenti o asceti,
05173016c pratyākhyātā nirānandā śālvena ca nirākṛtā
interdetta e infelice, e ripudiata dal śālva,
05173017a upadiṣṭam ihecchāmi tāpasyaṃ vītakalmaṣāḥ
vorrei che qui mi istruiste nell'ascesi, voi liberati dalle colpe,
05173017c yuṣmābhir devasaṃkāsāḥ kṛpā bhavatu vo mayi
abbiate pietà di me voi che siete simili agli dèi.'
05173018a sa tām āśvāsayat kanyām dṛṣṭāntāgamahetubhiḥ
egli confortava quella fanciulla, portandole degli esempi,
05173018c sāntvayām āsa kāryaṃ ca pratijajñe dvijaiḥ saha
e la consolava accettando di accontentarla assieme ai ri-nati.'

05174001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05174001a tatas te tāpasāḥ sarve kāryavanto 'bhavaṃs tadā
' quindi tutti gli asceti, si diedero da fare per lei,
05174001c tām kanyām cintayanto vai kiṃ kāryam iti dharmiṇaḥ
e pensando a quella fanciulla, si dicevano quei giusti: 'che possiamo fare?'
05174002a ke cid āhuḥ pitur veśma nīyatām iti tāpasāḥ

alcuni asceti dicevano che fosse condotta al palazzo del padre,
05174002c ke cid asmadupālambhe matiṃ cakrur dvijottamāḥ
alcuni di quegli ottimi brahmani posero mente a rimproverare sé stessi,
05174003a ke cic chālvapatiṃ gatvā niyojyam iti menire
e altri pensavano di portarla da signore dei śālva e unirla a lui,
05174003c neti ke cid vyavasyanti pratyākhyātā hi tena sā
ma altri non erano d'accordo, essendo ella stata ripudiata da lui,
05174004a evaṃ gate kiṃ nu śakyaṃ bhadre kartuṃ maṇiṣibhiḥ
a questo punto, ' che possono fare i saggi per te o bella?'
05174004c punar ūcuś ca te sarve tāpasāḥ saṃśitavratāḥ
così ancora dicevano tutti quegli asceti dai ferrei voti,
05174005a alaṃ pravrajiteneha bhadre śṛṇu hitaṃ vacaḥ
' non diventare un'asceta o bella ascolta queste buone parole,
05174005c ito gacchasva bhadrāṃ te pitur eva niveśanam
da qui recati alla dimora del padre, fortuna sia a te,
05174006a pratipatsyati rājā sa pitā te yad anantaram
ti verrà incontro il re tuo padre immediatamante,
05174006c tatra vatsyasi kalyāṇi sukhaṃ sarvaguṇānvitā
là o nobildonna vivrai felice, dotata di tutti i conforti,
05174006e na ca te 'nyā gatir nyāyyā bhaved bhadre yathā pitā
nessun'altra meta per te può essere adeguata quanto il padre,
05174007a patir vāpi gatir nāryāḥ pitā vā varavarṇini
la donna ha il marito come meta oppure il padre o bellissima,
05174007c gatiḥ patiḥ samasthāyā viṣame tu pitā gatiḥ
nel miglior modo il marito è il fine, nel peggiore il padre,
05174008a pravrajyā hi suduḥkheyaṃ sukumāryā viśeṣataḥ
l'asceti è molto dolorosa, specialmente per una tenera fanciulla,
05174008c rājaputryāḥ prakṛtyā ca kumāryās tava bhāmini
essendo tu per nascita figlia di re e tenera fanciulla o splendida,
05174009a bhadre doṣā hi vidyante bahavo varavarṇini
molte sono le difficoltà o virtuosa che si trovano o bellissima,
05174009c āśrame vai vasantyās te na bhavyeṣuḥ pitur grhe
vivendo in un āśrama, e che non ci sarebbero nella casa del padre.'
05174010a tatas tu te 'bruvan vākyaṃ brāhmaṇās tāṃ tapasvinīm
inoltre quei brahmani queste parole dicevano a quell'ascetica donna:
05174010c tvāṃ ihaikākinīm dṛṣṭvā nirjane gahane vane
' vedendoti qui da sola nella solitaria e impervia foresta,
05174010e prārthayiṣyanti rājendrās tasmān maivaṃ manaḥ kṛthāḥ
ti brameranno tutti i sovrani, perciò non por mente a ciò.'
05174011 ambovāca
Ambā disse:
05174011a na śakyaṃ kāśinagarīm punar gantuṃ pitur grhān
'io non posso di nuovo tornare alla casa paterna nella città dei kāśi,
05174011c avajñātā bhaviṣyāmi bāndhavānām na saṃśayaḥ
disprezzata io sarei senza dubbio dai miei parenti,
05174012a uṣitā hy anyathā bālye pitur veśmani tāpasāḥ
in un'altro modo io ho abitato da bimba nella casa paterna o asceti,
05174012c nāhaṃ gamiṣye bhadrāṃ vas tatra yatra pitā mama
io non andrò dove c'è mio padre, fortuna sia a voi,

05174012e tapas taptum abhīpsāmi tāpasaiḥ paripālītā
io desidero praticare il tapas, protetta dagli asceti,
05174013a yathā pare 'pi me loke na syād evaṃ mahātyayaḥ
in modo che al mondo io non abbia un altro dolore come la presente,
05174013c daurbhāgyaṃ brāhmaṇasreṣṭhās tasmāt tapsyāmy ahaṃ tapaḥ
infelicità, o migliori dei brahmani, io praticherò il tapas.' '
05174014 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05174014a ity evaṃ teṣu vipreṣu cintayatsu tathā tathā
' così mentre meditavano ancora a lungo quei savi brahmani,
05174014c rājarsis tad vanaṃ prāptas tapasvī hotravāhanaḥ
giunse nella foresta il ṛṣi regale, l'ascetico Hotravāhana,
05174015a tatas te tāpasāḥ sarve pūjayanti sma taṃ nṛpam
allora tutti quegli asceti, veneravano il sovrano,
05174015c pūjābhiḥ svāgatādyābhir āsanenodakena ca
con tutti gli onori di benvenuto, e con un seggio e l'acqua ospitale,
05174016a tasyopaviṣṭasya tato viśrāntasyopaśṛṇvataḥ
essendosi quindi seduto, e riposato si mise in ascolto,
05174016c punar eva kathāṃ cakruḥ kanyāṃ prati vanaukasāḥ
e di nuovo gli abitanti della selva raccontarono della fanciulla,
05174017a ambāyās tām kathāṃ śrutvā kāśirājñas ca bhārata
e udita la storia di Ambā, figlia del re dei kāsī o bhārata,
05174017c sa vepamāna utthāya mātur asyāḥ pitā tadā
egli si alzava lamentandosi essendo il padre della di lei madre,
05174017e tām kanyāṃ aṅkam āropya paryāśvāsayata prabho
messasi la fanciulla sulle ginocchia quel potente cercava di consolarla,
05174018a sa tām aprcchat kārtsnyena vyasanotpattim āditaḥ
e chiedeva a lei come era sorto interamente il suo amore dal principio,
05174018c sā ca tasmai yathāvr̥ttaṃ vistareṇa nyavedayat
ella tutto come era avvenuto in dettaglio gli raccontava,
05174019a tataḥ sa rājarsir abhūd duḥkhaśokasamanvitaḥ
allora il ṛṣi regale, divenne pieno di dolore e sofferenza,
05174019c kāryaṃ ca pratipede tan manasā sumahātapāḥ
e quel grandissimo asceta, cercava nella mente cosa doveva fare,
05174020a abravid vepamānaś ca kanyāṃ ārtāṃ suduḥkhitaḥ
e piangendo diceva, alla fanciulla afflitta e addolorata:
05174020c mā gāḥ pitṛgr̥haṃ bhadre mātus te janako hy aham
' non tornare alla casa del padre o bella, io sono il padre di tua madre,
05174021a duḥkhaṃ chetsyāmi te 'haṃ vai mayi vartasva putrike
e io ti togliero questo dolore, affidati a me o nipote,
05174021c paryāptaṃ te manaḥ putri yad evaṃ pariśuṣyasi
così tormentato è il tuo cuore che ti sei sciupata,
05174022a gaccha madvacanād rāmaṃ jāmadagnyaṃ tapasvinam
vai a mio nome da Rāma l'ascetico figlio di Jamadagni,
05174022c rāmas tava mahad duḥkhaṃ śokaṃ cāpanayisyati
e Rāma questa tua grande e dolorosa sofferenza ti toglierà.
05174022e haniṣyati raṇe bhīṣmaṃ na kariṣyati ced vacaḥ
egli ucciderà in battaglia Bhīṣma se non ubbidirà ai suoi ordini,
05174023a taṃ gaccha bhārgavaśreṣṭhaṃ kālāgnisamatejasam

vai da lui, da quel migliore dei bhṛguidi, splendido come il fuoco finale,
05174023c pratiṣṭhāpayitā sa tvām same pathi mahātapāḥ
quel grande asceta ti restaurerà su un felice sentiero.'
05174024a tatas tu sasvaram bāṣpam utsrjantī punaḥ punaḥ
allora forte piangengo ripetutamente,
05174024c abravīt pitaram mātuh sā tadā hotravāhanam
ella diceva allora a Hotravāhana, il padre di sua madre:
05174025a abhivādayitvā śirasā gamiṣye tava śāsanāt
' inchinata la mia testa, io seguirò il tuo consiglio,
05174025c api nāmādyā paśyeyam āryam taṁ lokaviśrutam
ma dove posso io vedere proprio ora quel nobile, celebre al mondo?
05174026a katham ca tīvram duḥkham me haniṣyati sa bhārgavaḥ
e come quel bhṛgvide mi toglierà questo tremendo dolore?
05174026c etad icchāmy aham śrotum atha yāsyāmi tatra vai
questo vorrei sapere da te, e io là mi recherò.'
05175001 hotravāhana uvāca
Hotravāhana disse:
05175001a rāmaṁ drakṣyasi vatse tvam jāmadagnyam mahāvane
' tu troverai Rāma il figlio di Jamadagni, nella grande foresta o figliola,
05175001c ugre tapasi vartantam satyasamdhām mahābalam
intento in un terribile tapas, è quel fortissimo dalle sincere promesse,
05175002a mahendre vai giriśreṣṭhe rāmaṁ nityam upāsate
assieme Rāma sulla grande montagna mahendra, sempre risiedono
05175002c ṛṣayo vedaviduṣo gandharvāpsarasas tathā
i ṛṣi sapienti dei veda, e i gandharva con le apsaras,
05175003a tatra gacchasva bhadram te brūyās cainam vaco mama
recati là, fortuna sia a te, e riferiscigli le mie parole,
05175003c abhivādyā pūrvam śirasā tapovṛddham dṛḍhavratam
inchinando la testa prima, a quel grande asceta, dai ferrei voti,
05175004a brūyās cainam punar bhadre yat te kāryam manīṣitam
chiedi a quel saggio quanto deve fare per te, o bella,
05175004c mayi samkīrtite rāmaḥ sarvam tat te kariṣyati
avendomi in onore, Rāma tutto questo ti farà,
05175005a mama rāmaḥ sakhā vatse prītiyuktaḥ suhṛc ca me
Rāma è mio amico o figliola, e per me è un amico caro,
05175005c jamadagnisuto vīraḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
il valoroso figlio di Jamadagni è il migliore di tutti gli armati.'
05175006a evam bruvati kanyām tu pārthive hotravāhane
mentre così parlava alla fanciulla il sovrano Hotravāhana,
05175006c akṛtavraṇaḥ prādūrāsīd rāmasyānucaraḥ priyaḥ
appariva Akṛtavraṇa, carissimo sodale di Rāma,
05175007a tatas te munayaḥ sarve samuttasthuḥ sahasraśaḥ
quindi tutti i muni, si alzarono a migliaia,
05175007c sa ca rājā vayovṛddhaḥ sṛñjāyo hotravāhanaḥ
e pure il re degli sṛñjaya Hotravāhana, anziano di anni,
05175008a tataḥ pṛṣṭvā yathānyāyam anyonyam te vanaukasaḥ
e chiedendosi l'un l'altro delle cose di rito, quegli abitanti della selva,
05175008c sahitā bhārataśreṣṭha niṣeduḥ parivārya tam
insieme sedevano o migliore dei bhārata, e lo circondavano,

05175009a tatas te kathayām āsuḥ kathās tās tā manoramāḥ
quindi essi si raccontarono varie storie affascinanti,

05175009c kāntā divyās ca rājendra prītihaṣamudā yutāḥ
belle e divine o re dei re, che riempivano di gioia e di piacere,

05175010a tataḥ kathānte rājarṣir mahātmā hotravāhanaḥ
quindi alla fine delle storie, il regal ṛṣi il grand'anima Hotravāhana

05175010c rāmaṁ śreṣṭham maharṣiṇām aprcchad akṛtavraṇam
chiedeva ad Akṛtavraṇa, di Rāma il migliore dei grandi ṛṣi:

05175011a kva samprati mahābāho jāmadagnyaḥ pratāpavān
' dove si trova il grandi-braccia, il potente figlio di Jamadagni?

05175011c akṛtavraṇa śakyo vai draṣṭuṁ vedavidām varaḥ
tu o Akṛtavraṇa puoi saperlo essendo il migliore dei sapienti dei veda.'

05175012 akṛtavraṇa uvāca
Akṛtavraṇa disse:

05175012a bhavantam eva satatam rāmaḥ kīrtayati prabho
' sempre Rāma così ti commenda o illustre:

05175012c sṛṅjāyo me priyasakho rājarṣir iti pārthiva
' il regal ṛṣi, lo sṛṅjaya, è un mio caro amico.' così o principe,

05175013a iha rāmaḥ prabhāte śvo bhaviteti matir mama
all'alba domani sarà qui Rāma, così io credo,

05175013c draṣṭāsy enam ihāyāntam tava darśanakāṅkṣayā
tu vedrai arrivare qui per desiderio di vederti,

05175014a iyam ca kanyā rājarṣe kimarthaṁ vanam āgatā
e questa fanciulla o regal ṛṣi per quale motivo è giunta nella foresta?

05175014c kasya ceyam tava ca kā bhavaticchāmi veditum
e chi è e di chi è figlia vorrei sapere da te.'

05175015 hotravāhana uvāca
Hotravāhana disse:

05175015a dauhitriyam mama vibho kāśirājasutā śubhā
' essa è mia nipote, la bella figlia del re dei kāśi,

05175015c jyeṣṭhā svayamvare tasthau bhaginībhyām sahānagha
che fu la maggiore allo svayamvara assieme alle due sorelle o senza-macchia,

05175016a iyam ambeti vikhyatā jyeṣṭhā kāśipateḥ sutā
costei la primogenita figlia dei signore dei kāśi, si chiama Ambā,

05175016c ambikāmbālike tv anye yavīasyau tapodhana
e Ambikā e Abalikā sono le due più giovani o ricco-in-tapas,

05175017a sametaṁ pārthivam kṣatram kāśipuryām tato 'bhavat
una grande riunione di principi kṣatriya vi era allora nella città dei kāśi,

05175017c kanyānimittam brahmaṛṣe tatrāsīd utsavo mahān
a motivo delle fanciulle, o ṛṣi brahmano, là vi era una grande festa,

05175018a tataḥ kila mahāvīryo bhīṣmaḥ śāmtanavo nṛpān
allora dunque, il valorosissimo Bhīṣma figlio di Śāmtanu, quei sovrani

05175018c avākṣipya mahātejās tisraḥ kanyā jahāra tāḥ
disprezzando, quello splendido, le tre fanciulle rapiva,

05175019a nirjitya pṛthivīpālān atha bhīṣmo gajāhvayam
e sconfitti quei signori della terra, allora Bhīṣma alla città degli elefanti,

05175019c ājagāma viśuddhātmā kanyābhiḥ saha bhārata
si recava quell'anima pura, assieme alle fanciulle o bhārata,

05175020a satyavatyai nivedyātha vivāhāram anantaram

e riferendo tutto a Satyavatī, di seguito il potente,
05175020c bhrātur vicitravīryasya samājñāpayata prabhuḥ
ordinava il matrimonio del fratello Vicitravīrya,
05175021a tato vaivāhikaṃ dṛṣṭvā kanyeyam samupārjitam
quindi vedendo preparate le nozze questa fanciulla,
05175021c abravīt tatra gāṅgeyam mantrimadhye dvijarṣabha
diceva allora al figlio di Gaṅgā in mezzo ai ministri o toro dei ri-nati:
05175022a mayā śālvapatir vīra manasābhivṛtaḥ patih
'io ho scelto nel mio cuore o valoroso, il signore dei śālva come marito,
05175022c na mām arhasi dharmajña paracittām pradāpitum
tu non puoi darmi in matrimonio o sapiente del dharma, mentre penso ad un altro.'
05175023a tac chrutvā vacanam bhīṣmaḥ saṃmantrya saha mantribhiḥ
Bhīṣma udite queste parole, consultatosi coi ministri,
05175023c niścītya visasarjemām satyavatyā mate sthitaḥ
decideva, sentita l'opinione di Satyavatī, di lasciarla libera,
05175024a anujñātā tu bhīṣmeṇa śālvam saubhapatim tataḥ
e licenziata da Bhīṣma allora al śālva, al signore dei saubha allora
05175024c kanyeyam muditā vipra kāle vacanam abravīt
felice questa fanciulla o savio, in quel momento le parole diceva:
05175025a visarjitāsmi bhīṣmeṇa dharmam mām pratipādaya
' lasciata libera da Bhīṣma, considera che io sono nel dharma,
05175025c manasābhivṛtaḥ pūrvam mayā tvaṃ pārvivarṣabha
nel cuore io un tempo ho scelto te o toro dei principi.'
05175026a pratyācakhyau ca śālvo 'pi cāritrasyābhiśaṅkitaḥ
ma il śālva la respingeva, dubitando della sua condotta,
05175026c seyam tapovanam prāptā tāpasye 'bhiratā bhṛśam
ella allora raggiunta la selva degli asceti, per praticare contenta un feroce tapas,
05175027a mayā ca pratyabhijñātā vamsāsya parikīrtanāt
da me fu riconosciuta parlando, come discendente,
05175027c asya duḥkhasya cotpattim bhīṣmam eveha manyate
ella ritiene qui Bhīṣma l'origine del suo dolore.'
05175028 ambovāca
Ambā disse:
05175028a bhagavann evam evaitad yathāha pṛthivīpatiḥ
' o venerabile, così come ha raccontato il protettore della terra,
05175028c śarīrakartā mātur me sṛñjaya hotravāhanaḥ
lo sṛñjaya Hotravāhana è il genitore di mia madre,
05175029a na hy utsahe svanagaram pratyātuṃ tapodhana
io non posso tornare alla mia città o ricco-in-tapas,
05175029c avamānabhayāc caiva vrīḍayā ca mahāmune
per paura del disprezzo e per la vergogna o grande muni,
05175030a yat tu mām bhagavān rāmo vakṣyati dvijasattama
che il venerabile Rāma mi possa parlare o migliore dei ri-nati,
05175030c tan me kāryatamam kāryam iti me bhagavan matiḥ
questa è per me l'azione più doverosa, io così credo o venerabile.'

05176001 akṛtavraṇa uvāca
Akṛtavraṇa disse:
05176001a duḥkhadvayam idam bhadre katarasya cikīrṣasi

' da quale di questi due mali o bella, tu cerchi di
05176001c pratikartavyam abale tat tvam vatse bravīhi me
liberarti o piccola? questo mi devi dire o figliola,
05176002a yadi saubhapatir bhadre niyoktavyo mate tava
se tu pensi di ricongiungerti al signore di saubha, o bella,
05176002c niyoksyati mahātmā taṁ rāmas tvaddhitakāmyayā
il grand'anima Rāma ti ricongiungerà a lui secondo il tuo desiderio,
05176003a athāpageyaṁ bhīṣmaṁ taṁ rāmeṇecchasi dhīmatā
e se tu vuoi vedere Bhīṣma, il figlio della fiumana, sconfitto
05176003c raṇe vinirjitaṁ draṣṭuṁ kuryāt tad api bhārgavaḥ
in battaglia dal saggio Rāma, pure questo può compiere il bhṛguide,
05176004a sṛñjayasya vacaḥ śrutvā tava caiva śucismite
udite le parole dello sṛñjaya e le tue o dolce-sorriso,
05176004c yad atrānantaram kāryaṁ tad adyaiva vicintyatām
conseguentemente, egli compirà oggi quanto tu pensi.'
05176005 ambovāca
Ambā disse:
05176005a apanītāsmi bhīṣmeṇa bhagavann avijānatā
' condotta via io fui dall'ignorante Bhīṣma o venerabile,
05176005c na hi jānāti me bhīṣmo brahmaṅ śālvagataṁ manaḥ
egli non sapeva o brahmano, che il mio cuore era per il śālva,
05176006a etad vicārya manasā bhavān eva viniścayam
e questo pensando con la mente, o signore, io ho deciso,
05176006c vicinotu yathānyāyaṁ vidhānaṁ kriyatām tathā
sia dunque presa secondo le regole una decisione e portata e termine,
05176007a bhīṣme vā kuruśārdūle śālvarāje 'tha vā punaḥ
o su Bhīṣma tigre dei kuru, oppure anche sul re dei śālva,
05176007c ubhayor eva vā brahman yad yuktaṁ tat samācara
o su entrambi, o brahmano quanto è giusto compi,
05176008a niveditaṁ mayā hy etad duḥkhamūlaṁ yathātatham
ti ho rivelata così come è l'origine del mio dolore,
05176008c vidhānaṁ tatra bhagavan kartum arhasi yuktitaḥ
tu devi adottare le misure o venerabile secondo il possibile.'
05176009 akṛtavraṇa uvāca
Akṛtavraṇa disse:
05176009a upapannam idaṁ bhadre yad evaṁ varavarṇini
' adeguato è quanto tu o virtuosa, così dici o bellissima,
05176009c dharmaṁ prati vaco brūyāḥ sṛṇu cedaṁ vaco mama
tu dici parole secondo il dharma, ora ascolta le mie parole,
05176010a yadi tvām āpageyo vai na nayed gajasāhvayam
se il figlio della fiumana non ti conduceva alla città degli elefanti,
05176010c śālvas tvām śirasā bhīru gṛhṇiyād rāmacoditaḥ
il śālva o timida ti avrebbe tenuto, spinto da Rāma, sulla sua testa,
05176011a tena tvam nirjitā bhadre yasmān nītāsi bhāmini
perché da lui fosti presa o virtuosa e da lui portata via o splendida,
05176011c samśayaḥ śālvarājasya tena tvayi sumadhyame
quel sospetto è sorto al re dei śālva verso di te, o bel-vitino,
05176012a bhīṣmaḥ puruṣamānī ca jitakāśī tathaiva ca
Bhīṣma uomo orgoglioso, è un conquistatore,

05176012c tasmāt pratikriyā yuktā bhīṣme kārayitum tvayā
 perciò tu devi pensare a vendicarti di Bhīṣma.'

05176013 ambovāca
 Ambā disse:

05176013a mamāpy eṣa mahān brahman hr̥di kāmō 'bhivartate
 ' pure a me questo desiderio arde nel cuore o brahmano,

05176013c ghātayeyaṁ yadi raṇe bhīṣmam ity eva nityadā
 in ogni momento di poter uccidere Bhīṣma in battaglia,

05176014a bhīṣmaṁ vā śālvarājam̐ vā yaṁ vā doṣeṇa gacchasi
 o Bhīṣma o il re dei śālva o chi in colpa ritieni,

05176014c praśādhi taṁ mahābāho yatkṛte 'haṁ suduḥkhitā
 punisci o grandi-braccia, colui per cui io sono così addolorata.' "

05176015 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:

05176015a evaṁ kathayatām eva teṣāṁ sa divaso gataḥ
 " mentre così loro parlavano il giorno finiva,

05176015c rātrīś ca bhārataśreṣṭha sukhaśītoṣṇamārutā
 e la notte o migliore dei bhārata era allietata da brezze calde e fresche,

05176016a tato rāmaḥ prādurāsīt prajvalann iva tejasā
 quindi fece la sua apparizione Rāma, splendendo di luce,

05176016c śiṣyaiḥ parivr̥to rājañ jaṭācīradharo munīḥ
 circondato dai discepoli o re, quel muni con un piccolo crocchio nei capelli,

05176017a dhanuṣpāṇir adīnātmā khaḍgam̐ bibhrat paraśvadhī
 arco in pugno, quell'anima salda, armato di ascia e portando una spada,

05176017c virajā rājasārdūla so 'bhyayāt sṛñjayaṁ nṛpam
 deterso da ogni polvere, o tigre dei re, egli si avvicinava al sovrano sṛñjaya,

05176018a tatas taṁ tāpasā dr̥ṣṭvā sa ca rājā mahātapāḥ
 allora vedendolo, gli asceti, e il re dal grande tapas,

05176018c tasthuḥ prāñjalayaḥ sarve sā ca kanyā tapasvinī
 tutti stavano in piedi a mani giunte e anche l'ascetica fanciulla,

05176019a pūjayām āsur avyagrā madhuparkeṇa bhārgavam
 e attenti veneravano il bhṛguide con miele e latte,

05176019c arcitaś ca yathāyogaṁ niṣasāda sahaiva taiḥ
 e onorato secondo le regole, egli si sedeva assieme a loro,

05176020a tataḥ pūrvavyatītāni kathayete sma tāv ubhau
 quindi terminati i preliminari i due discorrevano insieme,

05176020c sṛñjayaś ca sa rājarṣir jāmadagnyaś ca bhārata
 il regal ṛṣi sṛñjaya e il figlio di Jamadagni o bhārata,

05176021a tataḥ kathānte rājarṣir bhṛguśreṣṭham̐ mahābalaṁ
 quindi alla fine dei discorsi il regal ṛṣi dolcemente diceva

05176021c uvāca madhuraṁ kāle rāmaṁ vacanam arthavat
 al fortissimo bhṛguide, al momento giusto a Rāma queste parole appropriate:

05176022a rāmeyaṁ mama dauhitṛī kāśirājasutā prabho
 ' o Rāma questa è mia nipote, figlia del re dei kāśi, o potente,

05176022c asyāḥ śṛṇu yathātattvaṁ kāryaṁ kāryaviśārada
 da lei ascolta in verità cosa devi fare o esperto nelle imprese.'

05176023a paramaṁ kathyatām ceti tāṁ rāmaḥ pratyabhāṣata
 'parla chiaramente.' così Rāma si rivolgeva a lei,

05176023c tataḥ sābhyagamad rāmaṁ jvalantam̐ iva pāvakam

allora ella si avvicinava a Rāma, fulgente come un fuoco,
 05176024a s̄a cābhivādyā caraṇau rāmasya śirasā śubhā
 e inchinatasi con la testa ai piedi di Rāma, la bella,
 05176024c spr̄ṣṭvā padmadalābhābhyaṃ pāṇibhyaṃ agrataḥ sthitā
 e toccando con le mani quei piedi simili a petali di loto, standogli davanti,
 05176025a ruroda s̄a śokavatī bāṣpavyākulalocanā
 singhiozzava ella sofferente, con gli occhi pieni di lacrime,
 05176025c prapede śaraṇaṃ caiva śaraṇyaṃ bhṛgunandanam
 e cercava aiuto in quel rampollo di Bhṛgu protettore dei deboli.
 05176026 rāma uvāca
 Rāma disse:
 05176026a yathāsi sṛṅjayasyāsya tathā mama nṛpātmaje
 ' in quanto sei figlia di questo sovrano sṛṅjaya lo sei pure di me,
 05176026c brūhi yat te manoduḥkhaṃ kariṣye vacanaṃ tava
 dimmi cosa ti affligge il cuore ed io farò quanto mi dici.'
 05176027 ambovāca
 Ambā disse:
 05176027a bhagavaṅ śaraṇaṃ tvādyā prapannāsmi mahāvṛata
 ' o venerabile io cerco rifugio ai tuoi piedi ora o fermo nei voti,
 05176027c śokapaṅkārṇavād ghorād uddharasva ca mām vibho
 da questo terribile oceano di sofferenza salvami o illustre.' '
 05176028 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:
 05176028a tasyās ca dr̄ṣṭvā rūpaṃ ca vayas̄ cābhinavaṃ punaḥ
 ' vedendo il suo aspetto e anche la sua fresca gioventù,
 05176028c saukumāryaṃ paraṃ caiva rāmaś cintāparo 'bhavat
 e la sua suprema delicatezza, Rāma divenne penseroso:
 05176029a kim iyaṃ vakṣyatīty evaṃ vimṛṣan bhṛgusattamaḥ
 'che cosa ella mi dirà.' così si domandava quel migliore dei bhṛguidi,
 05176029c iti dadhyau ciram̄ rāmaḥ kṛpayābhipariplutaḥ
 e così a lungo pensava Rāma soverchiato dalla compassione,
 05176030a kathyatām iti s̄a bhūyo rāmeṇoktā śucismitā
 ' parla dunque.' così ella dal dolce sorriso di nuovo richiesta da Rāma,
 05176030c sarvam eva yathātattvaṃ kathayām āsa bhārgave
 tutto sencondo verità raccontava al bhṛguide,
 05176031a tac chrutvā jāmadagnyas tu rājaputryā vacas tadā
 udito quel racconto dalla figlia del re, allora il figlio di Jamadagni,
 05176031c uvāca tām varārohām niścityārthaviniścayam
 diceva a quel bel-culetto, prendendo una decisione del caso:
 05176032a preṣayiṣyāmi bhīṣmāya kuruśreṣṭhāya bhāmini
 ' io manderà una sfida a Bhīṣma il migliore dei kuru o splendida,
 05176032c kariṣyati vaco dharmyaṃ śrutvā me sa narādhipaḥ
 e quel sovrano ascolta le mie giuste parole accetterà,
 05176033a na cet kariṣyati vaco mayoktam̄ jāhnavīsutaḥ
 ma se il figlio della fiumana non farà quanto io gli chiedo,
 05176033c dhakṣyāmy enaṃ raṇe bhadre sāmātyaṃ śastratejasā
 lo distruggerò in battaglia o virtuosa, coi suoi parenti con la forza delle armi,
 05176034a atha vā te matis tatra rājaputri nivartate
 oppure se la tua mente è mutata o figlia di re,

05176034c tāvaca chālvaṇpatim vīraṃ yojayāmy atra karmaṇi
allora io mi impegnerò verso l'eroico signore dei śālva.'

05176035 ambovāca
Ambā disse:

05176035a visarjitāsmi bhīṣmeṇa śrutvaiva bhṛḡunandana
' udite le mie parole io fui lasciata libera da Bhīṣma o rampollo di Bhṛḡu,

05176035c śālvarājagataṃ ceto mama pūrvam manīṣitam
e andai da lì verso il re dei śālva, mio primo amore,

05176036a saubharājam upetyāham abruvam durvacam vacaḥ
e raggiunto il signore di saubha, io dissi difficili parole,

05176036c na ca mām pratyagrḥṇāt sa cāritrapariśankitaḥ
ma egli non mi accoglieva, dubbioso sulla mia condotta,

05176037a etat sarvam viniścitya svabuddhyā bhṛḡunandana
su tutto ciò meditando con la tua intelligenza o rampollo di Bhṛḡu,

05176037c yad atraupayikaṃ kāryam tac cintayitum arhasi
quanto sia giusto fare tu devi pensare,

05176038a mamātra vyanasyāsyā bhīṣmo mūlam mahāvratam
Bhīṣma dai ferrei voti, è l'origine della mia sventura,

05176038c yenāham vaśam ānītā samutkṣipyā balāt tadā
da lui io fui condotta prigioniera, e fatta salire con la forza,

05176039a bhīṣmam jahi mahābāho yatkr̥te duḥkham idṛśam
quindi uccidi Bhīṣma o grandi-braccia, per cui tali dolori,

05176039c prāptāham bhṛḡusārdūla carāmy apriyam uttamam
io incontrai o tigre dei bhṛḡuidi, io voglio fargli il supremo male,

05176040a sa hi lubdhaś ca mānī ca jitakāśī ca bhārgava
egli è un avido e orgoglioso conquistatore o bhṛḡuide,

05176040c tasmāt pratikriyā kartum yuktā tasmai tvayānagha
perciò tu devi contraccambiarlo o senza-macchia,

05176041a eṣa me hriyamāṇyā bhāratena tadā vibho
essendo io stata rapita dal bhārata o illustre,

05176041c abhavad dhṛdi samkalpo ghātayeyam mahāvratam
è sorta l'intenzione nel mio cuore di uccidere quel ferreo nei voti,

05176042a tasmāt kāmam mamādyemaṃ rāma samvartayānagha
perciò questo è il mio desiderio o Rāma che anche ora dura o senza-macchia,

05176042c jahi bhīṣmam mahābāho yathā vṛtram puramdarah
uccidi Bhīṣma o grandi-braccia, come il distruggi-fortezze fece con Vṛtra.' '

05177001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

05177001a evam uktas tadā rāmo jahi bhīṣmam iti prabho
' Rāma così richiesto: 'uccidi Bhīṣma.' o potente,

05177001c uvāca rudatim kanyam codayantim punaḥ punaḥ
diceva alla fanciulla che continuamente piangeva e lo incitava, ,

05177002a kāśye kāmam na grḥṇāmi śastraṃ vai varavarṇini
' io esaudirò il tuo desiderio, e afferrerò le armi o bellissima,

05177002c rte brahmavidam hetoḥ kim anyat karavāṇi te
a parte per il bene dei sapienti dei veda, per nessun altri che te io lo farei,

05177003a vācā bhīṣmaś ca śālvaś ca mama rājñi vaśānugau
per tuo ordine o principessa, in mio potere Bhīṣma e il śālva,

05177003c bhaviṣyato 'navadyāṅgi tat kariṣyāmi mā śucaḥ
 cadranno, o membra-perfette, questo io farò non temere,

05177004a na tu śastraṃ grahīṣyāmi katham cid api bhāmini
 ma io in nessun modo prenderò le armi o splendida,

05177004c rte niyogād viprāṇām eṣa me samayaḥ kṛtaḥ
 eccetto che per ordine dei brahmani, questo il voto da me fatto.'

05177005 ambovāca
 Ambā disse:

05177005a mama duḥkhaṃ bhagavatā vyapaneyaṃ yatas tataḥ
 ' il mio dolore sarà da te sciolto o venerabile, e poiché

05177005c tat tu bhīṣmaprasūtaṃ me taṃ jahīśvara māciram
 ha avuto origine da Bhīṣma, uccidilo o signore in fretta.'

05177006 rāma uvāca
 Rāma disse:

05177006a kāśikanye punar brūhi bhīṣmas te caraṇāv ubhau
 ' o figlia del re dei kāśi, solo parla, e Bhīṣma sotto i tuoi piedi,

05177006c śirasā vandanārho 'pi grahīṣyati girā mama
 la testa dovrà mettersi, ascolta le mie parole.'

05177007 ambovāca
 Ambā disse:

05177007a jahi bhīṣmaṃ raṇe rāma mama ced icchasi priyam
 ' uccidi Bhīṣma in battaglia o Rāma, se vuoi farmi piacere,

05177007c pratiśrutam ca yadi tat satyam kartum ihārhasi
 e se è sincera la tua promessa, tu ora devi compierla.' "

05177008 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:

05177008a tayoḥ saṃvadator evaṃ rājan rāmāmbayos tadā
 " avendo così parlato quei due Rāma e Ambā, allora

05177008c akṛtavraṇo jāmadagnyam idaṃ vacanam abravīt
 Akṛtavraṇa queste parole diceva al figlio di Jamadagni:

05177009a śaraṇāgatām mahābāho kanyām na tyaktum arhasi
 ' una fanciulla giunta per aiuto, non puoi abbandonare,

05177009c jahi bhīṣmaṃ raṇe rāma garjantam asuraṃ yathā
 uccidi Bhīṣma in battaglia, come fosse un asura urlante,

05177010a yadi bhīṣmas tvayāhūto raṇe rāma mahāmune
 se Bhīṣma sarà da te sfidato in combattimento o Rāma grande muni,

05177010c nirjito 'smīti vā brūyāt kuryād vā vacanam tava
 o ti dirà: 'sono vinto.' oppure obbedirà ai tuoi ordini,

05177011a kṛtam asyā bhavet kāryam kanyāyā bhṛgunandana
 e compiuto sarà il tuo dovere verso la fanciulla o rampollo di Bhṛgu,

05177011c vākyam satyam ca te vīra bhaviṣyati kṛtam vibho
 e divenuta vera sarà o valoroso, la tua promessa o illustre,

05177012a iyam cāpi pratijñā te tadā rāma mahāmune
 e pure quella promessa da te fatta ai brahmani,

05177012c jītvā vai kṣatriyān sarvān brāhmaṇeṣu pratiśrutam
 dopo aver sconfitto tutti gli kṣatriya,

05177013a brāhmaṇaḥ kṣatriyo vaiśyaḥ śūdraś caiva raṇe yadi
 che ' se un brahmano, uno kṣtriya, un vaiśya o uno śūdra sarà

05177013c brahmadviḍ bhavitā taṃ vai haniṣyāmīti bhārgava

in battaglia nemico dei brahmani, io lo ucciderò' così dicesti o bhṛguide,

05177014a śaraṇaṃ hi prapannānāṃ bhītānāṃ jīvitārthināṃ
e ' rifugio a chi lo chiederà spaventato per la sua vita,

05177014c na śakṣyāmi parityāgaṃ kartuṃ jīvan kathāṃ cana
io non potrò mai trascurare di dare, finché vivo,

05177015a yaś ca kṣatraṃ raṇe kṛtsnaṃ vijeṣyati samāgatam
e chi vincerà tutti gli kṣatriya riuniti in battaglia,

05177015c dṛptātmanam ahaṃ taṃ ca haniṣyāmīti bhārgava
questo arrogante io ucciderò.' così dicesti o bhṛguide,

05177016a sa evaṃ vijayī rāma bhīṣmaḥ kurukulodvahaḥ
e questo Bhīṣma discendente della stirpe dei kuru, è un tale vincitore,

05177016c tena yudhyasva saṃgrāme sametya bhṛgunandana
con lui combatti in duello, assalendolo o rampollo di Bhṛgu.'

05177017 rāma uvāca
Rāma disse:

05177017a smarāmy ahaṃ pūrvakṛtāṃ pratijñāṃ ṛsisattama
'io mi ricordo della promessa che un tempo feci o migliore dei ṛṣi,

05177017c tathaiva ca kariṣyāmi yathā sāmnaiva lapsyate
e io agirò in modo che questo accordo sarà mantenuto,

05177018a kāryam etan mahad brahman kāśikanyāmanogatam
questa grande impresa o brahmano concepita dalla fanciulla kāśi,

05177018c gamiṣyāmi svayaṃ tatra kanyāṃ ādāya yatra saḥ
io andrò a compiere, portando la fanciulla là dove andrò,

05177019a yadi bhīṣmo raṇaślāghī na kariṣyati me vacaḥ
se Bhīṣma celebrato in battaglia, non obbedirà ai miei voleri,

05177019c haniṣyāmy enam udriktam iti me niścītaṃ matiḥ
io lo ucciderò come cosa superflua, questa è la mia ferma intenzione,

05177020a na hi bāṇā mayotsrṣṭāḥ sajjantiha śarīriṇāṃ
le frecce scagliate da me non le fermano i corpi umani,

05177020c kāyeṣu viditaṃ tubhyaṃ purā kṣatriyasaṃgare
in quei corpi tu le hai viste al tempo della guerra con gli kṣatriya.' "

05177021 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

05177021a evam uktvā tato rāmaḥ saha tair brahmavādibhiḥ
' così avendo parlato allora Rāma, a quei recitatori dei veda,

05177021c prayānāya matiṃ kṛtvā samuttasthau mahāmanāḥ
alla partenza posta la mente, si alzava quel grande saggio,

05177022a tatas te tām uṣitvā tu rajanīm tatra tāpasāḥ
allora gli asceti avendo là riposato quella notte,

05177022c hutāgnayo japtajapyāḥ pratasthur majjighāmsayā
versate le offerte nel fuoco, recitati i mantra, partivano per uccidermi,

05177023a abhyagacchat tato rāmaḥ saha tair brāhmaṇarṣabhaiḥ
quindi Rāma assieme ai quei tori tra i brahmani giungeva

05177023c kurukṣetraṃ mahārāja kanyayā saha bhārata
a kurukṣetra o grande re, assieme alla fanciulla o bhārata,

05177024a nyavisanta tataḥ sarve parigrhya sarasvatīm
allora tutti quanti insieme entrarono nella Sarasvatī,

05177024c tāpasās te mahātmāno bhṛguśreṣṭhapuraskṛtāḥ
quegli asceti, grandi anime, posto in testa il migliore dei bhṛguidi."

05178001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05178001a tatas tṛṭiye divase same deśe vyavasthitaḥ

" quindi risiedendo per tre giorni in quel luogo pianeggiante,

05178001c preṣayām āsa me rājan prāpto 'smīti mahāvrataḥ

quel ferreo nei voti mi mandava il messaggio o re:' io sono giunto.'

05178002a tam āgatam ahaṁ śrutvā viṣayāntaṁ mahābalam

io udendo che quel fortissimo era giunto ai confini del regno,

05178002c abhyagacchaṁ javenāśu prītyā tejonidhiṁ prabhūm

io velocemente gli andai incontro per amore di quel glorioso signore,

05178003a gām puraskṛtya rājendra brāhmaṇaiḥ parivāritaḥ

messa una vacca davanti, o re dei re e circondato dai brahmani,

05178003c ṛtvigbhir devakalpaiś ca tathaiva ca purohitaḥ

da sacerdoti simili a dèi e pure coi purohita,

05178004a sa mām abhigataṁ dṛṣṭvā jāmadagnyaḥ pratāpavān

il potentissimo figlio di Jamadagni vedendomi arrivare,

05178004c pratijagrāha tām pūjām vacanaṁ cedam abravīt

accettava i miei doni ospitali e diceva queste parole:

05178005a bhīṣma kām buddhim āsthāya kāsīrājasutā tvayā

' o Bhīṣma, quali furono le tue intenzioni quando la figlia del re dei kāsī,

05178005c akāmeyam ihānītā punaś caiva visarjitā

contro la sua volontà hai qui condotto e poi lasciata libera?

05178006a vibhramśitā tvayā hīyaṁ dharmāvāpṭeḥ parāvarāt

impedita fu ella da te, di ottenere il dharma sia prima che dopo,

05178006c parāmṛṣṭām tvayā hīmām ko hi gantum ihārhati

ella fu violata da te, chi ora la può sposare?

05178007a pratyākhyātā hi śālvena tvayā nīteti bhārata

ripudiata fu dal śālva, perché da te rapita o bhārata,

05178007c tasmād imām manniyogāt pratigrhṇīṣva bhārata

perciò per mio ordine ora sposa costei o bhārata,

05178008a svadharmam puruṣavyāghra rājaputrī labhatv iyam

secondo il tuo dharma o tigre tra gli uomini prendi questa principessa,

05178008c na yuktam avamāno 'yam kartum rājñā tvayānaḥ

non è un disonore il compiere questo da parte tua che sei re o senza-macchia.'

05178009a tatas taṁ nātīmanasaṁ samudīkṣyāham abruvam

allora guardandolo, non troppo in pena, io dicevo:

05178009c nāham enām punar dadyām bhrātre brahman katham cana

' in nessun modo io la posso dare di nuovo a mio fratello o brahmano,

05178010a śālvasyāham iti prāha purā mām iha bhārgava

'io sono del śālva.' così lei mi disse allora o bhṛguide,

05178010c mayā caivābhyanujñātā gatā saubhapuram prati

ed io le diedi il permesso di recarsi alla città di saubha,

05178011a na bhayān nāpy anukrośān na lobhān nārthakāmyayā

non per paura né per compassione, né per avidità o per desiderio di ricchezza,

05178011c kṣatradharmam ahaṁ jahyām iti me vratam āhitam

io posso colpire il dharma kṣatriya, questo è il mio fermo voto.'

05178012a atha mām abravīd rāmaḥ krodhaparyākulekṣaṇaḥ

allora mi disse Rāma con gli occhi accesi di furia:

05178012c na kariṣyasi ced etad vākyam me kurupuṅgava
 ' se non farai quanto io ti ho detto, o toro dei kuru,

05178013a haniṣyāmi sahāmātyam tvām adyeti punaḥ punaḥ
 io proprio ora ti ucciderò assieme ai tuoi parenti.'

05178013c samrambhād abravīd rāmaḥ krodhaparyākulekṣaṇaḥ
 per la furia, così mi parlava Rāma con gli occhi accesi d'ira,

05178014a tam ahaṁ gīrbhir iṣṭābhiḥ punaḥ punar arimdamam
 e io con rispettose parole ripetutamente quell'uccisore di nemici,

05178014c ayācam bhṛguśārdūlam na caiva praśāsāma saḥ
 quella tigre tra i bhṛguidi imploravo, ma lui non si calmava,

05178015a tam ahaṁ praṇamya śirasā bhūyo brāhmaṇasattamam
 io inchinando la testa di nuovo a quel migliore dei brahmani,

05178015c abruvam kāraṇam kim tad yat tvam yoddhum ihēcchasi
 dicevo: ' qual'è il motivo per cui tu vuoi combattere?'

05178016a iṣvastram mama bālasya bhavataiva caturvidham
 l'arte dell'arco nei suoi quattro modi, fin da fanciullo

05178016c upadiṣtam mahābāho śiṣyo 'smi tava bhārgava
 mi hai insegnata o grandi-braccia, io sono un tuo discepolo o bhṛguide.'

05178017a tato mām abravīd rāmaḥ krodhasamraktalocanaḥ
 allora mi diceva Rāma con gli occhi spalancati dall'ira:

05178017c jāniṣe mām gurum bhīṣma na cemām pratigrhṇase
 ' mi riconosci tuo guru Bhīṣma ma non vuoi prendere costei,

05178017e sutām kāśyasya kauravya matprijārtham mahīpate
 la figlia del re dei kāśi o kaurava, per farmi piacere o principe della terra,

05178018a na hi te vidyate śāntir anyathā kurunandana
 tu non troverai pace altrimenti o rampollo dei kuru,

05178018c grhāṇemām mahābāho rakṣasva kulam ātmanaḥ
 prendi costei o grandi-braccia, proteggendo la tua stirpe,

05178018e tvayā vibhramśitā hīyam bhartāram nābhigacchati
 da te violata costei non troverà mai marito.'

05178019a tathā bruvantaṁ tam ahaṁ rāmaṁ parapuraṁjayam
 io allora a Rāma che così parlava quel conquistatore di città nemiche:

05178019c naitad evaṁ punar bhāvi brahmarṣe kim śrameṇa te
 ' non è ciò nella natura di ṛṣi brahmano, non insistere,

05178020a gurutvam tvayi samprekṣya jāmadagnya purātanam
 guardando al tuo essere stato un tempo il mio guru, o figlio di Jamadagni,

05178020c prasādaye tvām bhagavaṁs tyaktaiśā hi purā mayā
 io chiedo il tuo favore, o venerabile, ella fu da me allora lasciata libera,

05178021a ko jātu parabhāvām hi nārīm vyālīm iva sthitām
 chi mai una donna innamorata di un altro, salda come un serpente,

05178021c vāsayeta gr̥he jānan strīṇām doṣān mahātyayān
 ospiterebbe in casa, conoscendo le pericolosissime colpe delle donne?

05178022a na bhayād vāsavyāpi dharmam jahyām mahādyute
 nemmeno per paura del Vāsava io colpirei il dharma o illustrissimo,

05178022c prasīda mā vā yad vā te kāryam tat kuru māciram
 che tu sia in pace o no, quanto tu devi fare compi rapidamente,

05178023a ayam cāpi viśuddhātman purāṇe śrūyate vibho
 e pure o anima purificata, si racconta nei purāṇa o illustre,

05178023c maruttēna mahābuddhe gītaḥ śloko mahātmanā

di una strofa cantata dal grand'anima Marutta, o grande intelletto,
05178024a gurur apy avaliptasya kārṃyākārṃyam ajānataḥ
' anche il guru se arrogante e ignorante del fare e del non fare,
05178024c utpathapratipannasya kārṃyam bhavati śāsanam
e incamminato nella cattiva condotta, si deve punire.'
05178025a sa tvam gurur iti premṇā mayā saṃmānito bhṛṣam
tu sei il mio guru, con grande affetto da me rispettato,
05178025c guruvṛttam na jāniṣe tasmād yotsyāmy aham tvayā
ma tu conosci la condotta dei guru, perciò io combatterò contro di te,
05178026a gurum na hanyām samare brāhmaṇam ca viśeṣataḥ
io non posso uccidere il guru in battaglia e specialmente un brahmano,
05178026c viśeṣatas tapovṛddham evam kṣāntam mayā tava
e ancor di più uno dal grande tapas, così tu da me sei perdonato,
05178027a udyateṣum atho dṛṣṭvā brāhmaṇam kṣatrabandhuvat
e vedendo un brahmano con le armi alzate, come uno kṣatriya,
05178027c yo hanyāt samare kruddho yudhyantam apalāyinam
che combatta senza fuggire, chi lo uccida irato in battaglia,
05178027e brahmahatyā na tasya syād iti dharmeṣu niścayaḥ
non avrà costui colpa di brahmacidio, questo si ritiene nel dharma,
05178028a kṣatriyāṇām sthito dharme kṣatriyo 'smi tapodhana
io sono uno kṣatriya o ricco-in-tapas, saldo nel dharma degli kṣatriya,
05178028c yo yathā vartate yasmimś tathā tasmin pravartayan
che, poiché appartiene a quel varṇa in quel dharma agisce,
05178028e nādharmam samavāpnoti naraḥ śreyaś ca vindati
l'uomo trova il meglio se non frequenta l'adharmā,
05178029a arthe vā yadi vā dharme samartho deśakālavit
chi conosce tempo e luogo, si impegna nell'artha o nel dharma,
05178029c anarthasamśayāpannaḥ śreyān niḥsamśayena ca
chi è dubbioso sul suo scopo nel meglio elimina il dubbio,
05178030a yasmāt samśayite 'rthe 'smin yathānyāyam pravartase
è poiché pur essendo dubbio lo scopo in questo tu comunque agisci,
05178030c tasmād yotsyāmi sahitas tvayā rāma mahāhave
allora io combatterò contro di te o Rāma nel grande scontro,
05178030e paśya me bāhuvīryam ca vikramam cātīmānuṣam
guarda il valore del mio braccio, e il coraggio sovrumano,
05178031a evam gate 'pi tu mayā yac chakram bhṛgunandana
giunti a ciò, io per quanto in mio potere o rampollo di Bhṛgu,
05178031c tat kariṣye kurukṣetre yotsye vipra tvayā saha
agirò, io combatterò contro di te o savio, a kurukṣetra,
05178031e dvamḍve rāma yatheṣtam te sajjo bhava mahāmune
al duello o Rāma come desideri tienti pronto o grande muni,
05178032a tatra tvam nihato rāma mayā śaraśatācītaḥ
là tu sarai da me ucciso coperto da centinaia di frecce,
05178032c lapsyase nirjitāml lokān śastrapūto mahāraṇe
e otterrai i mondi conquistati, purificato dalle armi nel grande scontro,
05178033a sa gaccha vinivartasva kurukṣetram raṇapriya
vai dunque, torna a kurukṣetra, tu che ami la battaglia,
05178033c tatraiṣyāmi mahābāho yuddhāya tvam tapodhana
là io mi recherò o grandi braccia a combattere con te o ricco-in-tapas,

05178034a api yatra tvayā rāma kṛtaṁ śaucaṁ purā pituḥ
là è dove tu o Rāma hai compiuto un tempo la purificazione di tuo padre,
05178034c tatrāham api hatvā tvām śaucaṁ kartāsmi bhārgava
là io pure, uccidendoti compirò una purificazione o bhṛguide,
05178035a tatra gacchasva rāma tvām tvaritaṁ yuddhadurmada
là dunque vai o Rāma, in fretta o fiero nel combattere,
05178035c vyapanēṣyāmi te darpaṁ pauraṇaṁ brāhmaṇabruva
cancellerò la tua antica arroganza o brahmano di nome,
05178036a yac cāpi katthase rāma bahuśaḥ pariśatsu vai
e pure quanto tu hai affermato in molte assemblee,
05178036c nirjitāḥ kṣatriyā loke mayaikeneti tac chṛṇu
che tu da solo hai sconfitto gli kṣatriya al mondo, allora questo ascolta:
05178037a na tadā jāyate bhīṣmo madvidhaḥ kṣatriyo 'pi vā
allora non era nato Bhīṣma e neppure uno kṣatriya pari a me,
05178037c yas te yuddhamayaṁ darpaṁ kāmaṁ ca vyapanāśayet
che potesse cancellare la tua arroganza e la tua brama,
05178038a so 'haṁ jāto mahābāho bhīṣmaḥ parapuraṁjayaḥ
io ora sono nato, Bhīṣma il conquistatore di città nemiche,
05178038c vyapanēṣyāmi te darpaṁ yuddhe rāma na saṁśayaḥ
e io spegnerò la tua arroganza in battaglia Rāma, senza alcun dubbio."

05179001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05179001a tato mām abravīd rāmaḥ prahasann iva bhārata
" allora mi disse Rāma quasi ridendo o bhārata,
05179001c diṣṭyā bhīṣma mayā sārthaṁ yoddhum icchasi saṁgare
è una fortuna per me che tu voglia combattere con me in duello,
05179002a ayaṁ gacchāmi kauravya kurukṣetraṁ tvayā saha
io andrò a kurukṣetra con te o kaurava,
05179002c bhāṣitaṁ tat kariṣyāmi tatrāgaccheḥ paraṁtapa
e compirò quanto hai detto, vieni dunque là o tormenta-nemici,
05179003a tatra tvām nihataṁ mātā mayā śaraśatācitam
e là tu da me ucciso, coperto di centinaia di frecce, tua madre
05179003c jāhnavī paśyatām bhīṣma ḡdhrakaṅkabaḍāśanam
la Jāhnavī ti vedrà o Bhīṣma divenuto cibo di avvoltoi,
05179004a kṛpaṇaṁ tvām abhipreksya siddhacāraṇasevitā
vedendo te misero da me ucciso, venerata da siddha e cāraṇa,
05179004c mayā vinihataṁ devī rodātām adya pārthiva
quella dea oggi piangerà o principe della terra,
05179005a atadarhā mahābhāgā bhagīrathasutā nadī
da questo afflitta, la gloriosa fiumana figlia di Bhagīratha,
05179005c yā tvām aḷḷjanan mandaṁ yuddhakāmukam āturam
la quale ti generava, sciocco e follemente innamorato della guerra,
05179006a ehi gaccha mayā bhīṣma yuddham adyaiva vartatām
vieni dunque con me, o Bhīṣma, che si inizi ora lo scontro,
05179006c ḡrhāṇa sarvaṁ kauravya rathādi bhatarṣabha
armati di tutto punto o kaurava a cominciare dal carro o toro dei bhārata.'
05179007a iti bruvāṇaṁ tam ahaṁ rāmaṁ parapuraṁjayam
io allora a Rāma vincitore di città nemiche, che così parlava,

05179007c praṇamya śirasā rājann evam astv ity athābruvam
inchinando la testa o re: ' così sia.' gli dissi,
05179008a evam uktvā yayau rāmaḥ kurukṣetram yuyutsayā
e così avendo parlato Rāma si recava a kurukṣetra per combattere,
05179008c pravīśya nagaram cāham satyavatyai nyavedayam
e io rientrato in città tutto raccontai a Satyavatī,
05179009a tataḥ kṛtasvastyayano mātṛā pratyabhinanditaḥ
quindi benedetto dalla madre, io salutato
05179009c dvijātīn vācyā puṇyāham svasti caiva mahādyute
dai brahmani con sante parole e benedizioni o illustrissimo,
05179010a ratham āsthāya ruciram rājataḥ pāṇḍurair hayaiḥ
salito sullo splendido carro argenteo, coi bianchi cavalli,
05179010c sūpaskaram svadhīṣṭhānam vaiyāghraparivāraṇam
ben equipaggiato e comodo a starci, coperto da una pelle di tigre,
05179011a upapannaḥ mahāśastraiḥ sarvopakaraṇānvitam
fornito di grandi armi, e completo di ogni strumento,
05179011c tat kulīnena vīreṇa hayaśāstravidā nṛpa
aggiogato da un auriga di nobile nascita, valoroso o sovrano,
05179012a yuktaḥ sūtena śiṣṭena bahuśo dṛṣṭakarmaṇā
e sapiente di śāstra e dei cavalli, e che ha visto molte imprese,
05179012c damśitaḥ pāṇḍureṇāham kavacena vapuṣmatā
e io armato di una corazza argentea, di bella fattura,
05179013a pāṇḍuram kārmukam gṛhya prāyām bharatasattama
e afferrato l'argenteo arco, partivo o toro dei bhārata,
05179013c pāṇḍureṇātapatreṇa dhriyamāṇena mūrdhani
e con un argenteo parasole ben fermo sulla testa,
05179014a pāṇḍuraiś cāmaraiś cāpi vījyamāno narādhipa
e ventilato da argentei flabelli o sovrano di uomini,
05179014c śuklavāsāḥ sitoṣṇīṣaḥ sarvaśuklavibhūṣaṇaḥ
con bianche vesti, e un bianco copricapo, e adornato interamente di bianco,
05179015a stūyamāno jayāśīrbhir niṣkramya gajasāhvayāt
accompagnato da benedizioni di vittoria, uscendo dalla città degli elefanti,
05179015c kurukṣetram raṇakṣetram upāyām bharatarṣabha
mi recavo a kurukṣetra, luogo dello scontro o toro dei bhārata,
05179016a te hayās coditās tena sūtena paramāhave
i cavalli incitai dall'auriga in quella suprema lotta,
05179016c avahan mām bhṛsam rājan manomārutaramhasaḥ
mi conducevano veementi o re, veloci come il vento e il pensiero,
05179017a gatvāham tat kurukṣetram sa ca rāmaḥ pratāpavān
e avendo io raggiunto kurukṣetra e anche il potentissimo Rāma,
05179017c yuddhāya sahasā rājan parākrāntau parasparam
rapidamente al combattimento reciproco ci apprestavamo,
05179018a tataḥ saṁdarśane 'tiṣṭham rāmasyātītapasvinaḥ
quindi io mi fermai in vista di Rāma supremo asceta,
05179018c pragṛhya śaṅkhapravaram tataḥ prādhamam uttamam
e afferrata la meravigliosa conchiglia allora la suonai con forza,
05179019a tatas tatra dvijā rājams tāpasās ca vanaukaṣaḥ
allora là brahmani o re, e asceti abitanti la foresta,
05179019c apaśyanta raṇam divyam devāḥ sarṣigaṇās tadā

guardavano lo scontro, e dal cielo pure gli dèi con le schiere dei ṛṣi,
 05179020a tato divyāni mālyāni prādurāsan muhur muhuḥ
 quindi divine ghirlande apparivano ad ogni momento,
 05179020c vāditrāṇi ca divyāni meghavṛndāni caiva ha
 e divini strumenti musicali, e caterve di nubi,
 05179021a tatas te tāpasāḥ sarve bhārgavasyānuyāyinaḥ
 quindi tutti gli asceti, al seguito del bhṛguide,
 05179021c prekṣakāḥ samapadyanta parivārya raṇājiram
 giunti spettatori, si sedettero tutt'intorno al campo di battaglia,
 05179022a tato mām abravīd devī sarvabhūtahitaiṣiṇī
 allora mi diceva la dea che desidera il bene di tutti gli esseri,
 05179022c mātā svarūpiṇī rājan kim idaṁ te cikīrṣitam
 mia madre nel suo proprio aspetto: 'che cosa cerchi di fare?
 05179023a gatvāhaṁ jāmādagnyaṁ taṁ prayāciṣye kurūdvaha
 raggiunto il figlio di Jamadagni lo supplicherò o migliore dei kuru,
 05179023c bhīṣmaṇa saha mā yotsiḥ śiṣyeṇeti punaḥ punaḥ
 ripetutamente: 'non combattere con Bhīṣma egli è tuo discepolo.'
 05179024a mā maivaṁ putra nirbandhaṁ kuru vipreṇa pārthiva
 figlio mio, non essere così ostinato con quel savio o principe,
 05179024c jāmādagnyena samare yoddhum ity avabhartsayat
 da minacciare di combattere col figlio di Jamadagni in duello,
 05179025a kiṁ na vai kṣatriyaharo haratulyaparākramaḥ
 non sai dunque che è un uccisore di kṣatriya, valoroso come lo stesso Hara,
 05179025c viditaḥ putra rāmas te yatas tvaṁ yoddhum icchasi
 questo Rāma, che tu figlio mio vuoi perciò combattere con lui?'
 05179026a tato 'ham abruvaṁ devīm abhivādya kṛtāñjaliḥ
 allora io salutandola a mani giunte raccontavo alla dea,
 05179026c sarvaṁ tad bharataśreṣṭha yathāvr̥ttaṁ svayaṁvare
 tutto quanto era accaduto o migliore dei bhārata nella svayaṁvara,
 05179027a yathā ca rāmo rājendra mayā pūrvaṁ prasāditaḥ
 e come io avessi cercato prima di conciliarmi Rāma o re dei re,
 05179027c kāśirājasutāyās ca yathā kāmāḥ purātanaḥ
 e come per la figlia del re dei kāśi vi fosse un amore precedente,
 05179028a tataḥ sā rāmam abhyetya janani me mahānadi
 quindi mia madre la grande fiumana rivolgendosi a Rāma,
 05179028c madarthaṁ tam ṛṣiṁ devī kṣamayām āsa bhārgavam
 cercava di pacificare quel ṛṣi bhṛguide per mio conto:
 05179028e bhīṣmaṇa saha mā yotsiḥ śiṣyeṇeti vaco 'bravīt
 ' non combattere con Bhīṣma, egli è tuo discepolo.' questo diceva,
 05179029a sa ca tām āha yācantīm bhīṣmam eva nivartaya
 ed egli diceva a lei che lo supplicava: ' fai cambiare idea a Bhīṣma,
 05179029c na hi me kurute kāmam ity ahaṁ tam upāgamam
 egli non vuole obbedire ai miei comandi, così io l'ho sfidato.' " "
 05179030 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:
 05179030a tato gaṅgā sutasnehād bhīṣmaṁ punar upāgamat
 "allora la Gaṅgā per amore del figlio, tornava da Bhīṣma,
 05179030c na cāsyāḥ so 'karod vākyaṁ krodhaparyākulekṣaṇaḥ
 ma egli con gli occhi accesi d'ira, non ascoltava le sue parole,

05179031a athādṛśyata dharmātmā bhṛguśreṣṭho mahātapāḥ
allora in vista venne quel migliore dei bhṛguidi, dall'anima pia, e dal grande tapas,
05179031c āhvayām āsa ca punar yuddhāya dvijasattamaḥ
e lo sfidava di nuovo alla battaglia quel migliore dei brahmani.”

05180001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05180001a tam ahaṁ smayann iva raṇe pratyabhāṣaṁ vyavasthitam
'io allora sorridendo rispondevo a lui schierato in battaglia:
05180001c bhūmiṣṭhaṁ notsahe yoddhuṁ bhavantaṁ ratham āsthitaḥ
'io sul carro non posso combattere con te appiedato,
05180002a āroha syandanaṁ vīra kavacaṁ ca mahābhujā
salì su un carro o valoroso, e la corazza o grandi-braccia,
05180002c badhāna samare rāma yadi yoddhuṁ mayecchasi
indossa, se in battaglia o Rāma con me vuoi combattere.'
05180003a tato mām abravīd rāmaḥ smayamāno raṇājire
allora Rāma mi diceva sorridente sul campo di battaglia:
05180003c ratho me medinī bhīṣma vāhā vedāḥ sadaśvavat
'il mio carro è la terra o Bhīṣma, e i veda mi trasportano sempre come cavalli,
05180004a sūto me mātariśvā vai kavacaṁ vedamātaraḥ
mio auriga è il fuoco sacro, e per corazza ho le madri dei veda,
05180004c susaṁvīto raṇe tābhir yotsye 'haṁ kurunandana
ben fornito io combatterò in battaglia con te o rampollo dei kuru.'
05180005a evaṁ bruvāṇo gāndhāre rāmo mām satyavikramaḥ
così parlandomi o figlio di Gāndhārī, Rāma dal sincero coraggio,
05180005c śaravrātena mahatā sarvataḥ paryavārayat
mi innondava ovunque con una grande pioggia di frecce,
05180006a tato 'paśyaṁ jāmadaḥnyam rathe divye vyavasthitam
allora io vidi quel figlio di Jamadagni, schierato su un carro divino,
05180006c sarvāyudhadhare śrīmaty adbhutopamadarśane
essendo fornito di tutto punto, bellissimo e meraviglioso a vedersi,
05180007a manasā vihite puṇye vistīrṇe nagaropame
prodotto dalla sua pura mente, grande come un suprema città,
05180007c divyāśvayuji saṁnaddhe kāñcana vibhūṣite
aggiogato a divini destrieri, e adornato d'oro,
05180008a dhvajena ca mahābāho somālakṣmaṇā
per stendardo o grandi-braccia, il simbolo decorato della luna,
05180008c dhanurdharo baddhatūṇo baddhagodhāṅgulitravān
arco in mano, faretra allacciata, e pure la corda e i paracolpi,
05180009a sārathyaṁ kṛtavāms tatra yuyutsor akṛtavraṇaḥ
e in funzione di auriga per quel combattente, là vi era Akṛtavraṇa,
05180009c sakhā vedavid atyantam dayito bhārgavasya ha
il suo amico, sapiente dei veda, grandemente caro al bhṛguide,
05180010a āhvayānaḥ sa mām yuddhe mano harṣayatīva me
egli invitandomi allo scontro rallegrava la mia mente,
05180010c punaḥ punar abhikrośann abhiyāhiti bhārgavaḥ
continuamente gridando avanzava il bhṛguide,
05180011a tam ādityam ivodyantam anādhṛśyaṁ mahābalaṁ
e avanzavo contro Rāma il distruttore degli kṣatriya, invincibile,

05180011c kṣatriyāntakaram rāmam ekam ekaḥ samāsadam
da solo a solo contro quel fortissimo simile al sole sorgente,
05180012a tato 'ham bāṇapāteṣu triṣu vāhān nigṛhya vai
quindi io, coi miei cavalli fermati da tre piogge di frecce,
05180012c avatīrya dhanur nyasya padātir ṛṣisattamam
io scesi prendendo il mio arco, a piedi contro quel migliore dei ṛṣi,
05180013a abhyagacchaṁ tadā rāmam arciṣyan dvijasattamam
io mi avvicinai allora a Rāma trattando con rispetto quel migliore dei ri-nati,
05180013c abhivādya cainam vidhivad abruvam vākyam uttamam
e salutatotolo correttamente gli dicevo queste supreme parole:
05180014a yotsye tvayā raṇe rāma viśiṣṭenādhikena ca
'io combatterò contro di te in duello o Rāma anche se sei superiore a me,
05180014c guruṇā dharmasīlena jayam āśāssva me vibho
e mio guru dalla retta condotta, augurami la vittoria o illustre.'
05180015 rāma uvāca
Rāma disse:
05180015a evam etat kuruśreṣṭha kartavyam bhūtim icchatā
' chi desidera la fortuna deve agire così o migliore dei kuru,
05180015c dharmo hy eṣa mahābāho viśiṣṭaiḥ saha yudhyatām
questo è il dharma o grandi-braccia, dover combattere contro i superiori,
05180016a śapeyam tvām na ced evam āgacchethā viśām pate
io ti maledirei se tu non venissi o signore di genti,
05180016c yudhyasva tvam raṇe yatto dhairyam ālambya kaurava
combatti sul campo, con impegno usando l'intelligenza o kaurava,
05180017a na tu te jayam āśāse tvām hi jetum aham sthitaḥ
tu non hai speranza di vittoria, io sono deciso a vincerti,
05180017c gaccha yudhyasva dharmeṇa prīto 'smi caritena te
vieni, combatti, io sono felice del tuo comportamento secondo il dharma.'
05180018 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05180018a tato 'ham tam namaskṛtya ratham āruhya satvaraḥ
' allora a lui inchinatomì, salito in fretta sul carro,
05180018c prādhmāpayam raṇe śaṅkham punar hemavibhūṣitam
feci ancora risuonare sul campo la mia conchiglia adornata d'oro,
05180019a tato yuddham samabhavan mama tasya ca bhārata
e quindi cominciava lo scontro tra me e lui o bhārata,
05180019c divasān subahūn rājan parasparajigīṣayā
per moltissimi giorni o re, tentando di vincerci vicendevolmente,
05180020a sa me tasmin raṇe pūrvam prāharat kaṅkapatribhiḥ
egli per primo mi faceva segno sul campo di frecce piumate,
05180020c saṣṭyā śataiś ca navabhiḥ śarāṇām agnivarcaśam
con cento e sessantanove frecce, accese di fuoco,
05180021a catvāras tena me vāhāḥ sūtaś caiva viśām pate
e i miei quattro cavalli, e l'auriga o signore di genti, da lui
05180021c pratiruddhās tathaivāham samare daṁśitaḥ sthitaḥ
furono fermati, e allora io sul campo mi schierai armato,
05180022a namaskṛtya ca devebhyo brāhmaṇebhyaś ca bhārata
e inchinatomì agli dèi e ai brahmani o bhārata,
05180022c tam aham smayann iva raṇe pratyabhāṣam vyavasthitam

io allora sorridendo, dicevo a lui schierato in battaglia:

05180023a ācāryatā mānitā me nirmaryāde hy api tvayi
' io tengo in onore che tu fosti il maestro, anche se tu non ne segui le regole,

05180023c bhūyas tu śrṇu me brahman saṃpadaṃ dharmasaṃgrahe
e di nuovo alcoltami o brahmano, mentre mi accingo ad un giusto scontro,

05180024a ye te vedāḥ śārīrasthā brāhmaṇyaṃ yac ca te mahat
i veda che sono nel tuo corpo e il tuo grande rango di brahmano,

05180024c tapaś ca sumahat taptam na tebhyaḥ praharāmy aham
e il supremo tapas, praticato da te, io non ti porterò via,

05180025a prahare kṣatradharmasya yaṃ tvaṃ rāma samāsthitaḥ
nel colpire il dharma kṣatriya che tu o Rāma persegui,

05180025c brāhmaṇaḥ kṣatriyatvaṃ hi yāti śāstrasamudyamāt
il brahmano diventa uno kṣatriya alzando le armi,

05180026a paśya me dhanuṣo vīryaṃ paśya bāhvor balaṃ ca me
guarda la potenza del mio arco, guarda la forza delle mie braccia,

05180026c eṣa te kārmukaṃ vīra dvidhā kurmi sasāyakam
io il tuo arco taglierò in due con questa freccia o valoroso.'

05180027a tasyāhaṃ niśitaṃ bhallaṃ prāhiṇvaṃ bhatarasabha
e a lui io scagliava una freccia affilata o toro dei bhārata,

05180027c tenāsya dhanuṣaḥ koṭiś chinnā bhūmim athāgamat
e tagliata, l'estremità del suo arco cadeva allora a terra,

05180028a nava cāpi pṛṣatkānām śatāni nataparvaṇām
e pure centinaia di nuove frecce a punta piatta,

05180028c prāhiṇvaṃ kaṅkapatrāṇām jāmadagnyarathaṃ prati
e di frecce piumate io scagliavo verso il carro del figlio di Jamadagni,

05180029a kāye viśaktās tu tadā vāyunābhisamīritāḥ
mirate al suo corpo allora e mosse dal vento,

05180029c celuḥ kṣaranto rudhiraṃ nāgā iva ca te śarāḥ
procedevano spargendo sangue come serpenti queste frecce,

05180030a kṣatajokṣitasarvāṅgaḥ kṣaran sa rudhiraṃ vraṇaiḥ
sprizzando sangue da tutte le sue membra, rosso di ferite,

05180030c babhau rāmas tadā rājan merur dhātūn ivotsṛjan
divenne Rāma allora o re, come se il monte meru emettesse i suoi elementi,

05180031a hemantānte 'śoka iva raktastabakamaṇḍitaḥ
come un albero di aśoka a fine inverno pieno di rossi boccioli,

05180031c babhau rāmas tadā rājan kva cit kimśukasamībhāḥ
appariva allora Rāma o re, simile ad un albero kimśuka in quel luogo,

05180032a tato 'nyad dhanur ādāya rāmaḥ krodhasamanvitaḥ
allora preso un altro arco, Rāma soverchiato dall'ira,

05180032c hemapuṅkhān suniśitān śarāms tān hi varṣa saḥ
scagliava frecce affilate dalla cocca d'oro,

05180033a te samāsādyā māṃ raudrā bahudhā marmabhedinaḥ
molte di queste sanguinose e precise, raggiungendomi,

05180033c akampayan mahāvegāḥ sarpānalaviṣopamāḥ
mi scuotevano con grande energia come serpenti velenosi,

05180034a tato 'haṃ samavaṣṭabhya punar ātmānam āhave
quindi io di nuovo schierandomi in battaglia,

05180034c śatasamkhyaiḥ śaraiḥ kruddhas tadā rāmam avākiram
furioso, con centinaia di frecce allora ricoprivo Rāma,

05180035a sa tair agnyarkasaṃkāśaiḥ śarair āśiṃṣopamaiḥ
e Rāma colpito da quelle frecce appuntite, accese di fiamme,
05180035c śitair abhyardito rāmo mandacetā ivābhavat
simili a serpenti velenosi, era quasi stupefatto,
05180036a tato 'haṃ kṛpayāviṣṭo vinindyātmanam ātmanā
allora io preso da compassione, da me rimproverando me stesso:
05180036c dhig dhig ity abruvaṃ yuddhaṃ kṣatraṃ ca bharatarṣabha
' vergogna, vergogna al combattere degli kṣatriya.' dicendo o toro dei bhārata,
05180037a asakṛc cābruvaṃ rājañ śokavegapariplutaḥ
e ripetutamente io dicevo o re, sommerso dalla grande sofferenza:
05180037c aho bata kṛtaṃ pāpaṃ mayedaṃ kṣatrankarmanā
' che vergogna il male che io ho compiuto nell'agir da kṣatriya,
05180038a gurur dvijātir dharmātmā yad evaṃ pīḍitaḥ śaraiḥ
è il mio guttu, un brahmano, dall'anima pia, che così è colpito dalle frecce.'
05180038c tato na prāharaṃ bhūyo jāmadagnyāya bhārata
allora non avanzai più verso il figlio di Jamadagni o bhārata,
05180039a athāvatāpya pṛthivīm pūṣā divasasaṃkṣaye
quindi il sole avendo illuminato la terra alla fine del giorno,
05180039c jagāmāstaṃ sahasrāmśus tato yuddham upāramat
il mille-raggi, tramontava, e allora lo scontro cessava.'

05181001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma diceva:
05181001a ātmanas tu tataḥ sūto hayānām ca viśām pate
' allora il mio auriga o signore di genti, dai miei cavalli
05181001c mama cāpanayām āsa śalyān kuśalasaṃmataḥ
estraeva le frecce, essendo egli considerato competente,
05181002a snātopavṛttais turagair labdhatoyair avihvalaiḥ
e condotti al bagno i coraggiosi destrieri e ottenuta l'acqua,
05181002c prabhāta udite sūrye tato yuddham avartata
al primo apparire del sorgere del sole quindi riprese la lotta,
05181003a dṛṣṭvā mām tūrṇam āyāntaṃ daṃśitaṃ syandane sthitam
e vedendomi armato e schierato sul carro rapidamente avanzare,
05181003c akarod ratham atyarthaṃ rāmaḥ sajjaṃ pratāpavān
il potente Rāma fece preparare il suo grandissimo carro,
05181004a tato 'haṃ rāmam āyāntaṃ dṛṣṭvā samarakāṅkṣiṇam
allora io vedendo avanzare Rāma bramoso di battaglia,
05181004c dhanuṣreṣṭhaṃ samutsṛjya sahasāvataṃ rathāt
armato il mio ottimo arco, velocemente scendevo dal carro,
05181005a abhivādya tathavāhaṃ ratham āruhya bhārata
e inchinatomi a lui, allora risalendo sul carro o bhārata,
05181005c yuyutsur jāmadagnyasya pramukhe vītabhīḥ sthitaḥ
desideroso di lotta, schierato senza paura davanti al figlio di Jamadagni,
05181006a tato mām śaravarṣeṇa mahatā samavākīrat
allora lui mi copriva con una grande pioggia di frecce,
05181006c ahaṃ ca śaravarṣeṇa varṣantaṃ samavākīram
e io, lui che così scagliava ricoprivo con una pioggia di frecce,
05181007a saṃkruddho jāmadagnyas tu punar eva patatṛiṇaḥ
infuriato il figlio di Jamadagni, ancora piumati dardi,

05181007c preṣayām āsa me rājan diptāsyān uragān iva
mi scagliava o re, che erano come uraga dalla bocca accesa,
05181008a tām ahaṁ niśitair bhallaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
e io quelle con centinaia e migliaia di frecce affilate
05181008c acchidaṁ sahasā rājann antarikṣe punaḥ punaḥ
rapidamente le tagliavo, o re, nell'aria ripetutamente,
05181009a tatas tv astrāṇi divyāni jāmadagnyaḥ pratāpavān
allora il potente figlio di Jamadagni delle armi divine
05181009c mayi pracodayām āsa tāny ahaṁ pratyāśedhayam
verso di me scagliava, ed io quelle netraulizzavo,
05181010a astrair eva mahābāho cikīrṣann adhikāṁ kriyām
cercando di compiere con le armi un'impresa suprema, o grandi-braccia,
05181010c tato divi mahān nādaḥ prādūrāsīt samantataḥ
allora in cielo si manifestava ovunque una grande frastuono,
05181011a tato 'ham astrāṁ vāyavyām jāmadagnye prayuktavān
quindi io dirigevo verso il figlio di Jamadagni l'arma detta di Vāyu,
05181011c pratyājaghne ca tad rāmo guhyakāstreṇa bhārata
ma la distruggeva Rāma con un'arma dei guhyaka o bhārata,
05181012a tato 'stram aham āgneyam anumantya prayuktavān
quindi io l'arma detta di Agni scagliavo attivandola con mantra,
05181012c vāruṇenaiva rāmas tad vārayām āsa me vibhuḥ
e Rāma quello splendido, la eliminava con quella detta di Varuṇa,
05181013a evam astrāṇi divyāni rāmasyāham avārayam
e così io le divine armi di Rāma fermavo,
05181013c rāmaś ca mama tejasvī divyāstravid arindamaḥ
e le mie, il formidabile Rāma, esperto di armi divine, e uccisore di nemici,
05181014a tato mām savyato rājan rāmaḥ kurvan dvijottamaḥ
allora o re, Rāma quel migliore dei ri-nati, fattosi al mio fianco sinistro,
05181014c urasy avidhyat saṁkruddho jāmadagnyo mahābalaḥ
furioso il figlio di Jamadagni e fortissimo mi colpiva al petto,
05181015a tato 'ham bhārataśreṣṭha saṁnyaṣīdaṁ rathottame
quindi io o migliore dei bhārata, mi abbattevo sull'ottimo carro,
05181015c atha mām kaśmalāviṣṭam sūtas tūrṇam apāvahat
e l'auriga vedendomi privo di sensi rapido mi portava via,
05181015e gorutaṁ bhārataśreṣṭha rāmabānaprapīḍitam
lontano o migliore dei bhārata, ferito dalla freccia di Rāma,
05181016a tato mām apayātam vai bhṛṣam viddham acetasam
allora vedendo che mi ritiravo severamente colpito e privo di sensi,
05181016c rāmasyānu-carā hr̥ṣṭāḥ sarve dṛṣṭvā pracukruṣuḥ
i seguaci di Rāma, tutti gridarono di gioia,
05181016e akṛtavraṇaprabhṛtayaḥ kāsikanyā ca bhārata
a cominciare da Akṛtavraṇa e dalla figlia del re dei kāsī o bhārata,
05181017a tatas tu labdhasamjño 'ham jñātvā sūtam athābruvam
ma poi ripreso coscienza, e ragione, dicevo al mio auriga:
05181017c yāhi sūta yato rāmaḥ sajjo 'ham gatavedanaḥ
'vai o auriga dove si trova Rāma io sono pronto, finito è il dolore.'
05181018a tato mām avahat sūto hayaiḥ paramaśobhitaiḥ
allora l'auriga mi portava coi bellissimi cavalli,
05181018c nṛtyadbhir iva kauravya mārutapratimair gatau

che quasi danzavano, o kaurava, veloci come vento, alla mia meta,
05181019a tato 'ham rāmam āsādyā bāṇajālena kaurava
quindi io raggiunto Rāma con un mare di frecce o kaurava,
05181019c avākiraṁ susaṁrabdhaḥ saṁrabdham vijigīṣayā
lo coprivo, pieno di furore, mentre era eccitato dal desiderio di vittoria,
05181020a tān āpatata evāsau rāmo bāṇān ajihmagān
ma quelle frecce mentre cadevano dritte al bersaglio, Rāma
05181020c bāṇair evācchinat tūrṇam ekaikaṁ tribhir āhave
rapidamente le abbatteva ciascuna con tre frecce, sul campo,
05181021a tatas te mṛditāḥ sarve mama bāṇāḥ susaṁsītāḥ
allora tutte le mie frecce ben appuntite erano abbattute
05181021c rāmabāṇair dvidhā chinnāḥ śataśo 'tha mahāhave
e tagliate in due dalle centinaia di frecce di Rāma, là nel grande scontro,
05181022a tataḥ punaḥ śaraṁ dīptaṁ suprabham kālasaṁmitam
quindi ancora una freccia splendidamente fiammeggiante, pari al tempo finale,
05181022c asṛjam jāmadagnyāya rāmāyāham jighāmsayā
io scagliavo per ucciderlo verso Rāma, il figlio di Jamadagni,
05181023a tena tv abhīhato gādham bāṇacchedavaśaṁ gataḥ
colpito profondamente da quella e caduto preda della ferita della freccia,
05181023c mumoha sahasā rāmo bhūmau ca nipapāta ha
perdeva i sensi immediatamente Rāma e cadeva a terra,
05181024a tato hāhākṛtaṁ sarvaṁ rāme bhūtaṁ āśrite
allora essendo Rāma adagiato a terra, interamente pieno di grida
05181024c jagad bhārata saṁvignaṁ yathārkapatane 'bhavat
l'universo o bhārata era e agitato come se fosse caduto il sole,
05181025a tata enaṁ susaṁvignāḥ sarva evābhīdudruvuḥ
e quindi tutti agitatissimi corsero verso di lui,
05181025c tapodhanās te sahasā kāśyā ca bhṛgunandanam
verso il rampollo di Bhṛgu, rapidamente quegli asceti e la fanciulla,
05181026a ta enaṁ saṁpariṣvajya śanaṁ āśvāsayaṁs tadā
essi abbracciandolo, allora dolcemente lo confortavano,
05181026c pāṇibhir jalaśītaiś ca jayāśīrbhiś ca kaurava
con le mani e fresche acque, e benedizioni di vittoria o kaurava,
05181027a tataḥ sa vihvalo vākyam rāma utthāya mābravīt
allora Rāma ancora turbato, alzandosi mi diceva:
05181027c tiṣṭha bhīṣma hato 'sīti bāṇam saṁdhāya kārmuke
'fermati Bhīṣma che sei morto.' e incoccata una freccia nell'arco,
05181028a sa mukto nyapatat tūrṇam pārśve save mahāhave
egli scagliandola la piantava veloce nel mio fianco sinistro in quel grande scontro,
05181028c yenāham bhṛśasaṁvigno vyāghūrṇita iva drumāḥ
per cui io ne ero violentemente scosso come un albero agitato dal vento,
05181029a hatvā hayāṁs tato rājañ śīghrāstreṇa mahāhave
e avendo uccisi i cavalli allora o re, con veloci frecce sul campo,
05181029c avākiran mām viśrabdho bāṇais tair lomavāhibhiḥ
tranquillo mi copriva di frecce affilate come rasoi,
05181030a tato 'ham api śīghrāstraṁ samare 'prativāraṇam
allora io pure sul campo veloci frecce inarrestabili,
05181030c avāsrjam mahābāho te 'ntarādhiṣṭhitāḥ śarāḥ
scagliavo o grandi-braccia, e quelle frecce erano fermate in aria,

05181030e rāmasya mama caivāṣu vyomāvṛtya samantataḥ
le frecce mie e di Rāma riempivano ovunque il cielo,
05181031a na sma sūryaḥ pratapati śarajālasamāvṛtaḥ
e il sole non scaldava coperto da quel mare di frecce,
05181031c mātariśvāntare tasmin megharuddha ivānadat
e il vento nel cielo ostruito da quelle nuvole non rumoreggiava,
05181032a tato vāyoḥ prakampāc ca sūryasya ca marīcibhiḥ
allora per la spinta del vento e per i raggi del sole,
05181032c abhitāpāt svabhāvāc ca pāvakaḥ samajāyata
e il calore del suo corpo, sorgeva un grande fuoco,
05181033a te śarāḥ svasamutthena pradīptās citrabhānunā
quelle frecce di per sé stesse accese di varie fiamme,
05181033c bhūmau sarve tadā rājan bhasmabhūtāḥ prapedire
tutte cadevano a terra o re, allora divenute cenere,
05181034a tadā śatasahasrāṇi prayutāny arbudāni ca
allora centinaia di migliaia, milioni e decine di milioni,
05181034c ayutāny atha kharvāṇi nikharvāṇi ca kaurava
e centinaia di milioni e milioni di miliardi o kaurava,
05181034e rāmaḥ śarāṇām saṃkruddho mayi tūrṇam apātayat
di frecce Rāma furioso rapido su di me scagliava,
05181035a tato 'haṃ tān api raṇe śarair āśīviṣopamaiḥ
allora io quelle sul campo, con frecce simili a serpenti velenosi,
05181035c saṃchidya bhūmau nṛpate 'pātayaṃ pannagān iva
tagliavo o sovrano, e abbattevo a terra come serpenti,
05181036a evaṃ tad abhavad yuddhaṃ tadā bharatasattama
così era quel combattimento allora o migliore dei bhārata,
05181036c saṃdhyākāle vyatīte tu vyapāyāt sa ca me guruḥ
ma quando fu passata l'ora del tramonto, il mio guru se ne andava.'

05182001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05182001a samāgatasya rāmeṇa punar evātidāruṇam
' scontratomi di nuovo con Rāma, il giorno dopo,
05182001c anyedyus tumulaṃ yuddhaṃ tadā bharatasattama
tumultuoso e terrificante sorgeva allora lo scontro o migliore dei bhārata,
05182002a tato divyāstravic chūro divyāny astrāny anekaśaḥ
quindi quel guerriero esperto di armi divine, innumerevoli dardi divini,
05182002c ayojayata dharmātmā divase divase vibhuḥ
scaricava gorno per giorno, quel potente grand'anima,
05182003a tāny ahaṃ tatpratīghātair astrair astrāṇi bhārata
e questi dardi io con distruttive frecce, o bhārata,
05182003c vyadhamāṃ tumule yuddhe prāṇāms tyaktvā sudustyajān
colpivo in quel tumultuoso scontro, trascurando la vita difficile a lasciare,
05182004a astrair astreṣu bahudhā hateṣv atha ca bhārgavaḥ
e quel Bhṛguide molte volte colpiti i miei dardi con le sue frecce,
05182004c akrudhyata mahātejās tyaktaprāṇaḥ sa saṃyuge
si infuriava quello splendido, trascurando la sua stessa vita in battaglia,
05182005a tataḥ śaktim prāhiṇod ghorarūpām; astrai ruddho jāmadagnyo mahātmā
quindi colpito dalle frecce, scagliava una lancia tremenda, il grand'anima figlio di Jamadagni,

05182005c kâlotsrṣṭām prajvalitām ivolkām; saṁdīptāgrām tejasāvṛtya lokān
splendente come una meteora scagliata dalla morte, infuocata copriva di luce i mondi,

05182006a tato 'haṁ tām iṣubhir dīpyamānaiḥ; samāyāntīm antakālārkadīptām
allora io con frecce infuocate quella che avanzava accesa dalle fiamme del tempo finale,

05182006c chittvā tridhā pātayām āsa bhūmau; tato vavau pavanaḥ puṇyagandhiḥ
tagliandola in tre pezzi, l'abbattevo al suolo, allora spirava una brezza di puro profumo,

05182007a tasyām chinnāyām krodhadīpto 'tha rāmaḥ; śaktīr ghorāḥ prāhiṇod dvādaśānyāḥ
ed essendo quella tagliata, pieno d'ira Rāma, altre dodici terribile lance scagliava,

05182007c tāsām rūpaṁ bhārata nota śakyam; tejasvitvāl lāghavāc caiva vaktum
di queste la forma o bhārata non so dire, per il loro fulgore e velocità,

05182008a kim tv evāhaṁ vihvalaḥ saṁpradrśya; digbhyaḥ sarvās tā maholkā ivāgneḥ
come potevo vederle da agitato? esse tutte come un fuoco illuminavano ogni luogo,

05182008c nānārūpās tejasogreṇa dīptā; yathādityā dvādaśa lokasaṁkṣaye
di varia forma accese di tremendo splendore, erano come dodici soli alla fine del mondo,

05182009a tato jālaṁ bāṇamayam vivṛtya; saṁdrśya bhittvā śarajālena rājan
allora vedendole apertamente tagliato il mare delle mie frecce dal suo mare di frecce o re,

05182009c dvādaśeṣūn prāhiṇavam raṇe 'haṁ; tataḥ śaktīr vyadhamaṁ ghorarūpāḥ
scagliavo sul campo dodici frecce, e allora colpivo quelle lance tremende,

05182010a tato 'parā jāmadagnyo mahātmā; śaktīr ghorāḥ prākṣipad dhemadaṇḍāḥ
quindi il figlio di Jamadagni grand'anima, altre tremende lance dal manico d'oro scagliava,

05182010c vicitritāḥ kāñcanapaṭṭanaddhā; yathā maholkā jvalitās tathā tāḥ
di varie forme, fornite di piume d'oro, e splendenti come meteore,

05182011a tās cāpy ugrās carmaṇā vārayitvā; khaḍgenājau pātītā me narendra
e pure quelle terribili, parate con lo scudo, con la spada le abbattei in battaglia o sovrano,

05182011c bāṇair divyair jāmadagnyasya saṁkhye; divyāmś cāśvān abhyavarṣaṁ sasūtān
e con divine frecce sul campo io sommergevo i cavalli del figlio di Jamadagni col loro auriga,

05182012a nirmuktānām pannagānām sarūpā; drṣṭvā śaktīr hemacitrā nikṛttāḥ
e vedendo abbattute quelle lance screziate d'oro simili a scagliati serpenti,

05182012c prāduścakre divyam astram mahātmā; krodhāviṣṭo haihayeśapramāthī
il grand'anima infuriato, quel distruttore simile al re Haihaya, faceva apparire un'arma divina,

05182013a tataḥ śreṇyaḥ śalabhānām ivograḥ; samāpetur viśikhānām pradīptāḥ
quindi mucchi di frecce incendiate simile a orrende locuste, volavano

05182013c samācinoc cāpi bhṛṣam śarīram; hayān sūtam saratham caiva mahyam
e colpirono violentemente il mio corpo i cavalli, il carro e l'auriga,

05182014a rathaḥ śarair me nicitaḥ sarvato 'bhūt; tathā hayāḥ sārathīś caiva rājan
il mio carro ovunque trafitto da frecce, e così i cavalli e l'auriga o re,

05182014c yugam ratheṣā ca tathaiva cakre; tathaivākṣaḥ śarakṛtto 'tha bhagnaḥ
e il giogo e il guerriero egli aveva fatto, e pure l'asse tagliato dalle frecce era incurvato,

05182015a tatas tasmin bāṇavarṣe vyatīte; śaraugheṇa pratyavarṣam gurum tam
allora cessata quella pioggia di frecce, con un fiume di frecce sommergevo il guru,

05182015c sa vikṣato mārgaṇair brahmarāśir; dehād aśram mumuce bhūri raktam
quel pozzo di scienza ferito dalle frecce, dal suo corpo usciva copioso a terra il sangue,

05182016a yathā rāmo bāṇajālābhīptas; tathaivāham subhṛṣam gāḍhavidhaḥ
e come Rāma era afflitto dal mare di frecce, anch'io ero violentemente in profondo ferito,

05182016c tato yuddham vyaramac cāparāhṇe; bhānāv astam prārthayāne mahīdhram
allora alla fine del giorno il sole al tramonto raggiungendo i monti, lo scontro cessava.'

05183001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

05183001a tataḥ prabhāte rājendra sūrye vimala udgate
' allora splendendo il sole sorto all'alba o re dei re,
05183001c bhārgavasya mayā sārđham punar yuddham avartata
ricominciava lo scontro del bhrguide contro di me,
05183002a tato bhrānte rathe tiṣṭhan rāmaḥ praharatām varaḥ
allora stando sul carro in moto, Rāma il migliore dei combattenti,
05183002c vavarṣa śaravarṣāṇi mayi śakra ivācale
mi sommergeva di una pioggia di frecce come fa Śakra sui monti,
05183003a tena sūto mama suhṛc charavarṣeṇa tāḍitaḥ
il mio auriga e amico, da quella pioggia di frecce colpito,
05183003c nipapāta rathopasthe mano mama viśādayan
cadeva sul piano del carro abbattendo il mio animo,
05183004a tataḥ sūtaḥ sa me 'tyarthaṁ kaśmalaṁ prāviśan mahat
allora il mio auriga cadeva in una suprema debolezza,
05183004c pṛthivyām ca śarāghātān nipapāta mumoha ca
e cadeva a terra colpito dalle frecce e perdeva i sensi,
05183005a tataḥ sūto 'jahāt prāṇān rāmabānaprapīḍitaḥ
quindi l'auriga colpito dalle frecce di Rāma perdeva la vita,
05183005c muhūrtād iva rājendra mām ca bhīr āviśat tadā
e per un momento la paura entrava in me o re dei re, allora
05183006a tataḥ sūte hate rājan kṣipatas tasya me śarān
quindi ucciso il mio auriga mentre io scagliavo le mie frecce,
05183006c pramattamanaso rāmaḥ prāhiṇon mṛtyusaṁmitān
con la mente afflitta, Rāma scaricava frecce mortali,
05183007a tataḥ sūtavasyaninaṁ viplutaṁ mām sa bhārgavaḥ
quindi il bhrguide mentre ero afflitto per l'auriga, e confuso,
05183007c śareṇābhyahanad gāḍhaṁ vikṛṣya balavad dhanuḥ
mi colpiva con una freccia estendendo al massimo il fortissimo arco,
05183008a sa me jatrvantare rājan nipatya rudhirāśanaḥ
quella affamata di sangue si piantava sul mio petto, o re,
05183008c mayaiva saha rājendra jagāma vasudhātalam
e assieme a me cadeva sul terreno o re dei re,
05183009a matvā tu nihataṁ rāmas tato mām bharatarṣabha
Rāma pensando di avermi ucciso o toro dei bhārata,
05183009c meghavad vyanadac coccair jahṛṣe ca punaḥ punaḥ
con voce di tuono gridava forte, ripetutamente con gioia,
05183010a tathā tu patite rājan mayi rāmo mudā yutaḥ
e mentre io cadevo o re, Rāma pieno di gioia,
05183010c udakrośan mahānādaṁ saha tair anuyāyibhiḥ
emetteva un grandissimo urlo assieme ai suoi seguaci,
05183011a mama tatrābhavan ye tu kauravāḥ pārśvataḥ sthitāḥ
mi erano allora vicino i kaurava che si trovavano là,
05183011c āgatā ye ca yuddhaṁ taj janās tatra didṛkṣavaḥ
e le genti venute là per vedere la battaglia,
05183011e ārtim paramikām jagmus te tadā mayi pātite
questi mentre io mi abbattevo, caddero in un supremo affanno,
05183012a tato 'paśyaṁ pātito rājasimha; dvijān aṣṭau sūryahutāśanābhān
quindi da caduto io vedevo o leone dei re, otto brahmani, splendenti come soli o fuochi,
05183012c te mām samantāt parivārya tasthuḥ; svabāhubhiḥ parigrhyājimadhye

questi stavano tutti intorno a me, sostenendomi con le braccia in mezzo alla battaglia,
05183013a rakṣyamāṇas ca tair viprair nāhaṁ bhūmim upāspr̥sam
e io sostenuto da quei savi, non toccavo nemmeno terra,
05183013c antarikṣe sthito hy asmi tair viprair bāndhavair iva
ero sostenuto in aria da quei savi come fossero dei parenti,
05183013e svapann ivāntarikṣe ca jalabindubhir ukṣitaḥ
e quasi dormendo nell'aria, ero spuzzato di gocce d'acqua,
05183014a tatas te brāhmaṇā rājann abruvan pariḡṛhya mām
allora quei brahmani o re abbracciandomi mi dicevano,
05183014c mā bhair iti samaṁ sarve svasti te 'stv iti cāsakṛt
ripetutamente tutti insieme: ' non temere, che la fortuna sia con te.'
05183015a tatas teṣāṁ ahaṁ vāgbhis tarpitaḥ sahasotthitaḥ
quindi rincuorato da quelle loro parole io subito mi alzavo,
05183015c mātaraṁ saritām śreṣṭhām apaśyaṁ ratham āsthitām
e scorgevo mia madre la migliore delle fiumane, ferma sul carro,
05183016a hayās ca me saṁgrhītās tayā vai; mahānadyā saṁyati kauravendra
i miei cavalli da quella grande fiumana erano guidati in battaglia o re dei kuru,
05183016c pādaḥ jananyāḥ pratipūjya cāhaṁ; tathārṣṭiṣeṇaṁ ratham abhyaroham
e venerato i piedi della madre, e pure gli antenati salivo sul carro,
05183017a rarakṣa sā mama rathaṁ hayāṁś copaskarāṇi ca
ella proteggeva i mio carro, il cavallo e gli strumenti,
05183017c tām ahaṁ prāñjalir bhūtvā punar eva vyasarjayam
io allora messomi a mani giunte, davanti a lei la lascio andare,
05183018a tato 'haṁ svayam udyamya hayāṁś tām vātaraṁhasaḥ
quindi da me preso i cavalli, veloci come il vento,
05183018c ayudhyaṁ jāmadagnyena nivṛtte 'hani bhārata
combattei contro il figlio di jamadagni, fino alla fine del giorno, o bhārata,
05183019a tato 'haṁ bhārataśreṣṭha vegavantaṁ mahābalaṁ
poi io o migliore dei bhārata, una fortissima ed energica
05183019c amuñcaṁ samare bāṇaṁ rāmāya hṛdayacchidam
freccia scagliavo sul campo a Rāma, che lo colpiva al cuore,
05183020a tato jagāma vasudhāṁ bāṇavegaprapīḍitaḥ
quindi colpito dalla potente freccia egli cadeva a terra,
05183020c jānubhyāṁ dhanur utsṛjya rāmo mohavaśaṁ gataḥ
sulle ginocchia, abbandonando l'arco Rāma e andava in deliquio,
05183021a tatas tasmin nipatite rāme bhūrisahasrade
allora mentre cadeva Rāma, quel donatore di molte migliaia di vacche,
05183021c āvavrur jaladā vyoma kṣaranto rudhiraṁ bahu
le nuvole coprirono il cielo emettendo molto sangue,
05183022a ulkāś ca śataśaḥ petuḥ sanirghātāḥ sakampanāḥ
e meteore cadevano a centinaia assieme a bufere, e a terremoti,
05183022c arkaṁ ca sahasā dīptaṁ svarbhānur abhisamvṛṇot
e Rahu Svarbhānu, improvvisamente copriva l'accesso sole,
05183023a vavus ca vātāḥ paruśās calitā ca vasumdhārā
e soffiavano i venti, e la terra ne era violentemente scossa,
05183023c ḡrdhrā baḍās ca kaṅkāś ca paripetur mudā yutāḥ
e avvoltoi, corvi e aironi, si precipitavano pieni di gioia,
05183024a dīptāyām diśi gomāyur dāruṇaṁ muhur unnadat
e in quel luogo illuminato lo sciacallo a lungo terribilmente gridava,

05183024c anāhatā dundubhayo vinedur bhṛṣanisvanāḥ
e i tamburi senza essere battuti, risuonavano di forti colpi,
05183025a etad autpātikam̐ ghoram̐ āsīd bharatasattama
questi tremendi portenti vi erano o migliore dei bhārata,
05183025c visam̐jñakalpe dharaṇīm gate rāme mahātmani
mentre Rāma grand'anima, cadeva a terra sembrando privo di sensi,
05183026a tato ravir mandamarīcimaṇḍalo; jagāmāstaṁ pāmsupuñjāvagāḍhaḥ
quindi il sole col suo debole alone di luce, tramontava coperto da nuvole di polvere,
05183026c niśā vyaḡāhat sukhaśitamārutā; tato yuddham̐ pratyavahārayāvaḥ
alla sera fresche e dolci brezze soffiarono, quindi la battaglia si interrompeva,
05183027a evaṁ rājann avahāro babhūva; tataḥ punar vimale 'bhūt sughoram
così o re ci fu la sospensione, e poi all'alba tornava tremenda,
05183027c kālyam̐ kālyam̐ vimśatiṁ vai dināni; tathaiva cānyāni dināni trīṇi
e di tramonto in tramonto passarono venti giorni più altre tre giorni.'

05184001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05184001a tato 'ham̐ niśi rājendra praṇamya śirasā tadā
' allora io di notte o re dei re, inchiodando la testa
05184001c brāhmaṇānām̐ pitṛṇām̐ ca devatānām̐ ca sarvaśaḥ
ai brahmani, agli avi e agli dèi interamente,
05184002a naktam̐carāṇām̐ bhūtānām̐ rajanyās ca viśām̐ pate
e agli spiriti che vagano nella notte, e alla notte stessa o signore di genti,
05184002c śayanam̐ prāpya rahite manasā samacintayam
raggiunto il letto, da solo con la mente pensavo:
05184003a jāmadagnyena me yuddham̐ idam̐ paramadāruṇam̐
'questo scontro col figlio di Jamadagni, è grandemente terribile,
05184003c ahāni subahūny adya vartate sumahātyayam
per molti giorni ora si è svolto con immenso pericolo,
05184004a na ca rāmam̐ mahāvīryam̐ śaknomi raṇamūrdhani
io non sono in grado sul campo di battaglia di vincere Rāma
05184004c vijetuṁ samare vipraṁ jāmadagnyam̐ mahābalam
dal supremo valore, quel savio del figlio di Jamadagni è fortissimo in battaglia,
05184005a yadi śakyo mayā jetuṁ jāmadagnyaḥ pratāpavān
se io posso vincere il potente figlio di Jamadagni,
05184005c daivatāni prasannāni darśayantu niśām̐ mama
le divinità favorevoli me lo mostrino nei miei sogni.'
05184006a tato 'ham̐ niśi rājendra prasuptaḥ śaravikṣataḥ
quindi io in sogno o re dei re, addormentato ferito dalle frecce,
05184006c dakṣiṇenaiva pārśvena prabhātasamaye iva
sul fianco destro, quasi all'apparizione del sole,
05184007a tato 'ham̐ vipramukhyais tair yair asmi patito rathāt
allora io quei principali savi dai quali fui tirato giù dal carro,
05184007c utthāpito dhṛtaś caiva mā bhair iti ca sāntvitaḥ
e rialzato saldo, e confortato con quel 'non temere.'
05184008a ta eva mām̐ mahārāja svapnadarśanam̐ etya vai
questi o grande re venendo ad apparirmi in sogno,
05184008c parivāryābruvan vākyaṁ tan nibodha kurūdvaḥ
circondandomi mi dicevano queste parole: 'ascolta o prosecutore dei kuru,

05184009a uttiṣṭha mā bhair gāṅgeya bhayaṁ te nāsti kiṁ cana
alzati, non temere o figlio di Gaṅgā non aver alcuna paura,
05184009c rakṣāmahe naravyāghra svaśarīraṁ hi no bhavān
noi ti proteggiamo o tigre fra gli uomini, tu sei il nostro corpo,
05184010a na tvāṁ rāmo raṇe jetā jāmadagnyaḥ kathaṁ cana
in nessun modo Rāma il figlio di Jamadagni ti vincerà in battaglia,
05184010c tvam eva samare rāmaṁ vijetā bharatarṣabha
tu vicerai Rāma in battaglia o toro dei bhārata,
05184011a idam astraṁ sudayitaṁ pratyabhijñāsyate bhavān
quest'arma molto cara devi imparare tu o signore,
05184011c viditaṁ hi tavāpy etat pūrvasmin dehadhāraṇe
essa fu conosciuta da te nella tua precedente vita,
05184012a prājāpatyaṁ viśvakṛtaṁ prasvāpaṁ nāma bhārata
questa di nome prasvāpa creata per Prajāpati o bhārata,
05184012c na hīdaṁ veda rāmo 'pi pṛthivyāṁ vā pumān kva cit
non la conosce Rāma né alcun altro uomo sulla terra,
05184013a tat smarasva mahābāho bhṛṣaṁ saṁyojayasva ca
questa tieni a mente o grandi-braccia, tientela stretta con forza,
05184013c na ca rāmaḥ kṣayaṁ gantā tenāstreṇa narādhipa
Rāma non sarà distrutto da questa arma o sovrano,
05184014a enasā ca na yogaṁ tvam prāpsyase jātu mānada
e tu non andrai mai incontro alla sventura, o onorevole,
05184014c svapsyate jāmadagnyo 'sau tvadbāṇabalapīḍitaḥ
si addormenterà il figlio di Jamadagni colpito dal tuo dardo,
05184015a tato jitvā tvam evainaṁ punar utthāpayiṣyasi
allora avendolo vinto tu di nuovo lo rialzerai,
05184015c astreṇa dayitenājau bhīṣma sambodhanena vai
con la tua cara arma o Bhīṣma, risvegliandolo sul campo,
05184016a evaṁ kuruṣva kauravya prabhāte ratham āsthitaḥ
così agisci al sorgere del sole schierato sul carro o kaurava,
05184016c prasuptaṁ vā mṛtaṁ vāpi tulyaṁ manyāmahe vayam
morto o addormentato noi pensiamo sia la stessa cosa,
05184017a na ca rāmeṇa martavyaṁ kadā cid api pārthiva
e Rāma non dovrà mai andare incontro alla morte o principe,
05184017c tataḥ samutpannam idaṁ prasvāpaṁ yujyatām iti
quindi questa prasvāpa che ti è giunta tieni stretta.'
05184018a ity uktvāntarhitā rājan sarva eva dvijottamāḥ
così avendo parlato sparivano tutti quegli ottimi brahmani,
05184018c aṣṭau sadṛśarūpās te sarve bhāsvarāmūrtayaḥ
tutti otto dello stesso aspetto e della forma del sole.'

05185001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05185001a tato rātryāṁ vyatītāyāṁ pratibuddho 'smi bhārata

' allora passata la notte, io mi risvegliai o bhārata,

05185001c taṁ ca saṁcintya vai svapnam avāpaṁ harṣam uttamam

e pensando al sogno io divenni supremamente lieto,

05185002a tataḥ samabhavad yuddhaṁ mama tasya ca bhārata

quindi ricominciava lo scontro tra me e lui o bhārata,

05185002c tumulaṁ sarvabhūtānāṁ lomaharṣaṇam adbhutam
tumultuoso, straordinario, da far rizzare i capelli a tutti i viventi,

05185003a tato bāṇamayāṁ varṣāṁ vavarṣa mayi bhārgavaḥ
allora mi sommergeva il bhr̥guide con una pioggia fatta di frecce,

05185003c nyavārayam ahaṁ taṁ ca śarajālena bhārata
ed io la paravo o bhārata con un mare di frecce,

05185004a tataḥ paramasaṁkrudhaḥ punar eva mahātapāḥ
quindi supremamente adirato, divenne ancora il grande asceta,

05185004c hyastanenaiva kopena śaktiṁ vai prāhiṇon mayi
e con la precedente furia mi scagliava una lancia,

05185005a indrāśanisamasparśāṁ yamadaṇḍopamaprabhāṁ
dello stesso impatto della folgore di Indra, splendida come il bastone di Yama,

05185005c jvalantīm agnivat saṁkhye lelihānām samantataḥ
fiammeggiante di fuoco sul campo, con lingue di fiamme ovunque,

05185006a tato bharataśārdūla dhiṣṇyam ākāśagaṁ yathā
allora o tigre dei bhārata, volando nell'aria come meteora,

05185006c sā mām abhyahanat tūrṇam aṁsadeśe ca bhārata
essa mi colpiva veloce alla spalla o bhārata,

05185007a athāsr̥ṇ me 'sravad ghorāṁ girer gairikadhātuvat
e scorgava il mio sangue violentemente come rossa terra da un monte,

05185007c rāmeṇa sumahābāho kṣatasya kṣatajekṣaṇa
dalla ferita o grandi-braccia, inferta da Rāma o tu dagli occhi sanguigni,

05185008a tato 'haṁ jāmadagnyāya bhṛśāṁ krodhasamanvitaḥ
allora io soverchiato dall'ira violentemente al figlio di Jamadagni,

05185008c preṣayāṁ mṛtyusaṁkāśāṁ bāṇāṁ sarpaviṣopamam
scagliavo una freccia, simile a serpe velenosa come la stessa morte,

05185009a sa tenābhihato vīro lalāṭe dvijasattamaḥ
quel valoroso migliore dei ri-nati, colpito sulla fronte da quella,

05185009c aśobhata mahārāja saśr̥ṅga iva parvataḥ
appariva o grande re, come una montagna con la sua cima,

05185010a sa saṁrabdhaḥ samāvṛtya bāṇāṁ kālāntakopamam
egli divenuto furioso, una freccia simile alla distruzione finale,

05185010c saṁdadhe balavat kṛṣya ghorāṁ śatrunibarhaṇam
terribile distruttrice dei nemici piazzava quel forte, muovendosi,

05185011a sa vakṣasi papātograḥ śaro vyāla iva śvasan
quella freccia sul mio petto cadeva soffiando come un serpente,

05185011c mahiṁ rājāṁs tataś cāham agacchaṁ rudhirāvilaḥ
e a terra io allora cadevo coperto di sangue o re,

05185012a avāpya tu punaḥ saṁjñāṁ jāmadagnyāya dhimate
e riacquistata conoscenza io allora al sapiente figlio di Jamadagni,

05185012c prāhiṇvaṁ vimalāṁ śaktiṁ jvalantīm aśanīm iva
scagliavo una lucida lancia splendente come un lampo,

05185013a sā tasya dvijamukhyasya nipapāta bhujāntare
essa cadeva sul davanti del ri-nato in mezzo alle sue braccia,

05185013c vihvalāś cābhavad rājan vepathuś cainam āviśat
e afflito era allora egli o re, e cominciava a tremare,

05185014a tata enaṁ pariṣvajya sakhā vipro mahātapāḥ
abbracciandolo allora il suo amico, il savio dal grande tapas,

05185014c akṛtavraṇaḥ śubhair vākyair āśvāsayaḥ anekadhā

Akṛtavraṇa, con dolci parole lo rincuorava in vari modi,
 05185015a samāśvastas tadā rāmaḥ krodhāmarṣasamanvitaḥ
 ripresosi allora Rāma soverchiato da incontenibile ira,
 05185015c prāduścakre tadā brāhmaṇā paramāstraṇā mahāvraṭaḥ
 quel grande nei voti faceva apparire allora la suprema arma detta di Brahmā.
 05185016a tatas tatpratighātārthaṇā brāhmaṇā evāstraṇā uttamam
 allora per parare quella, un'altra suprema arma di Brahmā,
 05185016c mayā prayuktaṇā jajvāla yugāntam iva darśayat
 da me fu scagliata, e brillava come apparisse la fine dello yuga,
 05185017a tayor brahmāstrayor āsīd antarā vai samāgamaḥ
 nel mezzo si scontrarono quelle due armi di Brahmā,
 05185017c asaṁprāpyaiva rāmaṇā ca mām ca bhāratasattama
 non raggiungendo né Rāma né me o migliore dei bhārata,
 05185018a tato vyomni prāduraḥbhūt teja eva hi kevalam
 allora nel cielo appariva solamente uno splendore,
 05185018c bhūtāni caiva sarvāṇi jagmur ārtim viśāṁ pate
 e tutti gli esseri caddero in grande sofferenza o signore di genti,
 05185019a ṛṣayaś ca saṁdharvā devatāś caiva bhārata
 i ṛṣi e i gandharva e gli dèi o bhārata,
 05185019c saṁtāpaṇā paramaṇā jagmur astraṇā jobhipīḍitāḥ
 in grande angustie caddero, colpiti dall'energia delle armi,
 05185020a tataś cacāla pṛthivī saparvatavanadrumā
 e si muoveva la terra, con le sue montagne e foreste di alberi,
 05185020c saṁtaptāni ca bhūtāni viśādaṇā jagmur uttamam
 e dolenti gli esseri caddero in suprema disperazione,
 05185021a prajajvāla nabho rājan dhūmayante diśo daśa
 il cielo bruciava o re, riempiendo di fumo ogni regione,
 05185021c na sthātum antarikṣe ca śekur ākāśagās tadā
 e i volatili non erano in grado di rimanere in aria,
 05185022a tato hāhākṛte loke sadevāsurarākṣase
 quindi mentre al mondo gridavano dèi, asura e rākṣasa,
 05185022c idam antaram ity eva yuktukāmo 'smi bhārata
 ' questo è il momento.' così io divenni desideroso di approntare o Bhārata
 05185023a prasvāpam astraṇā dayitaṇā vacanād brahmavādinām
 la cara arma parsvāpa, secondo il consiglio di quei brahmani,
 05185023c cintitaṇā ca tad astraṇā me manasi pratyabhāt tadā
 e pensandoci, nella mia mente appariva quell'arma allora.'

 05186001 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:
 05186001a tato halahalāsabdo divi rājan mahān abhūt
 ' allora un grande frastuono di urla o re sorgeva in cielo:
 05186001c prasvāpaṇā bhīṣma mā srākṣīr iti kauravanandana
 ' non scagliare o Bhīṣma la prasvāpa.' così o rampollo dei kuru,
 05186002a ayuñjam eva caivāhaṇā tad astraṇā bhṛgunandane
 e io dunque approntavo quell'arma contro il rampollo di Bhṛgu,
 05186002c prasvāpaṇā mām prayuñjanaṇā nārado vākyaṇā abravīt
 ma mentre io preparavo la prasvāpa, Nārada il discorso mi diceva:
 05186003a ete viyati kauravya divi devagaṇāḥ sthitāḥ

'le schiere degli dèi che sono lassù nel cielo o kaurava,
05186003c te tvām nivārayanty adya prasvāpaṃ mā prayojaya
te lo proibiscono, non usare ora la prasvāpa,
05186004a rāmas tapasvī brahmaṇyo brāhmaṇas ca guruś ca te
Rāma è un asceta, devoto, un brahmano e il tuo guru,
05186004c tasyāvamānaṃ kauravya mā sma kārṣiḥ katham cana
non voler in alcun modo compiere o kaurava il suo disonore.'
05186005a tato 'paśyaṃ diviṣṭhān vai tān aṣṭau brahmavādinaḥ
allora io vedevo i miei otto brahmani ritti in cielo,
05186005c te mām smayanto rājendra śanakair idam abruvan
essi sorridendomi o re dei re con dolcezza mi dicevano:
05186006a yathāha bharataśreṣṭha nāradas tat tathā kuru
' fai o kuru, quanto ti dice Nārada o migliore dei bhārata,
05186006c etad dhi paramaṃ śreyo lokānām bharatarṣabha
questo è il supremo bene per tutti i mondi o toro dei bhārata.'
05186007a tataś ca pratisamhr̥tya tad astraṃ svāpanaṃ mṛdhe
allora ritirata sul campo quell'arma che fa dormire,
05186007c brahmāstraṃ dīpayāṃ cakre tasmin yudhi yathāvidhi
facevo lampeggiare l'arma di Brahmā, secondo le regole, in quello scontro,
05186008a tato rāmo ruṣito rājaputra; dṛṣṭvā tad astraṃ vinivartitaṃ vai
e il furioso Rāma, o figlio del re, vedendo quell'arma da me ritirata
05186008c jito 'smi bhīṣmeṇa sumandabuddhir; ity eva vākyam sahasā vyamuñcat
pronunciava subito queste parole: ' io da grande sciocco sono vinto da Bhīṣma.'
05186009a tato 'paśyat pitaraṃ jāmadagnyaḥ; pitus tathā pitaraṃ tasya cānyam
allora il figlio di Jamadagni scorgeva il padre e anche il padre del padre e altri ancora,
05186009c ta evainaṃ saṃparivārya tasthur; ūcuś cainaṃ sāntvapūrvam tadānīm
essi stando tutti intorno a lui, gli dicevano allora concilianti parole:
05186010a mā smaivaṃ sāhasaṃ vatsa punaḥ kārṣiḥ katham cana
non praticare mai più questa tua sconsideratezza o figliolo,
05186010c bhīṣmeṇa saṃyugaṃ gantuṃ kṣatriyeṇa viśeṣataḥ
di scendere in combattimento contro uno kṣatriya e specialmente con Bhīṣma,
05186011a kṣatriyasya tu dharmo 'yam yad yuddham bhṛgunandana
quello di combattere è il dharma degli kṣatriya o rampollo di Bhṛgu,
05186011c svādhyāyo vratacaryā ca brāhmaṇānām paraṃ dhanam
lo studio, e il praticare i voti, è la suprema ricchezza dei brahmani,
05186012a idam nimitte kasmiṃś cid asmābhir upamantritam
per qualche motivo noi ti avevamo indotto a questo
05186012c śastradhāraṇam atyugraṃ tac ca kāryam kṛtam tvayā
crudelissimo usare le armi, e tu hai compiuto il tuo dovere,
05186013a vatsa paryāptam etāvad bhīṣmeṇa saha saṃyuge
figlio, tale compito è finito con lo scontro contro Bhīṣma,
05186013c vimardas te mahābāho vyapayāhi raṇād itaḥ
smetti o grandi-braccia, ritirati dalla battaglia fin d'ora,
05186014a paryāptam etad bhadraṃ te tava karmukadhāraṇam
finito è il tempo per te di portare l'arco, fortuna sia a te,
05186014c visarjayaitad durdharṣa tapas tapyasva bhārgava
abbandonando ciò o invincibile, pratica il tapas o bhṛguide,
05186015a eṣa bhīṣmaḥ śāntanavo devaiḥ sarvair nivāritaḥ
Bhīṣma il figlio di Śāntanu è stato fermato da tutti gli dèi,

05186015c nivartasva raṇād asmād iti caiva pracoditaḥ
così fu ripetutamente incitato: 'ritirati da questa battaglia,
05186016a rāmeṇa saha mā yotsīr guruṇeti punaḥ punaḥ
non combattere contro Rāma tuo guru,
05186016c na hi rāmo raṇe jetuṁ tvayā nyāyayaḥ kurūdvaha
non è giusto che tu vinca Rāma in battaglia o rampollo dei kuru,
05186016e mānaṁ kuruṣva gāṅgeya brāhmaṇasya raṇājire
rendi onore o figlio di Gaṅgā al brahmano sul campo di battaglia,
05186017a vayanṁ tu guravas tubhyaṁ tatas tvāṁ vārayāmahe
noi siamo i tuoi maestri, e quindi te lo proibiamo.'
05186017c bhīṣmo vasūnām anyatamo diṣṭyā jīvasi putraka
Bhīṣma è uno dei vasu, fortuna dunque tu vivi ancora o figliolo,
05186018a gāṅgeyaḥ śaṁtanoḥ putro vasur eṣa mahāyaśāḥ
il figlio di Gaṅgā e di Śaṁtanu è un vasu sì grande splendore,
05186018c kathaṁ tvayā raṇe jetuṁ rāma śakyo nivarta vai
come tu o Rāma puoi vincerlo in battaglia? ritirati dunque,
05186019a arjunaḥ pāṇḍavaśreṣṭhaḥ purāṁdarasuto balī
Arjuna il migliore dei pāṇḍava, il forte figlio del distruggi-fortezze,
05186019c naraḥ prajāpatir viraḥ pūrvadevaḥ sanātanaḥ
il varoroso Nara, signore delle creature, l'eterno dio primevo,
05186020a savyasāciti vikhyātas triṣu lokeṣu vīryavān
chiamato nei tre mondi l'ambidestro, quel valente,
05186020c bhīṣmamṛtyur yathākālaṁ vihito vai svayambhuvā
fu dal dio nato-da-sè, stabilito essere al momento giusto la morte di Bhīṣma.'
05186021a evam uktaḥ sa piṭṛbhiḥ piṭṛn rāmo 'bravīd idam
così apostrofato dagli avi, Rāma diceva questo ai suoi antenati:
05186021c nāhaṁ yudhi nivarteyam iti me vratam āhitam
'io non posso ritirarmi alla lotta, io ho dato la mia parola,
05186022a na nivartitapūrvam ca kadā cid raṇamūrdhani
mai prima io mi sono ritirato dal fronte della battaglia,
05186022c nivartyatām āpageyaḥ kāmaṁ yuddhāt piṭāmahāḥ
che si ritiri dalla lotta volontariamente il figlio della fiumana,
05186022e na tv ahaṁ vinivartiṣye yuddhād asmāt kathaṁ cana
io non mi ritirerò in nessun modo da questa battaglia.'
05186023a tatas te munayo rājann ṛcikapramukhās tadā
allora i muni o re, a cominciare dal nonno Ṛcika allora,
05186023c nāradenaiva sahitāḥ samāgamyedam abruvan
assieme a Nārada, avvicinandomi dicevano:
05186024a nivartasva raṇāt tāta mānayasva dvijottamān
'abbandona la battaglia o figlio, porgi onore ai supremi ri-nati.'
05186024c nety avocam ahaṁ tāmś ca kṣatradharmavyapekṣayā
io risposi di no a loro guardando al dharma kṣatriya,
05186025a mama vratam idaṁ loke nāhaṁ yuddhāt kathaṁ cana
questo è il mio voto: ' in nessun modo io dalla lotta
05186025c vimukho vinivarteyam pṛṣṭhato 'bhyāhataḥ śaraiḥ
mi posso ritirare girando la schiena, pur colpito dalle frecce,
05186026a nāhaṁ lobhān na kārpaṇyān na bhayān nārthakāraṇāt
io, né per avidità, né per debolezza, né per pura o a motivo di ricchezza,
05186026c tyajeyam śāśvataṁ dharmam iti me niścītā matiḥ

posso abbandonare l'eterno dharma, questa la mia ferma decisione.'

- 05186027a tatas te munayaḥ sarve nāradapramukhā nṛpa
allora tutti quei muni, con Nārada in testa o sovrano,
05186027c bhāgīrathī ca me mātā raṇamadhyam̐ prapedire
e mia madre la Bhāgīrathī procevevano in mezzo al campo di battaglia,
05186028a tathaivāttaśaro dhanvī tathaiva dṛḍhaniścayaḥ
e mentre io saldo nella decisione stavo con l'arco e tenendo le frecce,
05186028c sthito 'ham āhave yoddhum̐ tatas te rāmam abruvan
schierato a combattere sul campo, allora essi dicevano a Rāma,
05186028e sametya sahitā bhūyaḥ samare bhṛgunandanam
tutti insieme avendo raggiunto ancora sul campo quel rampollo di Bhṛgu:
05186029a nāvanītam̐ hi hṛdayam̐ viprāṇām̐ śāmya bhārgava
'non abbattere il cuore dei savi, pacificati o bhṛguide,
05186029c rāma rāma nivartasva yuddhād asmād dvijottama
o Rāma, Rāma, ritirati da questo scontro, o migliore dei ri-nati,
05186029e avadhyo hi tvayā bhīṣmas tvaṁ ca bhīṣmasya bhārgava
tu non puoi vincere Bhīṣma, né Bhīṣma te, o bhṛguide.'
05186030a evam̐ bruvantas te sarve pratirudhya raṇājiram
così parlando tutti loro, riempivano il campo di battaglia,
05186030c nyāsayām̐ cakrire śastraṁ pitaro bhṛgunandanam
quegli antenati e favevano gettare le armi al rampollo di Bhṛgu,
05186031a tato 'ham̐ punar evātha tām̐ aṣṭau brahmavādinaḥ
allora io di nuovo quegli otto pii brahmani,
05186031c adrākṣam̐ dīpyamānām̐ vai grahān aṣṭāv ivoditām̐
scorgevo splendenti, come in alto gli otto pianeti,
05186032a te mām̐ sapraṇayam̐ vākyam abruvan samare sthitam
essi mentre ero schiarato a battaglia mi dicevano affettuose parole:
05186032c praihi rāmam̐ mahābāho guruṁ lokahitam̐ kuru
'avanza verso Rāma o grandi-braccia, il tuo maestro, fallo per il bene del mondo.'
05186033a dṛṣṭvā nivartitam̐ rāmam̐ suhṛdvākyena tena vai
e vedendo ritirarsi Rāma per le parole degli amici,
05186033c lokānām̐ ca hitam̐ kurvann aham̐ apy ādade vacaḥ
e agendo per il bene dei mondi, io pure accettai quel discorso,
05186034a tato 'ham̐ rāmam̐ āsādyā vavande bhṛśavikṣataḥ
allora io pur severamente ferito, avvicinando Rāma lo onoravo,
05186034c rāmaś cābhuyutsmayan̐ premṇā mām̐ uvāca mahātapāḥ
e Rāma sorridendo con affetto mi diceva quel grande asceta:
05186035a tvatsamo nāsti loke 'smin̐ kṣatriyaḥ pṛthivīcaraḥ
' pari a te vivente sulla terra non vi è un tale kṣatriya a questo mondo,
05186035c gamyatām̐ bhīṣma yuddhe 'smim̐s toṣito 'ham̐ bhṛśam̐ tvayā
smettiamo questo scontro o Bhīṣma io sono molto soddisfatto di te.'
05186036a mama caiva samakṣam̐ tām̐ kanyām̐ āhūya bhārgavaḥ
e alla mia presenza rivolto alla fanciulla il bhṛguide,
05186036c uvāca dīnaya vācā madhye teṣām̐ tapasvinām̐
diceva a lei con voce afflitta in mezzo a quegli asceti.

05187001 rāma uvāca

Rāma disse:

05187001a pratyakṣam̐ etal lokānām̐ sarveṣām̐ eva bhāmini

' alla presenza di tutti i mondi o splendida,
05187001c yathā mayā paraṁ śaktyā kṛtaṁ vai pauruṣaṁ mahat
secondo la mia suprema possibilità, ho agito con grande valentia,
05187002a na caiva yudhi śaknōmi bhīṣmaṁ śāstrabhṛtām varam
ma non sono in grado di superare in battaglia Bhīṣma,
05187002c viśeṣayitum atyartham uttamāstrāṇi darśayan
il migliore degli armati, pur usando grandemente le supreme armi,
05187003a eṣā me paramā śaktir etan me paramaṁ balam
questa è la mia massima potenza, questa la mia massima forza,
05187003c yatheṣṭaṁ gamyatām bhadre kim anyad vā karomi te
vai dunque dove credi o virtuosa, che altro posso fare per te?
05187004a bhīṣmam eva prapadyasva na te 'nyā vidyate gatiḥ
gèttati ai piedi di Bhīṣma, non ti resta altra scelta,
05187004c nirjito hy asmi bhīṣmeṇa mahāstrāṇi pramuñcatā
sconfitto io fui da Bhīṣma, che ha scagliato grandi armi.' '
05187005 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05187005a evam uktvā tato rāmo viniḥśvasya mahāmanāḥ
' così avendo parlato Rāma sospirando quel grande intelletto,
05187005c tūṣṇim āsit tadā kanyā provāca bhṛḡunandanam
divenne silente, e allora la fanciulla rispondeva al rampollo di Bhṛḡu:
05187006a bhagavann evam evaitad yathāha bhagavāms tathā
' o venerabile così è come tu hai detto signore,
05187006c ajeyo yudhi bhīṣmo 'yam api devair udāradhīḥ
invincibile è Bhīṣma in battaglia, persino dagli dèi quel sagace,
05187007a yathāśakti yathotsāhaṁ mama kāryaṁ kṛtaṁ tvayā
secondo il tuo potere, con ogni sforzo tu hai compiuto il mio compito,
05187007c anidhāya raṇe vīryam astrāṇi vividhāni ca
senza risparmiare in battaglia valore e armi varie,
05187008a na caiṣa śakyate yuddhe viśeṣayitum antataḥ
ma non fosti in grado alla fine di superarlo in battaglia,
05187008c na cāham enaṁ yāsyāmi punar bhīṣmaṁ kathaṁ cana
né io in alcun modo ritornerò da Bhīṣma,
05187009a gamiṣyāmi tu tatrāhaṁ yatra bhīṣmaṁ tapodhana
io me ne andrò la dove o ricco in tapas, Bhīṣma in battaglia
05187009c samare pātayiṣyāmi svayam eva bhṛḡūdvaha
potrò abbattere da me o continuatore di Bhṛḡu.'
05187010a evam uktvā yayau kanyā roṣavyākulalocanā
così avendo parlato se ne andava la fanciulla con gli occhi dilatati dalla furia,
05187010c tapase dhṛtasamkalpā mama cintayatī vadham
pensando di ottenere la mia morte con un rigido tapas,
05187011a tato mahendraṁ saha tair munibhir bhṛḡusattamaḥ
allora il migliore dei bhṛḡuidi assieme ai muni al monte mahendra,
05187011c yathāgataṁ yayau rāmo mām upāmantrya bhārata
da dove era giunto, si recava Rāma dopo avermi salutato o bhārata,
05187012a tato 'haṁ ratham āruhya stūyamāno dvijātibhiḥ
quindi io risalito sul carro, celebrato dai brahmani,
05187012c pravīṣya nagaram mātṛe satyavatyai nyavedayam
rientrai in città a riferire alla madre Satyavatī,

05187012e yathāvṛttam mahārāja sâ ca mām pratyandata
quanto era accaduto o grande re, ed ella mi riceveva con gioia,
05187013a puruṣāms cādiśam prājñān kanyāvṛttāntakarmaṇi
e io ordinai a degli uomini saggi che in ogni vicenda o azione del fanciulla,
05187013c divase divase hy asyā gatajalpitaceṣṭitam
in ogni luogo ella andasse quanto avesse detto o fatto,
05187013e pratyāharamś ca me yuktāḥ sthitāḥ priyahite mama
a me riportassero accuratamente, intenti nel mio bene,
05187014a yadaiva hi vanam prāyāt kanyā sâ tapase dhṛtā
e quando la fanciulla entrò nella foresta salda nel tapas,
05187014c tadaiva vyathito dīno gatacetā ivābhavam
allora agitato e depresso io divenni quasi privo di senno,
05187015a na hi mām kṣatriyaḥ kaś cid vīryeṇa vijayed yudhi
nessun kṣatriya mi può col suo valore vincere in combattimento,
05187015c ṛte brahmavidas tāta tapasā samśitavratāt
eccetto uno sapiente dei veda saldo nei voti, o figlio mio, col suo tapas,
05187016a api caitan mayā rājan nārade 'pi niveditam
e pure ciò io riferivo o re a Nārada,
05187016c vyāse caiva bhayāt kāryam tau cobhau mām avocatām
e a Vyāsa con timore per il suo agire ed entrambi mi dissero:
05187017a na viśādas tvayā kāryo bhīṣma kāśisutām prati
'non angosciarti o Bhīṣma per la figlia del re dei kāśi,
05187017c daivam puruṣakāreṇa ko nivartitum utsahet
quale uomo col proprio agire può allontanere il destino?'
05187018a sâ tu kanyā mahārāja praviśyāśramamaṇḍalam
quella fanciulla o grande re, entrata in un āśrama,
05187018c yamunātīram āśritya tapas tepe 'timānuṣam
ritiratasi sulla riva della yamunā praticò un tapas sovrumano,
05187019a nirāhārā kṛśā rūkṣā jaṭilā malapaṅkinī
smagrita digiunando crudelmente, coi capelli a crocchio, coperta di polvere,
05187019c ṣaṇ māsān vāyubhaksā ca sthāṇubhūtā tapodhanā
per sei mesi vivendo d'aria, divenuta una colonna quella ricca in tapas,
05187020a yamunātīram āsādyā samvatsaram athāparam
risiendendo sulla riva della yamunā, un altro intero anno
05187020c udavāsam nirāhārā pārayām āsa bhāminī
trascorrevva, stando in acqua, e digiunando, quella splendida,
05187021a śirṇaparṇena caikena pārayām āsa cāparam
e passava un altro anno con una sola foglia caduta,
05187021c samvatsaram tivrakopā pādāṅguṣṭhāgradhiṣṭhitā
ritta sulla punta di un piede, accesa da violenta ira,
05187022a evam dvādaśa varṣāni tāpayām āsa rodasī
e così per dodici anni tormentava cielo e terra con il suo tapas,
05187022c nivartyamānāpi tu sâ jñātibhir naiva śakyate
che nemmeno i parenti erano in grado di farla desistere,
05187023a tato 'gamad vatsabhūmiṃ siddhacāraṇasevitām
quindi giunse alla terra dei vatsa, frequentata da siddha e cāraṇa,
05187023c āśramam puṇyaśīlānām tāpasānām mahātmanām
ad un āśrama di asceti grandi anime, dalla santa condotta,
05187024a tatra puṇyeṣu deśeṣu sāplutāṅgī divānīśam

là, in quei luoghi santi bagnandosi e purificandosi giorno e notte,
 05187024c vyacarat kāsikanyā sā yathākāmavicāriṇī
 viveva la figlia del kāsī, vagando come desiderava,
 05187025a nandāśrame mahārāja tatolūkāśrame śubhe
 nell'āśrama di Nanda o grande re, e quindi in quello sublime di Ulūka,
 05187025c cyavanasyāśrame caiva brahmaṇaḥ sthāna eva ca
 e nell'āśrama di Cyavana, nel luogo di Brahmā,
 05187026a prayāge devayajane devāraṇyeṣu caiva ha
 e a prayāga, tīrtha divino, e nelle divine foreste,
 05187026c bhogavatyaṁ tathā rājan kauśikasyāśrame tathā
 e quindi a bhogavatī e poi nell'āśrama di Kauśika o re,
 05187027a māṇḍavyasyāśrame rājan dilipasyāśrame tathā
 nell'āśrama di Māṇḍavya o re, e quindi in quello di Dilīpa,
 05187027c rāmahrade ca kauravya pailagārgyasya cāśrame
 al lago di Rāma o kaurava, e nell'āśrama di Pailagārgya,
 05187028a eteṣu tīrtheṣu tadā kāsikanyā viśāṁ pate
 in tutti questi tīrtha allora la figlia del kāsī o signore di genti,
 05187028c āplāvayata gātrāṇi tīvram āsthāya vai tapaḥ
 bagnava le membra attendendo ad un duro tapas,
 05187029a tām abravīt kauraveya mama mātā jalotthitā
 e a lei diceva o kaurava, mia madre uscendo dall'acqua:
 05187029c kimarthaṁ kliśyase bhadre tathyam etad bravīhi me
 ' per quale motivo ti tormenti o virtuosa, dimmi dunque la verità.'
 05187030a sainām athābravīd rājan kṛtāñjalir aninditā
 e quella virtuosa le diceva allora o re, a mani giunte:
 05187030c bhīṣmo rāmeṇa samare na jitaś cārulocane
 ' Bhīṣma non fu vinto in battaglia da Rāma o begl'occhi,
 05187031a ko 'nyas tam utsahej jetum udyateṣuṁ mahīpatim
 chi altri è in grado di vincere quel sovrano con le armi in pugno?
 05187031c sāhaṁ bhīṣmavināśāya tapas tapsye sudāruṇam
 io dunque pratico questo arduissimo tapas per la distruzione di Bhīṣma,
 05187032a carāmi pṛthivīm devi yathā hanyām ahaṁ nṛpam
 mi aggiro sulla terra o dea, per poter uccidere quel sovrano,
 05187032c etad vrataphalaṁ dehe parasmin syād yathā hi me
 anche se il frutto di questo voto dovesse essere in un altro corpo.'
 05187033a tato 'bravīt sāgaragā jihmaṁ carasi bhāmini
 allora le diceva la fiumana: ' tu agisci tortuosamente o splendida,
 05187033c naiṣa kāmo 'navadyāṅgi śakyaḥ prāptuṁ tvayābale
 non puoi esudire questo tuo desiderio senza un nuovo corpo, o tenera fanciulla,
 05187034a yadi bhīṣmavināśāya kāśye carasi vai vratam
 se tu o principessa dei kāsī agisci in questo voto per la morte di Bhīṣma,
 05187034c vratasthā ca śarīraṁ tvaṁ yadi nāma vimokṣyasi
 e se tu manterrai questo voto quando lascerai questo corpo,
 05187034e nadī bhaviṣyasi śubhe kuṭilā vārṣikodakā
 diventerai un torrente o bella, che scorre con l'acqua delle piogge,
 05187035a dustīrthā cānabhijñeyā vārṣikī nāṣtamāsikī
 con difficili guadi, avendo acqua solo piovana, e sparendo per otto mesi,
 05187035c bhīmagrāhavatī ghorā sarvabhūtabhayaṁkarī
 piena di terribili predatori, crudele, da far impaurire tutti i viventi.'

05187036a evam uktvā tato rājan kāśikanyām nyavartata
così avendo parlato alla figlia del kāsī se ne andava
05187036c mātā mama mahābhāgā smayamāneva bhāminī
mia madre, gloriosa, quasi ridendo quella splendida,
05187037a kadā cid aṣṭame māsi kadā cid daśame tathā
qualche volta per otto mesi, e qualche volta per dieci,
05187037c na prāśnītodakam api punaḥ sā varavarṇinī
e anche di più, non consumava acqua quella bellissima,
05187038a sā vatsabhūmiṁ kauravya tīrthaloḥhāt tatas tataḥ
ed ella in cerca di tīrtha ancora capitava nella terra dei vatsa,
05187038c patitā paridhāvanti punaḥ kāśipateḥ sutā
o kaurava, muovendosi ancora la figlia del re dei kāsī,
05187039a sā nadī vatsabhūmyām tu prathitāmbeti bhārata
ed Ambā divenne un torrente nella terra dei vatsa, o bhārata,
05187039c vārṣikī grāhabahulā dustīrthā kuṭilā tathā
solo con acque piovane, con molti coccodrilli, e curve, e con difficili guadi,
05187040a sā kanyā tapasā tena bhāgārdhena vyajāyata
ma la fanciulla a causa del suo tapas, solo per metà divenne
05187040c nadī ca rājan vatsesu kanyā caivābhavat tadā
un torrente o re, tra i vatsa, e per il resto rimaneva fanciulla.'

05188001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05188001a tatas te tāpasāḥ sarve tapase dhṛtaniścayām
' quindi tutti quegli asceti vedendola risoluta nel tapas,
05188001c dṛṣṭvā nyavartayāms tāta kim kāryam iti cābruvan
cercavano di fermarla o figlio, dicendole: 'che devi fare?'
05188002a tām uvāca tataḥ kanyā tapovṛddhān ṛṣiṁs tadā
rispondeva allora la fanciulla a quei ṛṣi dal grande tapas:
05188002c nirākṛtāsmi bhīṣmeṇa bhramāsītā patidharmataḥ
'io fui separata e privata da Bhīṣma del mio giusto sposo,
05188003a vadhārtham tasya dikṣā me na lokārtham tapodhanāḥ
per la sua morte io mi consacro, non per avere i mondi o ricchi-in-tapas,
05188003c nihatyā bhīṣmam gaccheyām śāntim ity eva niścayaḥ
dopo aver ucciso Bhīṣma io troverò pace, questo è il mio proposito,
05188004a yatkrte duḥkhavasatim imām prāptāsmi śāśvatim
per questo motivo io mi applico in questa continua vita di dolore,
05188004c patilokād vihīnā ca naiva strī na pumān iha
privata dei mondi del marito, né donna né uomo quaggiù,
05188005a nāhatvā yudhi gāṅgeyam nivarteyam tapodhanāḥ
non senza aver ucciso il figlio di Gaṅgā in battaglia io mi fermerò o asceti,
05188005c eṣa me hṛdi samkalpo yadartham idam udyatam
questa è la speranza che ho nel cuore, per questo io mi impegno,
05188006a sribhāve parinirviṇṇā puṁstvarthe kṛtaniścayā
disgustata di essere donna, determinata a diventar uomo,
05188006c bhīṣme praticikīrṣāmi nāsmi vāryeti vai punaḥ
io voglio vendicarmi di Bhīṣma, nessuno me lo impedirà.'
05188007a tām devo darśayām āsa śūlapāṅir umāpatiḥ
a lei si mostrava il dio col tridente, il marito di Umā,

05188007c madhye teṣām maharṣiṇām svena rūpeṇa bhāminīm
a quella splendida, in mezzo a quei grandi ṛṣi, nel suo proprio aspetto,
05188008a chandyamānā vareṇātha sā vavre matparājayam
e gratificata di una grazia, ella sceglieva la mia morte,
05188008c vadhiṣyasīti tām devaḥ pratyuvāca manasvinīm
' lo ucciderai' così il dio rispondeva a quell'intelligente donna,
05188009a tataḥ sā punar evātha kanyā rudram uvāca ha
allora quella fanciulla diceva ancora a Rudra:
05188009c upadyet katham deva striyo mama jayo yudhi
come può capitarmi di vincere in battaglia o dio, essendo io donna?
05188009e strībhāvena ca me gādham manaḥ śāntam umāpate
essendo donna la mia forza e il mio cuore sono deboli o signore di Umā,
05188010a pratiśrutaś ca bhūteśa tvayā bhīṣmaparājayaḥ
tu mi hai promesso o signore dei viventi, la morte di Bhīṣma,
05188010c yathā sa satyo bhavati tathā kuru vṛṣadhvaja
affinchè questo si avveri, agisci dunque o dio dal toro sul pavese,
05188010e yathā hanyām samāgamyā bhīṣmaṁ śāntanavaṁ yudhi
affinchè io possa uccidere attaccandolo in battaglia Bhīṣma il figlio di Śāntanu.'
05188011a tām uvāca mahādevaḥ kanyām kila vṛṣadhvajaḥ
alla fanciulla rispondeva il Mahadeva dal toro nel pavese:
05188011c na me vāg anṛtam bhadre prāha satyaṁ bhaviṣyati
'mai io ho pronunciato parola non vera o bella, il vero sarà,
05188012a vadhiṣyasi raṇe bhīṣmaṁ puruṣatvaṁ ca lapsyase
tu ucciderai in battaglia Bhīṣma e diverrai uomo,
05188012c smariṣyasi ca tat sarvaṁ deham anyam gatā satī
e ricorderai tutto questo quando sarai andata in un altro corpo,
05188013a drupadasya kule jātā bhaviṣyasi mahārathaḥ
rinascerai nella famiglia di Drupada, grande guerriero,
05188013c śighrāstraś citrayodhī ca bhaviṣyasi susāmmataḥ
e sarai grandemente stimato di rapida arma e di molti modi di combattere,
05188014a yathoktam eva kalyāṇi sarvam etad bhaviṣyati
quanto ti ho detto o nobildonna tutto ciò avverrà,
05188014c bhaviṣyasi pumān paścāt kasmāc cit kālaparyayāt
tu diventerai un uomo dopo che sia trascorso qualche tempo.'
05188015a evam uktvā mahātejāḥ kapardī vṛṣabhadhvajaḥ
così avendo parlato il luminoso Kapardin dal toro nel pavese,
05188015c paśyatām eva viprāṇām tatraivāntaradhīyata
davanti a quei savi, allora scompariva,
05188016a tataḥ sā paśyatām teṣām maharṣiṇām aninditā
quindi quella virtuosa davanti a tutti quei grandi ṛṣi,
05188016c samāhṛtya vanāt tasmāt kāṣṭhāni varavarṇinī
avendo raccolto legna da quella foresta quella bellissima,
05188017a citām kṛtvā sumahatīm pradāya ca hutāśanam
fatta una grandissima catasta, l'accendeva di fuoco,
05188017c pradīpte 'gnau mahārāja roṣadīptena cetasā
e acceso il fuoco o grande re, col cuore acceso di furia,
05188018a uktvā bhīṣmavadhāyeti praviveśa hutāśanam
dicendo: 'per la morte di Bhīṣma.' entrava nel fuoco,
05188018c jyeṣṭhā kāśisutā rājan yamunām abhito nadīm

la figlia maggiore del re dei kāsī o re, vicino al fiume yamunā.'

05189001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

05189001a katham śikhaṇḍī gāṅgeya kanyā bhūtvā satī tadā

' in che modo Śikhaṇḍin o figlio di Gaṅgā essendo stato una fanciulla,

05189001c puruṣo 'bhavad yudhi śreṣṭha tan me brūhi pitāmaha

divenne uomo o migliore dei combattenti? questo dimmi o nonno.'

05189002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05189002a bhāryā tu tasya rājendra drupadasya mahīpateḥ

' la moglie del sovrano Drupada o re dei re,

05189002c mahiṣī dayitā hy āsīd aputrā ca viśāṃ pate

la sua cara prima regina, era senza figli o signore di genti,

05189003a etasminn eva kāle tu drupado vai mahīpatiḥ

a quel tempo il principe della terra Drupada,

05189003c apatyārtham mahārāja toṣayām āsa śamkaram

si impegnava a soddisfare il dio benevolo per aver figli o grande re,

05189004a asmadvadhārtham niścītya tapo ghoram samāsthitaḥ

determinato per la nostra distruzione, impegnato in un duro tapas,

05189004c lebhe kanyām mahādevāt putro me syād iti bruvan

chiedeva di avere un figlio, e ottenne una figlia dal Mahādeva,

05189005a bhagavan putram icchāmi bhīṣmam praticikīrṣayā

' o beato io voglio un figlio per vendicarmi di Bhīṣma.'

05189005c ity ukto devadevena strīpumāns te bhaviṣyati

e così gli fu risposto da dio degli dèi: 'tu avrai un uomo-donna,

05189006a nivartasva mahīpāla naitaj jātv anyathā bhavet

o protettore della terra, desisti, nessun'altra cosa mai avverrà.'

05189006c sa tu gatvā ca nagaram bhāryām idam uvāca ha

egli tornato in città a sua moglie diceva:

05189007a kṛto yatno mayā devi putrārthe tapasā mahān

' mi sono impegnato o regina, a fare un grande tapas, per aver figli,

05189007c kanyā bhūtvā pumān bhāvī iti cokto 'smi śambhunā

e il dio benevolo mi ha detto che avrò una fanciulla che diverrà uomo,

05189008a punaḥ punar yācyamāno diṣṭam ity abravīc chivaḥ

e ancora ripetutamente implorato, Śiva mi disse che questo è il destino,

05189008c na tad anyad dhi bhavitā bhavitavyam hi tat tathā

nessun'altro cosa sarà ma così dovrà essere,

05189009a tataḥ sā niyatā bhūtvā ṛtukāle manasvinī

allora quella controllata donna intelligente, entrata nel suo momento fertile,

05189009c patnī drupadarājasya drupadam saṃviveśa ha

la regina del re Drupada, a Drupada si univa,

05189010a lebhe garbham yathākālam vidhidṛṣṭena hetunā

e otteneva al giusto tempo un figlio in grembo, secondo le regole prescritte,

05189010c pārṣatāt sā mahīpāla yathā mām nārado 'bravīt

dal figlio di Pṛṣata, o signore della terra, come mi disse allora Nārada,

05189011a tato dadhāra taṃ garbham devī rājīvalocanā

allora portava quello in grembo la regina dagli occhi di loto,

05189011c tām sa rājā priyām bhāryām drupadaḥ kurunandana

e Drupada o rampollo dei kuru, alla sua amata moglie,
05189011e putrasnehān mahābāhuḥ sukhaṁ paryacarat tadā
attendeva felice, per amore dei figli quel grandi-braccia,
05189012a aputrasya tato rājño drupadasya mahīpateḥ
essendo allora senza figli il re Drupada, protettore della terra,
05189012c kanyām pravara rūpām tām prājāyata narādhipa
generava una fanciulla di bellissimo aspetto o signore di uomini,
05189013a aputrasya tu rājñaḥ sā drupadasya yaśasvinī
e la bellissima moglie del re Drupada senza figli,
05189013c khyāpayām āsa rājendra putro jāto mameti vai
affermeva o re dei re: 'a me è nato un figlio.'
05189014a tataḥ sa rājā drupadaḥ pracchannāyā narādhipa
allora il re Drupada in segreto o sovrano di uomini,
05189014c putravat putrakāryāṇi sarvāṇi samakārayat
faceva compiere tutte le cerimonie per il figlio,
05189015a rakṣaṇam caiva mantrasya mahiṣi drupadasya sā
e la regina salvaguardava l'intenzione di Drupada
05189015c cakāra sarvayatnena bruvāṇā putra ity uta
usando ogni sforzo e chiamandolo sempre figlio,
05189015e na hi tām veda nagare kaś cid anyatra pārśatāt
e nessun altro in città sapeva che era femmina eccetto il figlio di Pṛṣata,
05189016a śraddadhāno hi tad vākyam devasyādbhutatejasah
credendo fermamente alle parole del dio dalla portentosa energia,
05189016c chādayām āsa tām kanyām pumān iti ca so 'bravit
nascondeva che fosse una femmina, e diceva che era un maschio,
05189017a jātakarmāṇi sarvāṇi kārayām āsa pārthivaḥ
il sovrano faceva compiere tutti i riti della nascita,
05189017c pumvad vidhānayuktāni śikhaṇḍiti ca tām viduḥ
che erano prescritti per un maschio, e lei fu conosciuta come Śikhaṇḍin,
05189018a aham ekas tu cāreṇa vacanān nāradasya ca
io solo attraverso le spie e per le parole di Nārada,
05189018c jñātavān devavākyena ambāyās tapasā tathā
sapevo del tapas di Ambā e delle parole del dio.'

05190001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05190001a cakāra yatnam drupadaḥ sarvasmin svajane mahat
' grande attenzione verso quella sua figlia poneva Drupada,
05190001c tato lekhyādiṣu tathā śilpeṣu ca param gatā
sia perché ottenesse il meglio nello scrivere e nelle altre arti,
05190001e iṣvastre caiva rājendra droṇaśiṣyo babhūva ha
e nell'arco o re dei re, divenne discepola di Droṇa,
05190002a tasya mātā mahārāja rājānam varavarṇinī
e sua madre bellissima, o grande re, incitava
05190002c codayām āsa bhāryārtham kanyāyāḥ putravat tadā
il re a trovare moglie alla fanciulla come fosse un uomo,
05190003a tatas tām pārśato dṛṣtvā kanyām samprāptayauvanām
e il figlio di Pṛṣata vedendo allora la fanciulla giunta alla giovinezza,
05190003c striyam matvā tadā cintām prapede saha bhāryayā

e pensando che era donna, prese consiglio con sua moglie.

05190004 drupada uvāca

Drupada disse:

05190004a kanyā mameyaṁ saṁprāptā yauvanaṁ śokavardhinī

' questa mia figlia che mi procura ansia ha raggiunto la giovinezza,

05190004c mayā pracchādītā ceyaṁ vacanāc chūlapāṇinaḥ

ed io l'ho tenuta segreta sulla parola del dio armato di tridente,

05190005a na tan mithyā mahārājñi bhaviṣyati katham cana

non vi può essere in alcun modo o mia regina, un fallo,

05190005c trailokyakartā kasmād dhi tan mṛṣā kartum arhati

come l'autore del trimundio può fare un inganno?'

05190006 bhāryovāca

la moglie diceva:

05190006a yadi te rocate rājan vakṣyāmi śṛṇu me vacaḥ

' se ti pare io ti dirò o re, ascolta le mie parole,

05190006c śrutvedānīm prapadyethāḥ svakāryaṁ pṛṣatātmaja

e dopo averle ascoltate compi le tue azioni o figlio di Pṛṣata,

05190007a kriyatām asya nṛpate vidhivad dārasaṁgrahaḥ

gli sia dia moglie in matrimonio secondo le regole,

05190007c satyaṁ bhavati tad vākyam iti me niścītā matiḥ

e allora si avvererà quella promessa, questa è la mia opinione.' '

05190008 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05190008a tatas tau niścayaṁ kṛtvā tasmin kārye 'tha dampatī

' preso dunque una decisione in quell'affare dal re e dalla regina,

05190008c varayām cakratuḥ kanyām daśārṇādhipateḥ sutām

la loro scelta cadde sulla fanciulla figlia del re dei daśārṇa,

05190009a tato rājā drupado rājasimhaḥ; sarvān rājñāḥ kulataḥ saṁniśāmya

il re Drupada, leone tra i re, infatti esaminando la nobiltà di tutti i re,

05190009c dāśārṇakasya nṛpates tanūjām; śikhaṇḍine varayām āsa dārān

sceglieva come moglie per Śikhaṇḍin la figlia del re dei daśārṇa,

05190010a hiraṇyavarmeti nṛpo yo 'sau dāśārṇakaḥ smṛtaḥ

il sovrano daśārṇa che era conosciuto col nome di Hiraṇyavarman,

05190010c sa ca prādān mahīpālaḥ kanyām tasmai śikhaṇḍine

questo sovrano concedeva dunque sua figlia a Śikhaṇḍin,

05190011a sa ca rājā daśārṇeṣu mahān āsin mahīpatiḥ

quel re tra i daśārṇa era un grande sovrano,

05190011c hiraṇyavarmā durdharṣo mahāseno mahāmanāḥ

Hiraṇyavarman era invincibile per il grande esercito e per la sua intelligenza,

05190012a kṛte vivāhe tu tadā sā kanyā rājasattama

fatto dunque il matrimonio, la fanciulla o migliore dei re,

05190012c yauvanaṁ samanuprāptā sā ca kanyā śikhaṇḍinī

e la ragazza che era Śikhaṇḍin avendo raggiunta la giovinezza,

05190013a kṛtadāraḥ śikhaṇḍi tu kāmpilyaṁ punar āgamat

preso moglie Śikhaṇḍin tornava di nuovo a Kāmpilya,

05190013c na ca sā veda tām kanyām kaṁ cit kālaṁ striyaṁ kila

e sua moglie non sapeva che dopo qualche tempo, che era una donna,

05190014a hiraṇyavarmaṇaḥ kanyā jñātvā tām tu śikhaṇḍinīm

la figlia di Hiraṇyavarman saputo che Śikhaṇḍin era femmina,

05190014c dhātrīṇām ca sakhīnām ca vrīḍamānā nyavedayat
vergognandosi rivelava alle amiche e alle balie,
05190014e kanyām pañcālarājasya sutām tām vai śikhaṇḍinīm
che Śikhaṇḍin era in realtà femmina e figlia del re dei pañcāla,
05190015a tatas tā rājaśārdūla dhātryo dāśārṇikās tadā
allora le ancelle daśārṇa o tigre tra i re,
05190015c jagmur ārtim parām duḥkhāt preṣayām āsur eva ca
partirono e annunciarono con dolore il supremo inganno,
05190016a tato daśārṇādhipateḥ preṣyāḥ sarvaṁ nyavedayan
quindi le ancelle raccontavano al sovrano dei daśārṇa, tutto
05190016c vipralambhaṁ yathāvr̥ttaṁ sa ca cukrodha pārthivaḥ
quell'inganno come era accaduto, e il principe si adirava,
05190017a śikhaṇḍy api mahārāja puṁvad rājakule tadā
e pure Śikhaṇḍin o grande re lasciato il ruolo di maschio
05190017c vijahāra mudā yuktaḥ strītvam naivātirocayan
nella famiglia reale, confuso non gli piaceva troppo essere donna,
05190018a tataḥ katipayāhasya tac chrutvā bhāratarṣabha
quindi dopo alcuni giorni, avendo udito o toro dei bhārata,
05190018c hiraṇyavarmā rājendra roṣād ārtim jagāma ha
di questo inganno Hiraṇyavarman, o re dei re, precipitava in una grande ira,
05190019a tato dāśārṇako rājā tivrakopasamanvitaḥ
e quindi il re dei daśārṇa soverchiato da estrema furia,
05190019c dūtam prasthāpayām āsa drupadasya niveśane
mandava un messaggero al palazzo di Drupada,
05190020a tato drupadam āsādyā dūtaḥ kāñcanavarmaṇaḥ
allora il messaggero di Hiraṇyavarman raggiunto Drupada,
05190020c eka ekāntam utsārya raho vacanam abravīt
in segreto da solo a solo condottolo, gli diceva queste parole:
05190021a daśārṇarājo rājamḥ tvām idaṁ vacanam abravīt
' il re dei daśārṇa o re queste parole ti manda a dire,
05190021c abhiṣaṅgāt prakupito vipralabdhas tvayānagha
soverchiato dall'umiliazione di essere ingannato da te o senza-macchia:
05190022a avamanyase mām nṛpate nūnam durmantritaṁ tava
tu mi hai offeso o sovrano, e fu un pessimo consiglio il tuo,
05190022c yan me kanyām svakanyārthe mohād yācitavān asi
che tentasti per follia, di dare mia figlia alla tua figlia,
05190023a tasyādyā vipralambhasya phalaṁ prāpnuhi durmate
ora di questo inganno otterrai il frutto o sciocco,
05190023c eṣa tvām sajanāmātyam uddharāmi sthīro bhava
io ti distruggerò colla tua gente e i tuoi ministri, stai saldo.' '

05191001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05191001a evam uktasya dūtena drupadasya tadā nṛpa

' così apostrofato Drupada dal messaggero, allora o sovrano,

05191001c corasyeva gṛhītasya na prāvartata bhārati

come un ladro colto sul fatto, non pronuncaiava discorso,

05191002a sa yatnam akarot tīvram sambandhair anusāntvanaiḥ

ede egli faceva grandi sforzi con parenti che calmassero

05191002c dūtair madhurasambhāṣair naitad astīti saṁdiśan
e odinando con messaggeri dalle dolci parole, di dire che non era vero,
05191003a sa rājā bhūya evātha kṛtvā tattvata āgamam
ma il re venuto di nuovo a sapere che veramente
05191003c kanyeti pāñcālasutām tvaramāṇo 'bhiniryayau
era una ragazza, il cosidetto figlio del pāñcāla, in fretta si metteva in marcia,
05191004a tataḥ saṁpreṣayām āsa mitrāṇām amitaujasām
quindi faceva sapere ai suoi amici di grande potenza,
05191004c duhitur vipralambham taṁ dhātrīṇām vacanāt tadā
dell'inganno fatto alla figlia, secondo le parole delle ancelle,
05191005a tataḥ samudayaṁ kṛtvā balānām rājasattamaḥ
allora fatti approntare gli eserciti quel migliore dei re,
05191005c abhiyāne matiṁ cakre drupadaṁ prati bhārata
poneva mente a marciare contro Drupada, o bhārata,
05191006a tataḥ saṁmantrayām āsa mitraiḥ saha mahīpatiḥ
quindi si consultava coi suoi ministri, il sovrano
05191006c hiraṇyavarmā rājendra pāñcālyam pāthivam prati
Hiraṇyavarman o re dei re, riguardo al sovrano dei pāñcāla,
05191007a tatra vai niścitam teṣām abhūd rājñām mahātmanām
e là fu presa la decisione da parte di quei re grandi anime,
05191007c tathyam ced bhavati hy etat kanyā rājañ śikhaṇḍinī
che se era vero che Śikhaṇḍin era una donna o re,
05191007e baddhvā pāñcālarājānam ānayaṣyāmahe grhān
aavendo fatto prigioniero il re dei pāñcāla lo avrebbero deposto,
05191008a anyam rājānam ādhāya pāñcāleṣu nareśvaram
e messo un altro sovrano come re dei pāñcāla,
05191008c ghātayaṣyāma nṛpatiṁ drupadam saśikhaṇḍinam
avrebbero ucciso il re Drupada assieme a Śikhaṇḍin,
05191009a sa tadā dūtām ājñāya punaḥ kṣattāram īsvaraḥ
allora il sovrano conosciuta la decisione dei principi guerrieri,
05191009c prāsthāpayat pārśatāya hanmīti tvām sthiro bhava
mandava un altro messaggio al figlio di Pṛṣata: ' io ti uccidero, stai pronto.'
05191010a sa prakṛtyā ca vai bhīruḥ kilbiṣī ca narādhipaḥ
il sovrano per sua natura pauroso, e sentendosi in colpa,
05191010c bhayam tīvram anuprāpto drupadaḥ pṛthivīpatiḥ
cadde in una grande paura, Drupada, principe della terra,
05191011a visrjya dūtām dāśārṇam drupadaḥ śokakarśitaḥ
e licenziato il messaggero dei daśārṇa, Drupada sommerso dall'ansia,
05191011c sametya bhāryām rahite vākyam āha narādhipaḥ
raggiunta la moglie, privatamente diceva quel sovrano,
05191012a bhayena mahatāviṣṭo hṛdi śokena cāhataḥ
sopraffatto dalla paura, e col cuore lacerato dall'ansia,
05191012c pāñcālarājo dayitām mātaram vai śikhaṇḍinaḥ
il re dei pāñcāla alla amata madre di Śikhaṇḍin:
05191013a abhiyāsyati mām kopāt saṁbandhī sumahābalaḥ
' mi attaccherà con furia il nostro fortissimo parente,
05191013c hiraṇyavarmā nṛpatiḥ karṣamāṇo varūthinīm
il sovrano Hiraṇyavarman, conducendo un grande esercito,
05191014a kim idānīm kariṣyāmi mūḍhaḥ kanyām imām prati

che farò ora io misero, nei confronti questa fanciulla?

05191014c śikhāṇḍī kila putras te kanyeti pariśaṅkitāḥ
Śikhāṇḍin tuo figlio si sospetta che sia una ragazza,

05191015a iti niścītya tattvena samitraḥ sabalānugaḥ
così accertata la verità insieme ai suoi amici alleati fortissimi,

05191015c vañcito 'smīti manvāno mām kiloddhartum icchati
pensando si esser stato ingannato, mi vuole dunque scacciare,

05191016a kim atra tathyaṁ suśroṇi kim mithyā brūhi śobhane
o bel-culetto, dimmi dunque qual'è il vero e il falso o bellissima,

05191016c śrutvā tvattaḥ śubhe vākyaṁ samvidhāsyāmy ahaṁ tathā
e saputa la verità delle tue parole o bella, io allora agirò,

05191017a ahaṁ hi saṁśayaṁ prāpto bālā ceyaṁ śikhāṇḍinī
io sono senza dubbio e pure il fanciullo Śikhāṇḍin, sospeso

05191017c tvam ca rājñi mahat kṛcchraṁ samprāptā varavarṇini
su una grande sventura, e tu pure o regina, vi cadrai o bellissima,

05191018a sā tvam sarvavimokṣāya tattvam ākhyāhi pṛcchataḥ
tu dunque a me che te lo chiedo rivela la verità per liberarci da tutto ciò,

05191018c tathā vidadhyāṁ suśroṇi kṛtyasyāsyā śucismite
così io possa ordinare o bel-culetto, quanto si debba fare o dolce-sorriso,

05191018e śikhāṇḍini ca mā bhais tvam vidhāsyē tatra tattvataḥ
non temere per Śikhāṇḍin, io ti dico il vero,

05191019a kriyayāhaṁ varārohe vañcītaḥ putradharmataḥ
col tuo agire io o bel-culetto, sono stato ingannato riguardo nostro figlio

05191019c mayā dāśārṇako rājā vañcītaś ca mahīpatiḥ
e ho dunque ingannato il re, il sovrano dei daśārṇa?

05191019e tad ācakṣva mahābhāge vidhāsyē tatra yad dhitam
questo dimmi o virtuosa, e io agirò per il meglio.'

05191020a jānatāpi narendreṇa khyāpanārthaṁ parasya vai
pur sapendo tutto, dal grande sovrano per mostrarsi agli altri

05191020c prakāśaṁ coditā devī pratyuvāca mahīpatim
ciò fu dichiarato apertamente, e la regina rispondeva al principe della terra:'

05192001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

05192001a tataḥ śikhāṇḍino mātā yathātattvaṁ narādhipa
' allora la madre d Śikhāṇḍin o sovrano di uomini tutta la verità

05192001c ācakṣe mahābāho bhartre kanyāṁ śikhāṇḍinim
riferiva, o grandi-braccia al marito che Śikhāṇḍin era una ragazza:

05192002a aputrayā mayā rājan sapatnīnām bhayād idam
' essendo io senza figli o re, per timore delle altre mogli,

05192002c kanyā śikhāṇḍinī jātā puruṣo vai niveditaḥ
quando nacque una ragazza io dichiarai che Śikhāṇḍin era un uomo,

05192003a tvayā caiva naraśreṣṭha tan me prītyānumoditam
e tu o migliore degli uomini per mio amore ne fosti compiaciuto,

05192003c putrakarma kṛtaṁ caiva kanyāyāḥ pārthivarṣabha
e furono compiuti i riti per un maschio a quella ragazza o toro dei principi,

05192003e bhāryā coḍhā tvayā rājan daśārṇādhipateḥ sūtā
tu gli desti in moglie o re la figlia del sovrano dei daśārṇa,

05192004a tvayā ca prāg abhihitam devavākyaṛthadarśanāt

e tu prima hai dichiarato che guardando alle parole del dio,
05192004c kanyā bhūtvā pumān bhāvīty evaṁ caitad upekṣitam
la fanciulla sarebbe diventata uomo, così si pensava,
05192005a etac chrutvā drupado yajñasenaḥ; sarvaṁ tattvaṁ mantravidbhyo nivedya
così udendo, Drupada o Yajñasena, tutta la verità ne informava i consiglieri,
05192005c mantraṁ rājā mantrayām āsa rājan; yad yad yuktaṁ rakṣaṇe vai prajānām
e il re teneva consiglio o re, su quale fosse il modo di proteggere la gente,
05192006a sambandhakaṁ caiva samarthya tasmin; dāśārṇake vai nṛpatau narendra
stabilendo una alleanza con sovrano dei daśārṇa o re dei re,
05192006c svayaṁ kṛtvā vipralambhaṁ yathāvan; mantraikāgro niścayaṁ vai jagāma
pur avendolo ingannato, come se fosse nel giusto, faceva piani con attenzione,
05192007a svabhāvaguptaṁ nagaram āpatkāle tu bhārata
essendo ben protetta la città in caso di sventura o bhārata,
05192007c gopayām āsa rājendra sarvataḥ samalamkṛtam
la rinforzava ovunque o re dei re, con ulteriori abbellimenti,
05192008a ārtiṁ ca paramām rājā jagāma saha bhāryayā
in suprema ansia cadeva il re con la sua regina,
05192008c daśārṇapatinā sārthaṁ virodhe bhāratarṣabha
per quella inimicizia con signore dei daśārṇa o toro dei bhārata,
05192009a kathaṁ sambandhinā sārthaṁ na me syād vighraho mahān
' in che modo si può evitare questa grande guerra col mio parente?'
05192009c iti saṁcintya manasā daivatāny arcayat tadā
così si interrogava nell'animo e venerava le divinità,
05192010a taṁ tu dṛṣtvā tadā rājan devī devaparaṁ tathā
ma la regina vedendolo o re, intento alla venerazione
05192010c arcām prayuñjānam atho bhāryā vacanam abravīt
degli dèi, allora sua moglie diceva questo discorso:
05192011a devānām pratipattiś ca satyā sādhumatā sadā
'la venerazione per gli dèi, retta cosa è sempre considerata dai giusti,
05192011c sā tu duḥkhārṇavaṁ prāpya naḥ syād arcayatām bhṛṣam
e questo sia compiuto ampiamente, caduti come siamo in un mare di dolore,
05192012a daivatāni ca sarvāṇi pūjyantām bhūridakṣiṇaiḥ
tutti gli dèi siano venerati con ampie dakṣiṇa,
05192012c agnayaś cāpi hūyantām dāśārṇapratīṣedhane
e pure i fuochi siano alimentati con offerte per fermare i daśārṇa,
05192013a ayuddhena nivṛttiṁ ca manasā cintayābhibho
pensa nella tua mente o potente, ad un mezzo per non combattere,
05192013c devatānām prasādena sarvam etad bhaviṣyati
e tutto questo avverrà col favore degli dèi,
05192014a mantribhir mantritaṁ sārthaṁ tvayā yat pṛthulocana
ti sei consigliato coi ministri o grandi-occhi,
05192014c purasyāsyāvināśāya tac ca rājams tathā kuru
agisci dunque perché la città non sia distrutta, o re,
05192015a daivaṁ hi mānuṣopetaṁ bhṛṣam sidhyati pārthiva
il destino si abbatte sopra l'uomo con violenza o principe,
05192015c parasparavirodhāt tu nānayoḥ siddhir asti vai
dal combattersi l'uno contro l'altro, nessuno dei due vince,
05192016a tasmād vidhāya nagare vidhānam sacivaiḥ saha
perciò stabilisci le misure per la città assieme agli amici,

05192016c arcayasva yathākāmaṃ daivatāni viśāṃ pate
e venera quanto puoi le divinità o signore di genti.'

05192017a evaṃ sambhāṣamāṇau tau dṛṣṭvā śokaparāyaṇau
vedendo quei due, sopraffatti dal dolore, che così parlavano,

05192017c śikhaṇḍinī tadā kanyā vrīḍiteva manasvinī
la fanciulla che era Śikhaṇḍin, si vergognava quell'acuta ragazza,

05192018a tataḥ sā cintayām āsa matkṛte duḥkhitāv ubhau
ede ella pensava: 'a causa mia entrambi sono così addolorati,

05192018c imāv iti tataś cakre matiṃ prāṇavināśane
questi due.' e allora prendeva la decisione di cercare la morte,

05192019a evaṃ sā niścayaṃ kṛtvā bhṛśāṃ śokaparāyaṇā
e presa questa decisione violentemente piena di sofferenza,

05192019c jagāma bhavanaṃ tyaktvā gahanaṃ nirjanaṃ vanam
si recava lasciato il palazzo, in un'impervia e solitaria foresta,

05192020a yakṣeṇarddhimatā rājan sthūṇākarmaṇa pālitam
protetta o re dal magico yakṣa di nome Sthūṇākarmaṇa,

05192020c tadbhayād eva ca jano visarjayati tad vanam
per paura del quale la gente evitava quella foresta,

05192021a tatra sthūṇasya bhavanaṃ sudhāmṛttikalepanam
la dimora di Sthūṇa là era coperta di terra e di nettare,

05192021c lājollāpikadhūmāḍhyam uccaprākāratoraṇam
e col fumo che portava aroma di torte e grano, e alte porte e mura,

05192022a tat praviśya śikhaṇḍī sā drupadasyātmajā nṛpa
entrata nella selva la figlia di Drupada, Śikhaṇḍin o sovrano,

05192022c anaśnati bahutithaṃ śarīram upaśoṣayat
senza nutrirsi, in molte maniere indeboliva il proprio corpo,

05192023a darśayām āsa tām yakṣaḥ sthūṇo madhvakṣasamyutaḥ
Sthūṇa lo yakṣa coi suoi larghi occhi color del miele, a lei si mostrava:

05192023c kimartha 'yaṃ tavārambhaḥ kariṣye brūhi māciram
'per quale motivo tu compi questa cosa? dimmelo in fretta,

05192024a aśakyam iti sā yakṣaṃ punaḥ punar uvāca ha
poiché è inutile.' ella allo yakṣa ripetutamente parlava

05192024c kariṣyāmīti cainām sa pratyuvācātha guhyakaḥ
'io lo farò.' allora rispondeva quello guhyaka,

05192025a dhaneśvarasyānucaro varado 'smi nṛpātmaje
'io sono un attendente del signore delle ricchezze, e concedo grazie o principessa,

05192025c adeyam api dāsyāmi brūhi yat te vivakṣitam
e pure se ingiusta io te la concederò, dimmi cosa hai in mente.'

05192026a tataḥ śikhaṇḍī tat sarvam akhilena nyavedayat
allora Śikhaṇḍin tutto interamente raccontava,

05192026c tasmai yakṣapradhānāya sthūṇākarmāya bhārata
a Sthūṇakarmaṇa quell'eminente yakṣa o bhārata,

05192027a āpanno me pitā yakṣa nacirād vinaśiṣyati
'l'infelice padre mio o yakṣa tra non molto perirà,

05192027c abhiyāsyati saṃkruddho daśārṇādhīpatir hi tam
lo attaccherà infuriato il sovrano dei daśārṇa,

05192028a mahābalo mahotsāhaḥ sa hemakavaco nṛpaḥ
fortissimo e potentissimo, egli è il sovrano dalla corazza d'oro,

05192028c tasmād rakṣasva mām yakṣa pitaraṃ mātaraṃ ca me

perciò proteggi o yakṣa mio padre e mia madre,
05192029a pratijñāto hi bhavatā duḥkhapratinayo mama
tu sai o signore come togliermi questo dolore,
05192029c bhaveyaṃ puruṣo yakṣa tvatprasādād aninditaḥ
che io diventi uomo irreprensibilmente, o yakṣa grazie a te,
05192030a yāvad eva sa rājā vai nopayāti puraṃ mama
in modo che quel re non attacchi la mia città,
05192030c tāvad eva mahāyakṣa prasādaṃ kuru guhyaka
tu o grande yakṣa fammi questa grazia o guhyaka.'

05193001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05193001a śikhaṇḍivākyam śrutvātha sa yakṣo bharatarṣabha
'udite le parole di Śikhaṇḍin, lo yakṣa o toro dei bhārata,
05193001c provāca manasā cintya daivenopanipīḍitaḥ
dopo averci pensato in mente, rispondeva soverchiato dal destino,
05193001e bhavitavyaṃ tathā tad dhi mama duḥkhāya kaurava
nel dover fare così questo per mio danno o kaurava:
05193002a bhadre kāmam kariṣyāmi samayaṃ tu nibodha me
'o virtuosa, io esaudirò il tuo desiderio, ascolta il mio accordo,
05193002c kim cit kālāntaram dāsye puṃlingam svam idam tava
per un certo tempo io ti darò il mio sesso maschile,
05193002e āgantavyaṃ tvayā kāle satyam etad bravīmi te
e tu giunto il tempo me lo restituirai, io ti dico il vero,
05193003a prabhuḥ saṃkalpasiddho 'smi kāmārūpī vihaṅgamaḥ
io sono potente, capace di ciò che voglio, volo in cielo e muto aspetto a volontà,
05193003c matprasādāt puraṃ caiva trāhi bandhūmś ca kevalān
per mia grazia salva la tua città e i tuoi parenti,
05193004a strīlingam dhārayiṣyāmi tvadīyam pārthivātmaje
io porterò il tuo sesso femminile o figlia di re,
05193004c satyam me pratijānīhi kariṣyāmi priyam tava
promettimi il vero, ed io compirò quanto ti aggrada.'

05193005 śikhaṇḍy uvāca

Śikhaṇḍin disse:

05193005a pratidāsyāmi bhagavaṃl lingam punar idam tava
'io ti restituirò o venerabile il tuo sesso,
05193005c kim cit kālāntaram strītvam dhārayasva niśācara
per qualche tempo porta il sesso femminile o nottivago,
05193006a pratiprayāte dāsārṇe pārthive hemavarmaṇi
quando se ne andrà il sovrano dei daśārṇa dalla corazza d'oro,
05193006c kanyaivāham bhaviṣyāmi puruṣas tvam bhaviṣyasi
io ritornerò femmina e tu tornerai maschio.' '
05193007 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05193007a ity uktvā samayaṃ tatra cakrāte tāv ubhau nrpa
'così avendo parlato, i due fecero dunque l'accordo o sovrano,
05193007c anyonyasyānabhidrohe tau saṃkrāmayatām tataḥ
senza inganno reciproco, i due si scambiarono allora,
05193008a strīlingam dhārayām āsa sthūṇo yakṣo narādhipa

Sthūṇa lo yakṣa portava allora il sesso femminile o sovrano,
05193008c yakṣarūpaṃ ca tad dīptaṃ śikhaṇḍī pratyapadyata
mentre Śikhaṇḍin otteneva lo splendido aspetto dello yakṣa,
05193009a tataḥ śikhaṇḍī pāñcālyah puṃstvam āsādyā pārthiva
allora Śikhaṇḍin il pāñcāla o principe diventato maschio,
05193009c viveśa nagaram hr̥ṣṭaḥ pitaram ca samāsadat
felice entrava in città, e raggiungeva il padre,
05193009e yathāvṛttaṃ tu tat sarvam ācakhyau drupadasya ca
e tutto quanto era accaduto raccontava a Drupada,
05193010a drupadas tasya tac chrutvā harṣam āhārayat param
e Drupada ascoltando ciò cadeva in suprema gioia,
05193010c sabhāryas tac ca sasmāra maheśvaravacas tadā
assieme alla moglie, e rammentava allora le parole del Mahadeva,
05193011a tataḥ sampreṣayām āsa daśārṇādhīpater nṛpa
quindi faceva sapere al signore dei daśārṇa o mio sovrano:
05193011c puruṣo 'yam mama sutaḥ śraddhattām me bhavān iti
' mio figlio è un maschio tu mi devi credere.'
05193012a atha dāśārṇako rājā sahasābhyāgamat tadā
allora il re daśārṇa rapidamente raggiungeva
05193012c pāñcālarājam drupadam duḥkhāmarṣasamanvitaḥ
Drupada re dei pāñcāla, soverchiato dalla furia per il dolore,
05193013a tataḥ kāmpilyam āsādyā daśārṇādhīpatis tadā
quindi raggiunta kāmpilya, il signore dei daśārṇa allora,
05193013c preṣayām āsa satkr̥tya dūtaṃ brahmavidāṃ varam
mandava per rispetto un massaggero tra i migliori sapienti dei veda:
05193014a brūhi madvacanād dūta pāñcālyam taṃ nṛpādhamam
' riferisci queste mie parole o messaggero al pāñcāla, vergogna dei re,
05193014c yad vai kanyām svakanyārthe vṛtavān asi durmate
poiché o folle, hai dato in matrimonio mia figlia a tua figlia,
05193014e phalaṃ tasyāvalepasya drakṣyasy adya na samśayaḥ
il frutto di questa macchia tu ora vedrai senza dubbio.'
05193015a evam uktas tu tenāsau brāhmaṇo rājasattama
così apostrofato da lui il brahmano o migliore dei re
05193015c dūtaḥ prayāto nagaram dāśārṇanṛpacoditaḥ
da messaggero partiva per la città inviato dal re dei daśārṇa,
05193016a tata āsādayām āsa purodhā drupadam pure
quindi il purohita raggiunse Drupada nella città,
05193016c tasmai pāñcālako rājā gām arghyam ca susatkr̥tam
e a lui il re pāñcāla una vacca e doni ospitali con grande onore
05193016e prāpayām āsa rājendra saha tena śikhaṇḍinā
conferiva o re dei re assieme a Śikhaṇḍin,
05193017a tām pūjam nābhyanandat sa vākyam cedam uvāca ha
quegli onori egli però rifiutava e diceva queste parole:
05193017c yad uktaṃ tena vīreṇa rājñā kāñcanavarmanā
'questo è quanto mi ha detto il valoroso re dalla corazza d'oro,
05193018a yat te 'ham adhamācāra duhitrarthe 'smi vañcitaḥ
poiché io da te fui ingannato riguardo a tua figlia o di-vile-condotta,
05193018c tasya pāpasya karaṇāt phalaṃ prāpnuhi durmate
a causa di questa tua malvagità ne pagherai il fio o folle,

05193019a dehi yuddhaṃ narapate mamādyā raṇamūrdhani
scendi in combattimento o sovrano, con me ora sul campo di battaglia,

05193019c uddhariṣyāmi te sadyaḥ sāmātyasutabāndhavam
io ti distruggerò via con i tuoi ministri, prole e parenti tutti.'

05193020a tad upālambhasaṃyuktaṃ śrāvitaḥ kila pārthivaḥ
quel principe, avendo udito pronunciare quelle parole di rimprovero,

05193020c daśārṇapatidūtena mantrimadhye purodhasā
da parte del purohita messaggero del re daśārṇa, in mezzo ai suoi ministri,

05193021a abravid bharataśreṣṭha drupadaḥ praṇayānataḥ
Drupada o migliore dei bhārata, diceva inchinandosi con affetto,

05193021c yad āha mām bhavān brahman sambandhivacanād vacaḥ
'alle parole che tu mi hai detto brahmano, per ordine del mio parente,

05193021e tasyottaraṃ prativaco dūta eva vadiṣyati
un messaggero che a queste risponderà a lui parlerà.'

05193022a tataḥ saṃpreṣayām āsa drupado 'pi mahātmane
quindi pure Drupada mandava un brahmano dei veda,

05193022c hiraṇyavarmaṇe dūtaṃ brāhmaṇaṃ vedapāragam
come messaggero ad Hiraṇyavarman grand'anima,

05193023a samāgamyā tu rājñā sa daśārṇapatinā tadā
e costui raggiunto quel re, il signore dei daśārṇa, allora

05193023c tad vākyam ādade rājan yad uktaṃ drupadena ha
gli riportava quelle parole o re, che gli aveva ordinato Drupada:

05193024a āgamaḥ kriyatām vyaktaṃ kumāro vai suto mama
'vieni a fare la prova che mio figlio è un maschio,

05193024c mithyaitad uktaṃ kenāpi tan na śraddheyam ity uta
qualcuno ti ha detto il falso, non devi credere a ciò.'

05193025a tataḥ sa rājā drupadasya śrutvā; vimarśayukto yuvatīr variṣṭhāḥ
allora io re udito così da Drupada, preso da vergogna delle eccellenti giovani,

05193025c saṃpreṣayām āsa sucārurūpāḥ; śikhaṇḍinaṃ strī pumān veti vettum
di grande bellezza mandava da Śikhaṇḍin per vedere se era uomo o donna,

05193026a tāḥ preṣitās tattvabhāvaṃ veditvā; prītyā rājñe tac chaśaṃsur hi sarvam
elle così comandate, accertata il vero sesso, e contente tutto raccontavano al re,

05193026c śikhaṇḍinaṃ puruṣaṃ kauravendra; daśārṇarājāya mahānubhāvam
che Śikhaṇḍin era un uomo o re dei re, e di grande natura al re daśārṇa,

05193027a tataḥ kṛtvā tu rājā sa āgamaṃ prītimān atha
quindi veniva allora il re pieno di gioia,

05193027c sambandhinā samāgamyā hr̥ṣṭo vāsam uvāsa ha
e incontratosi col parente, felice vi prendeva residenza,

05193028a śikhaṇḍine ca muditaḥ prādād vittaṃ janeśvaraḥ
contento quel sovrano di genti, ricchezze donava a Śikhaṇḍin,

05193028c hastino 'śvāmś ca gāś caiva dāsyo bahuśatās tathā
elefanti, cavalli, e vacche e molte centinaia di schiavi,

05193028e pūjitaś ca pratiyayau nivartya tanayām kila
e con grandi onori partiva salutando la figlia,

05193029a vinitakilbiṣe prīte hemavarmaṇi pārthive
e dopo che quel principe dalla corazza d'oro, cessata la furia e contento,

05193029c pratiyāte tu dāśārṇe hr̥ṣṭarūpā śikhaṇḍinī
quel daśārṇa era partito, ne aveva un aspetto gioioso Śikhaṇḍin,

05193030a kasya cit tv atha kālasya kubero naravāhanaḥ

dopo qualche tempo Kubera sul carro trainato da uomini,
05193030c lokānuyātrām kurvāṇaḥ sthūṇasyāgān niveśanam
facendo un viaggio per il mondo, giungeva alla dimora di Sthūṇa,
05193031a sa tadgr̥hasyopari vartamāna; ālokayām āsa dhanādhigoptā
il sovrano delle ricchezze, arrivando vicino a quella casa scorgeva
05193031c sthūṇasya yakṣasya niśāmya veśma; svalam̐kṛtaṁ mālyaguṇair vicitram
guardando la dimora dello yakṣa Sthūṇa adornata da molte e belle ghirlande,
05193032a lājaiś ca gandhaiś ca tathā vitānair; abhyarcitaṁ dhūpanadhūpitaṁ ca
e da grandi quantità di fiori e di grano, e riverita con profumi di incenso,
05193032c dhvajaiḥ patākābhir alam̐kṛtaṁ ca; bhakṣyānnapeyāmiṣadattahomam
adornata di bandiere e stendardi, e fornita di offerte di buoni cibi, carni e bevande,
05193033a tat sthānam̐ tasya dr̥ṣṭvā tu sarvataḥ samalam̐kṛtam
vedendo quella residenza, in ogni parte adornata,
05193033c athābravid yakṣapatis tān yakṣān anugāms tadā
il signore degli yakṣa diceva a quelli al suo seguito:
05193034a svalam̐kṛtam idam̐ veśma sthūṇasyāmitavikramāḥ
' il palazzo di Sthūṇa è ben adornato o valorosi,
05193034c nopasarpatis mām cāpi kasmād adya sumandadhīḥ
perché ora quel grande sciocco non mi viene incontro?
05193035a yasmāj jānan sumandātmā mām asau nopasarpatis
poiché sapendo di me quel grande folle, non mi viene incontro,
05193035c tasmāt tasmai mahādaṇḍo dhāryaḥ syād iti me matiḥ
allora a lui sarà inflitta una grande punizione, questa la mia decisione.'
05193036 yakṣā ūcuḥ
gli yakṣa dissero:
05193036a drupadasya sutā rājan rājño jātā śikhāṇḍinī
' la figlia di Drupada o re, è nata col nome di Śikhāṇḍinī,
05193036c tasyai nimitte kasmimś cit prādāt puruṣalakṣaṇam
ad ella per qualche ragione egli diede il suo aspetto maschile,
05193037a agrahil lakṣaṇam̐ strīṇām̐ strībhūtas tiṣṭhate gr̥he
e si prese il suo aspetto femminile, e diventato donna rimane in casa,
05193037c nopasarpatis tenāsau savrīḍaḥ strīsvarūpavān
per questo non ti viene incontro, egli si vergogna del suo aspetto femminile,
05193038a etasmāt kāraṇād rājan sthūṇo na tvādya paśyati
per questo motivo o re Sthūṇa ora non viene a vederti,
05193038c śrutvā kuru yathānyāyam̐ vimānam̐ iha tiṣṭhatām
udito ciò agisci secondo il caso.' 'che il carro sia fermato qui.'
05193039 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05193039a ānīyatām̐ sthūṇa iti tato yakṣādhipo 'bravīt
' che Sthūṇa sia qui condotto.' così diceva il re degli yakṣa,
05193039c kartāsmi nigrahaṁ tasyety uvāca sa punaḥ punaḥ
' io lo punirò.' così diceva egli ripetutamente,
05193040a so 'bhyagacchata yakṣendram̐ āhūtaḥ pṛthivīpate
egli richiamato andava incontro al signore degli yakṣa o principe della terra,
05193040c strīsvarūpo mahārāja tasthau vrīḍāsamanvitaḥ
in forma di donna o grande re, stava in piedi soverchiato dalla vergogna,
05193041a tam̐ śaśāpa susam̐kruddho dhanadaḥ kurunandana
il dio che dà ricchezze, molto adirato lo malediva o rampollo dei kuru:

05193041c evam eva bhavaty asya strītvam pāpasya guhyakāḥ
 ' che sia dunque una femmina questo malvagio o voi guhyaka.'

05193042a tato 'bravīd yakṣapatir mahātmā; yasmād adās tv avamanyeha yakṣān
 così diceva il signore degli yakṣa, grand'anima:' giacchè tu ora offendenso gli yakṣa,

05193042c śikhāṇḍine lakṣaṇam pāpabuddhe; strīlakṣaṇam cāgrahīḥ pāpakarman
 il tuo aspetto a Śikhāṇḍin o mal'anima hai dato sarai sempre femmina o malfattore,

05193043a apravṛttam sudurbuddhe yasmād etat kṛtam tvayā
 non sarà ritornato o grande sciocco quanto tu hai dato,

05193043c tasmād adya prabhṛty eva tvam strī sa puruṣas tathā
 perciò tu ora sarai una femmina e lui un maschio.'

05193044a tataḥ prasādayām āsur yakṣā vaiśravaṇam kila
 allora gli yakṣa cercavano di calmare il figlio di Viśravaṇa,

05193044c sthūṇasyārthe kuruṣvāntam śāpasyeti punaḥ punaḥ
 in favore di Shūṇa: ' poni un termine a questa maledizione.' ripetevano,

05193045a tato mahātmā yakṣendraḥ pratyuvācānugāmināḥ
 quindi il re degli yakṣa grand'anima rispondeva al suo seguito,

05193045c sarvān yakṣagaṇāms tāta śāpasyāntacikīrṣayā
 a tutte quelle schiere di yakṣa che cercavano di por un limite alla maledizione:

05193046a hate śikhāṇḍini raṇe svarūpam pratipatsyate
 ' morto in battaglia Śikhāṇḍin, il proprio aspetto recupererà

05193046c sthūṇo yakṣo nirudvego bhavaty iti mahāmanāḥ
 che lo yakṣa Sthūṇa non sia preoccupato.' così quel grande intelletto.

05193047a ity uktvā bhagavān devo yakṣarākṣasapūjitaḥ
 così avendo parlato il dio beato, venerato da yakṣa e da rākṣasa,

05193047c prayayau saha taiḥ sarvair nimeṣāntaracāribhiḥ
 se ne partiva assieme a tutti quegl'esseri che si muovono instantaneamente,

05193048a sthūṇas tu śāpam samprāpya tatraiva nyavasat tadā
 Sthūṇa però ricevuta la maledizione, ancora lì risiedeva,

05193048c samaye cāgamat tam vai śikhāṇḍi sa kṣapācaram
 e secondo l'accordo, quindi Śikhāṇḍin tornava da quel nottivago,

05193049a so 'bhigamyābravīd vākyam prāpto 'smi bhagavann iti
 e avendolo raggiunto diceva le parole: 'io sono giunto o venerabile.'

05193049c tam abravīt tataḥ sthūṇaḥ prīto 'smīti punaḥ punaḥ
 a lui rispondeva allora Sthūṇa ripetutamente: ' ne sono felice.'

05193050a ārjavenāgataḥ dr̥ṣṭvā rājaputraḥ śikhāṇḍinam
 e vendendo Śikhāṇḍin quel figlio di re giunto secondo onestà,

05193050c sarvam eva yathāvṛttam ācacakṣe śikhāṇḍine
 ogni cosa come era accaduta raccontava a Śikhāṇḍin.

05193051 yakṣa uvāca
 lo yakṣa diceva:

05193051a śapto vaiśravaṇenāsmi tvatkr̥te pārthivātmaja
 ' io fui maledetto dal figlio di Viśravaṇa a causa tua, o figlio di re,

05193051c gacchedānīm yathākāmaḥ cara lokān yathāsukham
 vai dunque fin d'ora dove desideri, e percorri i mondi secondo il tuo bene,

05193052a diṣṭam etat purā manye na śakyam ativartitum
 questo fu stabilito da tempo io credo senza possibilità di evitarlo,

05193052c gamanam tava ceto hi paulastyasya ca darśanam
 sia la tua venuta, sia l'apparizione del dio discendente da Pulastya.' '

05193053 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

- 05193053a evam uktaḥ śikhāṇḍī tu sthūṇayakṣeṇa bhārata
' così apostrofato Śikhāṇḍin dallo yakṣa Sthūṇa o bhārata,
- 05193053c pratyājagāma nagaram harṣeṇa mahatānvitaḥ
ritornava in città pieno di grandissima gioia,
- 05193054a pūjayām āsa vividhair gandhamālyair mahādhanaiḥ
e venerava con varie ghirlande e grandi donazioni,
- 05193054c dvijātīn devatāś cāpi caityān atha catuṣpathān
i brahmani, e gli dèi e i monumenti funebri e i crocicchi,
- 05193055a drupadaḥ saha putreṇa siddhārthena śikhāṇḍinā
Drupada assieme al figlio Śikhāṇḍin, per lo scopo ottenuto,
- 05193055c mudam ca paramām lebhe pāñcālyāḥ saha bāndhavaiḥ
quel re pāñcāla cadde in grandissima gioia assieme ai parenti,
- 05193056a śiṣyārtham pradadau cāpi droṇāya kurupuṅgava
e mandava Śikhāṇḍin da Droṇa come discepolo o toro dei kuru,
- 05193056c śikhāṇḍinam mahārāja putram strīpūrviṇam tathā
quel suo figlio o grande re che un tempo era stato donna,
- 05193057a pratipede catuṣpādam dhanurvedam nṛpātmajaḥ
acquisiva l'arte dell'arco nelle sue quattro specie, il figlio del sovrano,
- 05193057c śikhāṇḍī saha yuṣmābhir dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
Śikhāṇḍin assieme a voi, e pure Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
- 05193058a mama tv etac carās tāta yathāvat pratyavedayan
di tutto questo o figlio, mi informarono rettamente delle spie,
- 05193058c jaḍāndhabadhīrākārā ye yuktā drupade mayā
che io ho mandato da Drupada, travestiti da cechi sordi e idioti,
- 05193059a evam eṣa mahārāja strīpumān drupadātmajaḥ
così o grande re, il figlio di Drupada è maschio e femmina,
- 05193059c sambhūtaḥ kauravaśreṣṭha śikhāṇḍī rathasattamaḥ
insieme, o migliore dei kaurava, Śikhāṇḍin quel grande sul carro,
- 05193060a jyeṣṭhā kāśīpateḥ kanyā ambā nāmeti vīrutā
conosciuto un tempo col nome di Ambā figlia maggiore del re dei kāśī,
- 05193060c drupadasya kule jātā śikhāṇḍī bharatarṣabha
e rinata nella stirpe di Drupada come Śikhāṇḍin o toro dei bhārata,
- 05193061a nāham enam dhanuṣpāṇim yuyutsum samupasthitam
io, anche se con l'arco in mano schierato pronto a combattere,
- 05193061c muhūrtam api paśyeyam prahareyam na cāpy uta
lo vedessi in qualche momento, non lo attaccherei neppure allora,
- 05193062a vratam etan mama sadā pṛthivyām api vīrutam
questo è il mio perenne voto, conosciuto sulla terra,
- 05193062c striyām strīpūrvake cāpi strīnāmni strīsvarūpiṇi
ad una donna, o stata prima donna, o di nome donna o di aspetto donna,
- 05193063a na muñceyam aham bāṇān iti kauravanandana
io non scaglierò le mie frecce o gioia dei kuru,
- 05193063c na hanyām aham etena kāraṇena śikhāṇḍinam
io non posso uccidere per nessun motivo Śikhāṇḍin,
- 05193064a etat tattvam aham veda janma tāta śikhāṇḍinaḥ
io conosco tutta la verità sulla nascita di Śikhāṇḍin o figlio mio,
- 05193064c tato nainam haniṣyāmi samareṣv ātatāyinam
quindi non lo ucciderò in battaglia anche se avesse teso l'arco,

05193065a yadi bhīṣmaḥ striyaṁ hanyād dhanyād ātmānam apy uta
se Bhīṣma uccisette una donna, ucciderebbe anche sé stesso,
05193065c nainaṁ tasmād dhaniṣyāmi dṛṣṭvāpi samare sthitam
perciò io non lo ucciderò pure vedendolo schierato sul campo.' "

05193066 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05193066a etac chrutvā tu kauravyo rājā duryodhanas tadā
" questo udendo, il re, il kaurava Duryodhana allora,
05193066c muhūrtam iva sa dhyātvā bhīṣme yuktam amanyata
dopo averci pensato un momento, lo riteneva giusto per Bhīṣma."

05194001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05194001a prabhātāyāṁ tu śarvaryāṁ punar eva sutas tava
" trascorsa la notte di nuovo tuo figlio,
05194001c madhye sarvasya sainyasya pitāmaham apr̥cchata
in mezzo all'intero esercito chiedeva al patriarca:
05194002a pāṇḍaveyasya gāṅgeya yad etat sainyam uttamam
' o figlio di Gaṅgā quello che è il supremo esercito del pāṇḍava,
05194002c prabhūtanaranāgāśvaṁ mahārathasamākulam
abbondante di uomini, elefanti e cavalli, pieno di grandi guerrieri,
05194003a bhīmārjunaprabhṛtibhir maheṣvāsair mahābalaḥ
protetto, da fortissimi e grandi arcieri, a cominciare da Bhīma e da Arjuna,
05194003c lokapālo pamair guptaṁ dhṛṣṭadyumnapurogamaiḥ
simili ai lokapāla, con Dhṛṣṭadyumna in testa,
05194004a apradhṛṣyam anāvāryam udvṛttam iva sāgaram
invincibile, incontenibile come il mare in tempesta,
05194004c senāsāgaram akṣobhyam api devair mahāhave
questo armata oceanica che pure gli dèi non possono smuovere in battaglia,
05194005a kena kālena gāṅgeya kṣapayethā mahādūte
in quanto tempo o figlio di Gaṅgā, tu puoi distruggerlo o gloriosissimo,
05194005c ācārya vā maheṣvāsaḥ kṛpo vā sumahābalaḥ
o il maestro, grande arciere oppure il fortissimo Kṛpa,
05194006a karṇo vā samaraślāghī drauṇir vā dvijasattamaḥ
o Karṇa celebrato in battaglia, o il figlio di Droṇa il migliore dei brahmani?
05194006c divyāstraviduṣaḥ sarve bhavanto hi bale mama
tutti voi siete esperti di armi divine in questo mio esercito,
05194007a etad icchāmy ahaṁ jñātuṁ paraṁ kautūhalaṁ hi me
questo dunque voglio sapere, io ne ho grande curiosità,
05194007c hṛdi nityaṁ mahābāho vaktum arhasi tan mama
sempre nell'animo o grandi-braccia, tu me lo devi dire.'
05194008 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05194008a anurūpaṁ kuruśreṣṭha tvayy etat pṛthivīpate
' è cosa giusta o migliore dei kuru, che tu o principe della terra,
05194008c balābalaṁ amitrāṇāṁ sveṣāṁ ca yadi pṛcchasi
ti informi di forze e debolezze dei nemici e dei tuoi,
05194009a śṛṇu rājan mama raṇe yā śaktiḥ paramā bhavet
ascolta o re, quale può essere la mia potenza in battaglia,

05194009c astravīryaṃ raṇe yac ca bhujayoś ca mahābhujā
e il valore delle mie armi sul campo e del mio braccio, o grandi-braccia,

05194010a ārjavenaiva yuddhena yoddhavya itaro janaḥ
con oneste armi io devo combattere le altre persone,

05194010c māyāyuddhena māyāvī ity etad dharmaniścayaḥ
e con magiche armi l'ersperto di magia, questa e la regola del dharma,

05194011a hanyām ahaṃ mahābāho pāṇḍavānām anikinīm
io posso distruggere o grandi-braccia, l'armata dei pāṇḍava,

05194011c divase divase kṛtvā bhāgaṃ prāgāhnikāṃ mama
prendendo giorno per giorno ogni mattino la mia parte,

05194012a yodhānām daśasāhasraṃ kṛtvā bhāgaṃ mahādīyute
cogliendo una parte di diecimila soldati o illustrissimo,

05194012c sahasraṃ rathinām ekam eṣa bhāgo mato mama
e mille carri, da solo, questa è mia parte io credo,

05194013a anenāhaṃ vidhānena saṃnaddhaḥ satatottithaḥ
in questo modo io armato e sempre intento,

05194013c kṣapayeyaṃ mahat sainyaṃ kālenānena bhārata
posso distruggere un grande esercito in qualche tempo o bhārata,

05194014a yadi tv astrāṇi muñceyaṃ mahānti samare sthithaḥ
ma se io, schierato in battaglia scagliassi le mie grandi armi,

05194014c śatasāhasraghātīni hanyām māsenā bhārata
che possono ucciderne centomila, io lo distruggerei in un mese o bhārata.' "

05194015 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

05194015a śrūtvā bhīṣmasya tad vākyaṃ rājā duryodhanas tadā
" udite le parole di Bhīṣma allora il re Duryodhana,

05194015c paryapṛcchata rājendra droṇam aṅgirasāṃ varam
chiedeva o re dei re, a Droṇa il migliore dei discendenti di Aṅgiras:

05194016a ācārya kena kālena pāṇḍuputrasya sainikān
' maestro, in quanto tempo le armate del figlio di Pāṇḍu,

05194016c nihanyā iti taṃ droṇaḥ pratyuvāca hasann iva
puoi distruggere?' a lui Droṇa quasi ridendo rispondeva:

05194017a sthaviro 'smi kuruśreṣṭha mandaprānaviceṣṭithaḥ
' anziano io sono o migliore dei kuru, con poche forze rimaste,

05194017c astrāgninā nirdaheyaṃ pāṇḍavānām anikinīm
con l'arma di Agni io potrei bruciare l'esercito dei pāṇḍava,

05194018a yathā bhīṣmaḥ śāmtanavo māseneti matir mama
io un mese, io ritengo come Bhīṣma il figlio di Śāmtanu,

05194018c eṣā me paramā śaktir etan me paramaṃ balam
questa è la mia massima potenza, la mia massima forza.'

05194019a dvābhyām eva tu māsābhyām kṛpaḥ śāradvato 'bravīt
Kṛpa il figlio di Śāradvat, diceva invece i due mesi,

05194019c drauṇis tu daśarātreṇa pratijajñe balakṣayam
e il figlio di Droṇa prometteva di distruggere l'esercito in dieci giorni,

05194019e karṇas tu pañcarātreṇa pratijajñe mahāstravit
e Karṇa esperito di grandi armi, prometteva di farlo in cinque giorni,

05194020a tac chrutvā sūtaputrasya vākyaṃ sāgaragāsutaḥ
il figlio della fiumana, udite le parole del figlio del sūta,

05194020c jahāsa sasvanaṃ hāsaṃ vākyaṃ cedam uvāca ha

rideva forte e gli diceva queste parole di derisione:

05194021a na hi tavad raṇe pārtham bāṇakhaḍḍgadhanurdharam
'fintanto che sul campo, il pṛthāde armato di arco frecce e spada,
05194021c vāsudevasamāyuktaṁ rathenodyantam acyutam
incrollabile sul carro e supportato da Vāsudeva,
05194022a samāgacchasi rādheya tenaivam abhimanyase
non incontrerai o figlio di Rādhā, di questo ti vanterai,
05194022c śakyam evaṁ ca bhūyaś ca tvayā vaktuṁ yatheṣṭataḥ
tu puoi aggiungere ancora altro come ti pare.' "

05195001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05195001a etac chrutvā tu kaunteyaḥ sarvān bhrātṛn upahvare
questo avendo saputo il kuntide, radunava tutti i fratelli,
05195001c āhūya bhārataśreṣṭha idaṁ vacanam abravīt
invitandoli, o migliore dei bhārata, e diceva queste parole:
05195002a dhṛtarāṣṭrasya saineṣu ye cārapuruṣā mama
" alcune mie spie che sono nelle armate del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
05195002c te pravṛtīm prayacchanti mamemāṁ vyūṣitām niśām
tornarono a mostrarsi a me appena trascorsa la notte,
05195003a duryodhanaḥ kilāpṛcchad āpageyaṁ mahāvratam
Duryodhana dunque ha chiesto al figlio della fiumana dai fermi voti:
05195003c kena kālena pāṇḍunām hanyāḥ sainyaṁ iti prabho
'in quanto tempo tu puoi distruggere l'esercito dei figli di pāṇḍu o potente?'
05195004a māseneti ca tenokto dhṛtarāṣṭraḥ sudurmatih
e al malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra lui ha risposto: 'in un mese.'
05195004c tāvatā cāpi kālena droṇo 'pi pratyajānata
e con lo stesso tempo anche Droṇa lo prometteva,
05195005a gautamo dviguṇam kālam uktavān iti naḥ śrutam
e nel doppio di tempo il discendente dei Gotama, diceva, così abbiamo saputo,
05195005c drauṇis tu daśarātreṇa pratijajñe mahāstravit
il figlio di Droṇa esperto di grandi armi lo prometteva in dieci giorni,
05195006a tathā divyāstravit karṇaḥ saṁpṛṣṭaḥ kurusaṁsadi
e quindi Karṇa esperto di armi divine, orgoglioso nell'assemblea dei kuru,
05195006c pañcabhir divasair hantum sa sainyaṁ pratijajñivān
in cinque giorni prometteva di distruggere l'intera armata,
05195007a tasmād aham apicchāmi śrotum arjuna te vacaḥ
perciò anch'io chiedo di sentire il tuo parere o Arjuna,
05195007c kālena kiyatā śatrūn kṣapayer iti saṁyuge
in quanto tempo tu sei in grado di distruggere i nemici in battaglia?"
05195008a evam ukto guḍākeśaḥ pārthivena dhanamjayaḥ
così richiesto dal sovrano il folti-capelli, il conquista-ricchezza,
05195008c vāsudevam avekṣyedaṁ vacanam pratyabhāṣata
guardando Vāsudeva rispondeva queste parole:
05195009a sarva ete mahātmānaḥ kṛtāstrāś citrayodhinaḥ
" tutti questi grandi anime, esperti d'armi, e dei modi di combattere,
05195009c asaṁśayaṁ mahārāja hanyur eva balaṁ tava
senza dubbio o grande re, possono distruggere il tuo esercito,
05195010a apaitu te manastāpo yathāsatyam bravīmy aham

ma allontana l'ansia dal tuo animo, io ti dico la verità,
05195010c hanyām ekarathenāhaṁ vāsudevasahāyavān
io da solo sul carro con Vasudeva come alleato, posso distruggere
05195011a sāmārān api lokāms trīn sahassthāvarajaṅgamān
anche i tre mondi uniti, con tutti i loro mobili e immobili,
05195011c bhūtaṁ bhavyaṁ bhaviṣyac ca nimeṣād iti me matiḥ
passati presenti e futuri, in un solo istante, questa è la mia opinione,
05195012a yat tad ghorāṁ paśupatiḥ prādād astraṁ mahan mama
la grande e terribile arma che mi diede il signore degli animali,
05195012c kairāte dvandvayuddhe vai tad idaṁ mayi vartate
dopo il duello col montanaro, io la tengo con me,
05195013a yad yugānte paśupatiḥ sarvabhūtāni samharan
e quella con cui alla fine dello yuga il signore degli animali distrugge
05195013c prayunkte puruṣavyāghra tad idaṁ mayi vartate
ogni essere o tigre degli uomini, questa io la possiedo,
05195014a tan na jānāti gāṅgeyo na droṇo na ca gautamaḥ
non la conosce il figlio di Gaṅgā, né Droṇa né il gotamide,
05195014c na ca droṇasuto rājan kuta eva tu sūtajah
e neppure il figlio di droṇa o re, come può il figlio del sūta?
05195015a na tu yuktaṁ raṇe hantuṁ divyair astraiḥ pṛthagjanam
non è giusto però uccidere in battaglia singole persone con le armi divine,
05195015c ārvajenaiva yuddhena vijeṣyāmo vayaṁ parān
noi vinceremo i nemici combattendo onestamente,
05195016a tatheme puruṣavyāghrāḥ sahāyās tava pārthiva
tutti questi tuoi alleati o sovrano son tigri fra gli uomini,
05195016c sarve divyāstraviduṣaḥ sarve yuddhābhinandinaḥ
tutti esperti di armi divine, tutti ardenti di combattere,
05195017a vedāntāvabhṛthasnatāḥ sarva ete 'parājitāḥ
tutti questi sono invincibili, consacrati e purificati nei veda,
05195017c nihanyuḥ samare senām devānām api pāṇḍava
e potrebbero distruggere anche l'armata degli dèi in battaglia o pāṇḍava,
05195018a śikhaṇḍī yuyudhānaś ca dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
Śikhaṇḍin, e Yuyudhāna, e Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
05195018c bhīmaseno yamau cobhau yudhāmanyūttamaujasau
Bhīmasena, ed entrambi i gemelli, e Yudhāmanyu e Uttamaujas,
05195019a virāṭadrupadau cobhau bhīṣmadroṇasamau yudhi
e Virāṭa e Drupada, questi due sono pari a Bhīṣma e a Droṇa in battaglia,
05195019c svayaṁ cāpi samartho 'si trailokyotsādane api
e tu stesso pure sei capace di sconfiggere il trimundio,
05195020a krodhād yaṁ puruṣaṁ paśyes tvaṁ vāsavasamadyute
tu sei splendido come il Vāsava, l'uomo che guardi,
05195020c kṣipraṁ na sa bhaved vyaktam iti tvāṁ vedmi kaurava
subito svanisce alla vista, io ti conosco o kaurava.' “

05196001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05196001a tataḥ prabhāte vimale dhārtarāṣṭreṇa coditāḥ

quindi giunta l'alba, spinti da Duryodhana,

05196001c duryodhanena rājānaḥ prayayuḥ pāṇḍavān prati

figlio di Dhṛtarāṣṭra, i re marciarono contro i pāṇḍava,
05196002a āplāvya śucayaḥ sarve sragviṇaḥ śuklavāsasaḥ
tutti purificati col bagno, con vesti pulite e inghirlandati,
05196002c grhītaśastrā dhvajinaḥ svasti vācyā hutāgnayaḥ
afferrate le armi, con gli stendardi, dette le benedizioni versando offerte nel fuoco,
05196003a sarve vedavidaḥ śūrāḥ sarve sucaritavratāḥ
tutti sapienti dei veda, tutti guerrieri dai virtuosi voti,
05196003c sarve karmakṛtāś caiva sarve cāhavalakṣaṇāḥ
tutti autori di imprese, e tutti eccellenti in battaglia,
05196004a āhaveṣu parāṃl lokāṃ jigīṣanto mahābalāḥ
questi fortissimi in guerra, desiderosi di ottenere i supremi mondi,
05196004c ekāgramanasāḥ sarve śraddadhānāḥ parasya ca
tutti con un unico obiettivo, con piena fiducia negli altri,
05196005a vindānuvindāv āvanyau kekayā bāhlikaiḥ saha
Vinda e Anuvinda i due āvanti e i kekaya assieme ai bāhlika,
05196005c prayayūḥ sarva evaite bhāradvājapurogamāḥ
tutti avanzavano costoro col figlio di Bharadvāja in testa,
05196006a aśvatthāmā śāmtanavaḥ saindhavo 'tha jayadrathaḥ
Aśvatthāman, e il figlio di Śāmtanu e Jayadratha il re dei sindhu,
05196006c dākṣiṇātyāḥ pratiçyās ca pārvatīyās ca ye rathāḥ
e i carri che provenivano dal sud, dall'ovest e dalle montagne,
05196007a gāndhārarājaḥ śakuniḥ prācyodicyās ca sarvaśaḥ
e il re dei gāndhāra Śakuni, e tutti quelli dell'est e del nord,
05196007c śakāḥ kirātā yavanāḥ śibayo 'tha vasātayaḥ
i śaka, i kirata, gli yavana, i śibi, e i vasāti,
05196008a svaiḥ svair anikaiḥ sahitāḥ parivārya mahāratham
ciascuno con i propri eserciti, attorno al loro capo,
05196008c ete mahārathāḥ sarve dvitīye niryayur bale
tutti questi grandi guerrieri marciavano assieme all'esercito,
05196009a kṛtavarmā sahanīkas trigartās ca mahābalāḥ
Kṛtavarman colla sua armata, e i fortissimi trigarta,
05196009c duryodhanaś ca nṛpatir bhrātṛbhiḥ parivāritaḥ
e il sovrano Duryodhana, accompagnato dai fratelli,
05196010a śālo bhūriśravāḥ śalyaḥ kausalyo 'tha bṛhadbalaḥ
Śāla, Bhūriśrava, Śalya, e il kosala Bṛhadbala,
05196010c ete paścād avartanta dhārtarāṣṭrapurogamāḥ
questi marciavano dietro con i figli di Dhṛtarāṣṭra davanti,
05196011a te samena pathā yātvā yotsyamānā mahārathāḥ
questi grandi guerrieri, pronti a combattere, avanzando con ugual passo,
05196011c kurukṣetrasya paścārdhe vyavatiṣṭhanta damśitāḥ
si schierarono armati nella metà occidentale di kurukṣetra,
05196012a duryodhanas tu śibiram kārāyām āsa bhārata
e Duryodhana faceva costruire l'accampamento o bhārata,
05196012c yathaiva hāstinapuram dvitīyam samalamkṛtam
come fosse una seconda hāstinapura tutta adornata,
05196013a na viśeṣam vijānanti purasya śibirasya vā
non distinguevano differenze tra la città e l'accampamento,
05196013c kuśalā api rājendra narā naḡaravāsinaḥ
neppure gli uomini esperti o re dei re, che abitavano in città,

05196014a tādṛśāny eva durgāṇi rājñām api mahīpatih
e simili forti padiglioni per i re, il sovrano
05196014c kārayām āsa kauravyaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
kaurava faceva costruire a centinaia e a migliaia,
05196015a pañcayojanam utsrjya maṇḍalam tad rañājiram
per cinque yojana si estendeva il loro cerchio sul campo di battaglia,
05196015c senāniveśās te rājann āviśāñ śatasamghaśaḥ
e nelle tende dell'esercito o re entravano truppe a centinaia,
05196016a tatra te pṛthivīpālā yathotsāham yathābalam
e là i principi della terra secondo il loro potere e forza,
05196016c viviśuḥ śibirāṇy āśu dravyavanti sahasraśaḥ
entravano rapidamente nei padiglioni, opulenti a migliaia,
05196017a teṣām duryodhano rājā sasainyānām mahātmanām
e il re Duryodhana per questi grandi anime coi loro eserciti,
05196017c vyādiśa sabāhyānām bhakṣyabhojyam anuttamam
stranieri, ordinava insuperabili quantità di cibo e altri beni,
05196018a sagajāśvamanuṣyāṇām ye ca śilpopajīvināḥ
con uomini, elefanti e cavalli, e quelli che erano bravi artefici,
05196018c ye cānye 'nugatās tatra sūtamāgadhābandināḥ
e altri che li seguivano là come sūta, menestrelli e bardi,
05196019a vañijo gaṇikā vārā ye caiva prekṣakā janāḥ
e mercanti, astrologhi e cortigiane, e gente venuta per vedere,
05196019c sarvāms tām kauravo rājā vidhivat pratyavaikṣata
tutti questi il re kaurava rettamente ispezionava.

05197001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05197001a tathaiva rājā kaunteyo dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
quindi il kuntide Yudhiṣṭhira, figlio di Dharma,
05197001c dhṛṣṭadyumnamukhān vīrāmś codayām āsa bhārata
incitava i suoi prodi con Dhṛṣṭadyumna in testa o bhārata,
05197002a cedikāśīkarūṣāṇām netāram dṛḥhavikramam
e dava ordini ai condottieri dei cedi, dei kāśi, dei karūṣa, dal fermo coraggio,
05197002c senāpatim amitraghnam dhṛṣṭaketum athādiśat
e a Dhṛṣṭaketu generale e uccisore di nemici
05197003a virāṭam drupadam caiva yuyudhānam śikhaṇḍinam
e a Virāṭa e a Drupada, a Yuyudhāna e a Śikhaṇḍin,
05197003c pāñcālyau ca maheṣvāsau yudhāmanyūttamaūjasau
e ai due grandi arcieri pāñcāla, Yudhāmanyu e Uttamaūjas,
05197004a te śūrās citravarmāṇas taptakuṇḍaladhāriṇāḥ
questi guerrieri, con varie corazze, con indosso orecchini d'oro,
05197004c ājyāvasiktā jvalitā dhiṣṇyeṣv iva hutāśanāḥ
splendenti, coi corpi unti di burro, come fuochi sacri sugli altari,
05197004e aśobhanta maheṣvāsā grahāḥ prajvalitā iva
splendevano questi grandi arcieri come brillanti stelle,
05197005a so 'tha sainyam yathāyogam pūjayitvā nararṣabhaḥ
quel toro fra gli uomini, avendo onorato secondo le regole l'esercito,
05197005c dideśa tāny anikāni prayāṇāya mahīpatih
quel sovrano ordinava alle truppe di avanzare,

05197006a abhimanyuṃ bṛhantaṃ ca draupadeyāṃś ca sarvaśaḥ
e il rampollo di Pāṇḍu incitava Abhimanyu, e Bṛhanta e tutti
05197006c dhṛṣṭadyumnamukhān etān prāhiṇot pāṇḍunandanāḥ
i figli di Draupadi, con Dhṛṣṭadyumna in testa,
05197007a bhīmaṃ ca yuyudhānaṃ ca pāṇḍavaṃ ca dhanamjayam
e Bhīma, Yuyudhāna, e il pāṇḍava quel conquista-ricchezza,
05197007c dvitīyaṃ preṣayāṃ āsa balaskandham yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira li mandava al secondo schieramento di truppe,
05197008a bhāṇḍaṃ samāropayatāṃ caratāṃ sampradhāvatāṃ
e il rumore di quelli che preparavano i cavalli, si muovevano e correvano,
05197008c hr̥ṣṭānām tatra yodhānām śabdo divam ivāspr̥śat
e degli eccitati guerrieri, toccava il cielo,
05197009a svayam eva tataḥ paścād virāṭadrupadānvitaḥ
il sovrano dunque dietro procedeva con Virāṭa e
05197009c tathānyaiḥ pṛthivīpālaiḥ saha prāyān mahīpatiḥ
con Drupada e con gli altri principi della terra,
05197010a bhīmadhanvāyanī senā dhṛṣṭadyumnapuraskṛtā
quell'armata di terribili arcieri, sotto il comando di Dhṛṣṭadyumna,
05197010c gaṅgeva pūrṇā stimitā syandamānā vyadr̥śyata
appariva come la Gaṅgā che piena e tranquilla si muovesse,
05197011a tataḥ punar anīkāni vyayojayata buddhimān
allora quel saggio faceva schierare le truppe,
05197011c mohayan dhṛtarāṣṭrasya putrāṇām buddhinisravam
confondendo l'abbattuto intelletto dei figli di Dhṛtarāṣṭra,
05197012a draupadeyān mahes̥vāsān abhimanyuṃ ca pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava, e cioè i grandi guerrieri figli di Draupadi e Abhimanyu,
05197012c nakulaṃ sahadevaṃ ca sarvāmś caiva prabhadrakān
e Nakula e Sahadeva e tutti i prabhadraka,
05197013a daśa cāśvasahasrāṇi dvisāhasraṃ ca dantinaḥ
e diecimila cavalli, e duemila elefanti,
05197013c ayutaṃ ca padātinām rathāḥ pañcaśatās tathā
e uno sterminio di fanti, e cinquecento carri,
05197014a bhīmasenaṃ ca durdharṣaṃ prathamam̐ prādīśad balam
e ordinava all'invincibile Bhīmasena di porsi alla prima schiera,
05197014c madhyame tu virāṭam̐ ca jayatsenaṃ ca māgadham
e in mezzo Virāṭa e Jayatsena, il re māgadha,
05197015a mahārathau ca pāñcālyau yudhāmanyūttamaujasau
e i grandi carri dei due pāñcāla Yudhāmanyu e Uttamaujas,
05197015c vīryavantau mahātmānau gadākārmukadhāriṇau
valorosissimi, grandi anime, e armati di archi e mazze,
05197015e anvayātām tato madhye vāsudevadhanam̐jayau
e quindi nel mezzo si schieravano pure Vāsudeva e Arjuna,
05197016a babbhūvur atisamrabdhāḥ kṛtapraharaṇā narāḥ
gli uomini tutti esperti d'armi, divennero pieni di furia,
05197016c teṣām vimśatisāhasrā dhvajāḥ śūrair adhiṣṭhitāḥ
e le loro ventimila bandiere furono innalzate dai guerrieri,
05197017a pañca nāgasahasrāṇi rathavamśāś ca sarvaśaḥ
cinquemila elefanti, e ovunque le moltitudini dei carri,
05197017c padātayaś ca ye śūrāḥ kārmukāsīgadādharāḥ

e i guerrieri che erano a piedi, armati di arco mazza e spada,
05197017e sahasraśo 'nvayuḥ paścād agrataś ca sahasraśaḥ
a migliaia marciavano dietro e a migliaia davanti,
05197018a yudhiṣṭhiro yatra sainye svayam eva balāṃnave
e là dove era Yudhiṣṭhira nello schieramento del suo esercito,
05197018c tatra te pṛthivīpālā bhūyiṣṭhaṃ paryavasthitāḥ
vi erano i migliori principi della terra, tutti attorno a lui,
05197019a tatra nāgasahasrāṇi hayānām ayutāni ca
là vi erano migliaia di elefanti e miriadi di cavalli,
05197019c tathā rathasahasrāṇi padātīnām ca bhārata
e migliaia di carri e di fanti o bhārata,
05197019e yad āśrityābhiyuyudhe dhārtarāṣṭraṃ suyodhanam
che erano pronti a contobattere Suyodhana il figlio di Dhārtarāṣṭra,
05197020a tato 'nye śataśaḥ paścāt sahasrāyutaśo narāḥ
quindi altre centinaia di migliaia di miriadi di uomini,
05197020c nadantaḥ prayayus teṣāṃ anikāni sahasraśaḥ
urlando avanzavano, a migliaia le loro truppe,
05197021a tatra bherīśahasrāṇi śaṅkhānām ayutāni ca
e là migliaia di tamburi e miriadi di conchiglie,
05197021c vādayanti sma saṃhr̥ṣṭāḥ sahasrāyutaśo narāḥ
suonavano eccitati quelle migliaia di miriadi di uomini.